

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემია
ҚЫРТТӘЫЛАТӘИ ССР АНАУКАҚУА РАКАДЕМИА
АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ
им. Д. И. ГУЛИА
დ. გულიას სახელობის აზნაზეთის ენის, ლიტერატურისა
და ისტორიის ინსტიტუტი
Д. ГУЛИА ИХЪЗ ЗХЫУ АБЫЗШӘИ, АЛИТЕРАТУРЕИ,
АТОУРЫХИ ИРЫЗКЫУ АԢСУА ИНСТИТУТ

Н. В. АРШБА

ДИНАМИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ И РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ В АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემია
ҚЫРТТӘЫЛАТӘИ ССР АНАУКАҚУА РАКАДЕМИА

АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ
им. Д. И. ГУЛИА

დ. გულიას სახელობის აზხაზეთის ენის, ლიტერატურისა
და ისტორიის ინსტიტუტი

Д. ГУЛИА ИХЪЗ ЗХЫУ АБЫЗШӘИ, АЛИТЕРАТУРЕИ,
АҢОУРЫХИ ИРЫЗҚЫУ АҢСҰА ИНСТИТУТ

Н. АРЫШ-ГЪХА

АДИНАМИКАТӘ ҚУЫҒУҒУАРЕИ
АБЖЫҒАҚУА РРЕДУҚЦИЕИ
АҒЪСУА БЫЗШӘАҒЫ

Б. 8. АРҒЫ

ДИНАМИКАТӘ ҚУЫҒУҒУАРЕИ
АБЖЫҒАҚУА РРЕДУҚЦИЕИ
АҒЪСУА БЫЗШӘАҒЫ

გამომცემლობა „მეცნიერება“
თბილისი
1979

Н. В. АРШБА

**ДИНАМИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ
И РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ
В АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ**



Издательство „Мецниереба“
Тбилиси
1979

4 С (Абх.)
494.611.3.4.
А 89

В работе исследуется роль интенсивного динамического ударения в аблауте гласных а|ə|о с учетом их позиции в слове на основе сравнительного анализа данных абхазских и абазинских диалектов.

Редактор Н. В. ЛОМТАТИДЗЕ

ВВЕДЕНИЕ

Ударение и связанные с ним основные вопросы: характер, закономерности изменения его места, функции ударения в фонологической и морфологической системе языка, история развития акцентологии в абхазском языке еще не исследованы монографически. Но так велика роль ударения в фонетической и лексической системе языка, что почти все исследователи, которые так или иначе касались строя абхазского языка, отмечали, что ударение — интенсивно-динамическое, нефиксированное в основе, может падать на любой слог слова: á-šха «гора», а-ph°э's «женщина», а-парэ' «рука»; подвижное в разных формах слова: á-šха «гора», но šxalá «горой», šхақ «одна гора» (неопр.), šхак°áқ «горы» (неопр.); а-ph°э's «женщина», но á-h°sak°a «женщины», h°sak°áқ «одни женщины» (неопр.).

Об этих особенностях абхазского ударения высказывались вскользь Г. Розен, П. К. Услар, Н. Я. Марр, А. Дирр, Г. Дюмезиль, Г. Деетерс¹.

Более подробно исследует ударение в абазинском языке проф. А. Н. Генко. Он рассматривает вопросы характера, функции и изменения места ударения в простых и сложных основах, разбирает словесное и логическое ударение². Он отмечает, что «абазинское ударение выполняет двоякую смысловую функцию: функцию различения слов по их реальному, самостоятельному смыслу и функцию различения слов по формальному, относительному смыслу». И приводит примеры: 1) ала́ба «кобель», алаба́ — «палка», ámг|а «ручка», amг|á «чувяк»; 2) апхьадзара́, «считать», апхьадза́ра «счет, число»,

¹ Т. К. Услар, Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык, Тифлис, 1887, с. 67; Н. Марр, О записывании абхазских текстов, сб. О языке и истории абхазов, М.—Л., 1938, с. 151; А. Дирр, Einführung in das Studium der Kaukasischen Sprachen, Leipzig, 1928, с. 36; G. Dumézil, La Langue des Oubuks, Paris, 1931, с. 13; G. Deeters, Der Abchasische Sprachbau, Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Göttingen, 1931, с. 290; G. Rosen, Ossetische Sprachlehre nebst einer Abhandlung über das Mingrelische, Suanische und Abchasische, Berlin, 1846, с. 70-82.

² А. Н. Генко, Абазинский язык, Москва, 1953, с. 62—69.

აგ|აჲრა «расти», აგ|აჲრა «приходить» и другие. «На грани между реально смысловой и формально смысловой различительной функцией ударения — отмечает он — стоят такие примеры: йых|вад «они его попросили», йых|вад «он сказал»... (стр. 63).

Об изменении места ударения в многочисленных абхазских простых и сложных глагольных формах в основных видах наклонений дается в работе Б. В. Шинкуба «Именные основы — превербы в абхазском глаголе»³.

В работе «Бзыбский диалект абхазского языка» Х. С. Бгажба подробно останавливается на вопросах характера, смысло-различительной функции ударения, особенностях и некоторых закономерностях изменения места ударения в разносложных именных и глагольных основах, приводит примеры расхождений места ударения в абжуйском и бзыбском диалектах, рассматривает редуцированные и полногласные формы абжуйского и бзыбского диалектов⁴.

Наиболее глубокое и всестороннее освещение всех основных проблем, связанных: с характером ударения, с его местом в именных и глагольных основах, с его ролью в редукции гласных, с расхождением места ударения во всех абхазских и абазинских диалектах, получили в многочисленных работах К. В. Ломтатидзе. При историческом анализе состава тех или иных морфем она неоднократно подчеркивает роль абхазского интенсивного ударения в редукции гласных фонем, в изменении первоначального состава абхазского корня⁵.

Большой теоретический интерес вызывает статья К. В. Ломтатидзе «К вопросу о слово- и форморазличительных функциях ударения в абхазском и абазинском языках», в которой на основе синхронного и диахронного анализа места ударения во многих абхазских и абазинских основах, различающихся ныне только по месту ударения, автор делает интересный вывод о том, что «имеющиеся в специальной литературе ут-

³ Б. В. Ш и н к у б а, Именные основы-превербы в абхазском глаголе. «Труды Абхазского института языка, литературы и истории, т. XXV, Сухуми, 1954, с. 295—322.

⁴ Х. С. Б г а ж б а, Бзыбский диалект абхазского языка, Тбилиси, 1964, с. 134—142.

⁵ ქ. ლომთათიძე: ანგარიში საზოგადო მივლინებისა აფხაზური ენის შესასწავლად ლიხნში, ენიმკის მოამბე, ტ. II 3., თბილისი, 1937; ძირითად დროთა წარმოებისათვის აფხაზურში, ენიმკის მოამბე, ტ. II 3, თბილისი, 1938; საანგარიშო მოხსენება აფხაზური ენის ბზიფური კილოზე მუშაობის შესახებ (ს. უათპარაში, გუდაუთის რ. 17. 1-18. II. 1938 წ.), ენიმკის მოამბე, ტ. IV (3), თბილისი, 1939; აფხაზური ენის ტაპანტური დიალექტი (ტექსტებითურთ), თბილისი, 1944; აშხარული დიალექტი და მისი ადგილი სხვა აფხაზურ-აბაზურ დიალექტთა შორის, თბილისი, 1954 (другие работы автора см. дальше).

верждение о слово- и форморазличительных функциях ударения в абхазском и абазинском языках требует уточнения. В большинстве случаев в приведенном материале мы имеем дело или со случайным противопоставлением различных слов по ударению (подобно случайному совпадению по ударению различных слов, как например, at°á 1) «сено»; 2) «гной», аса' 1) «кукурузник»; 2) «горячий» и т. д.) или же с противопоставлением по ударению различных слов, совпавшихся (по внешней основе) в результате фонетических изменений (как восходящих к разным основам, так и — к различным образованиям общих основ)»⁶.

Особо следует выделить вышедшую недавно монографию К. В. Ломтатидзе «Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков», в которой подробно и критически освещена история изучения ударения абхазского и абазинского языков, собран воедино и теоретически обобщен богатейший фактический материал по ударению, с удивительной точностью записанный автором на протяжении нескольких десятков лет⁷.

Почти все исследователи, которые так или иначе касались вопроса характера абхазского ударения, отмечали его динамичность, интенсивность. Интересно мнение А. Н. Генко, который считает, что «...с динамическим ударением в абазинском не связано ни сколько-нибудь повышение тона ударяемого гласного, ни удлинение его. В этом отношении абазинское ударение отличается слегка от русского и абхазского, в которых сила выдоха при ударении и некоторые вторичные, связанные с этим явления удлинения и повышения тона ударяемого гласного заметнее, почему определить на слух место ударения в абхазском слове обычно труднее, чем в словах указанных двух языков»⁸. Экспериментально не изучена природа ударения ни в абхазском, ни в абазинских диалектах, но и слуховым анализом нетрудно определить, что абхазскому интенсивному ударению так же как и абазинскому, на наш взгляд, не сопутствует тоническое ударение, наличное в русском языке, и именно поэтому абхазская речь так же как и абазинская, в отличие от русской, звучит не плавно, а резко и отрывисто. И если и окажутся различия в характере ударения в указанных языках, то они должны быть заключаться

⁶ К. В. Ломтатидзе. «К вопросу о слово- и форморазличительных функциях ударения в абхазском и абазинском языках», Ежегодник Иберийско-кавказского языкознания, Т. I, Тбилиси, 1974, с. 62—69.

⁷ ქ. ლომთატიძე, აფხაზური და აბაზური ენების ისტორიულ-შედარებითი ანალიზი, თბილისი, 1977, с. 99-131.

⁸ А. Н. Генко, Указанная работа, с. 63.

только в разной степени интенсивности, что требует экспериментального исследования.

Именно силой динамического ударения объясняет К. Ломтатидзе частую редукцию безударных абхазских гласных: «Ударение имеет важное значение в вопросе редукции основы как в южных диалектах, так и в тапантском» (37, 68)⁹. А редукция гласных, как известно, приводит к стечению согласных, между которыми потом происходят разные фонетические процессы и в конечном итоге изменяется первоначальная структура корня.

Полагают, что в древне-абхазском языке наличествовал один основной гласный *а*, а появление второго гласного звука обусловлено в основном интенсивностью ударения.

Как будет изложено ниже, абхазское динамическое ударение способствовало частой полной редукции безударного *а* $a \rightarrow 0$ (нуль звука), частичной редукции ударного *а*, т. е. появлению гласного *э* ($a' \rightarrow \text{э}'$) в ударном и ($a \rightarrow \text{э}$) в безударном положении, редукции появившегося звука *э* ($\rightarrow o$) в безударном положении почти во всех случаях, за исключением некоторых позиций.

Характер ударения в абхазском языке проявляется и при заимствовании слов из других языков. Так, например, заимствуя слова из или через посредство русского языка, абхазский, за редкими исключениями, не меняет места ударения русского слова:

русск.	абх.	
закон	a-zaq°án	«закон»
stol	a-stól	«стол»
kravat	a-ḡarwát	«кровать» и т. д.

так как в обоих языках ударение — динамическое; но в абхазском возможна редукция безударного гласного звука, так как там ударение интенсивнее, чем в русском языке:

русск.	абх.	
karol	a-ḡrál	«король»
bilét	a-blét	«билет»
blúza	a-blúz	«блуза» и т. д.

⁹ Здесь и в дальнейшем первая из данных в скобках цифра будет указывать на номер, вторая — на страницу цитируемых работ, перечисленных в конце.

Иная картина наблюдается в словах, заимствованных из картвельских языков. Как отмечает Г. Рогава, в абхазских словах, заимствованных из мегрельского и грузинского, «почти во всех случаях» ударение ставится на II слоге с конца:

	мегр.	абх.	
	puraskja	a-praskʹəʼja	«лук-порей»
груз.	beɟura	a-baɟəʼr	«синица»,

так как из двух ударений, наличных в грузинском — тонического на II слоге с конца слова и слабого динамического на III слоге с конца, абхазец (как и русский) улавливает только тоническое ударение, отличное от его динамического ударения, и ставит свое ударение на II слоге с конца, а динамическое ударение на III слоге с конца грузинского слова остается незамеченным, так как оно очень слабое (47, 7—8).

Кроме того, при заимствовании слов из грузинского языка, абхазский, в силу интенсивности ударения, вызывает редукцию безударных гласных и потому заимствованное из грузинского языка абхазское слово часто на один слог меньше грузинского слова (см. об этом у П. Чарая, 59, 16):

груз.	абх.	
mizezi	á-mzəz	«причина»
lomi	á-ləm	«лев»
tavadi	á-tawad	«дворянин»

Целью настоящего исследования является проследить роль ударения в чередовании гласных а/ə/о с учетом их позиций в слове на сравнительном материале лексики абхазских и абазинских диалектов.

Для этого нами проанализирован лексический материал имеющихся словарей.

«Абхазско-русский словарь, Н. Я. Марр, Ленинград, 1926. აფხაზურ-ქართული ლექსიკონი, ბ. ჯაბაშია — თბილისი, 1954.

Русско-абазинский словарь, ответственные редакторы: Х. Д. Жиров и Н. Экба, Москва, 1956.

Русско-абхазский словарь, главный редактор Х. С. Бгажба, Сухуми, 1964.

Абазинско-русский словарь, под редакцией В. Б. Тугова, Москва, 1967.

Тапантские и ашхарские тексты, приложенные в монографических работах К. Ломтатидзе; тексты П. К. Услара,

Н. Я. Марра, Бзыбского комитета, Н. А. Генко, Х. С. Бгажба, напечатанные в работе Х. С. Бгажба «Бзыбский диалект абхазского языка», Сухуми, 1964; лексический материал, собранный нами в селах Очамчирского и Гудаутского районов Абхазской АССР и в тапантских и ашхарских аулах Карачаево-Черкесской автономной области, тексты из художественной литературы абхазских и абазинских писателей.

Под действием ударения чередования а/э произошли во всех абхазских и абазинских диалектах. Имеется много чередований, общих для всех этих диалектов. Эта общность свидетельствует об их сравнительной древности. Но, как будет указано ниже, немало и расхождений между диалектами по интенсивности этих чередований: в одних диалектах редукция представлена сильнее, в других слабее. Абхазские диалекты часто расходятся и по месту ударения в словах¹⁰, что приводит к редукции гласных в разных позициях слова.

Но если исключить эти расхождения и судить об общих направлениях, то как известно, ударные и безударные гласные а, э в абхазских и абазинских диалектах подверглись следующим общим изменениям:

1. В середине большей частью и в конце слова в ударном положении гласный а во многих случаях перешел в э ($a' \rightarrow \text{э}'$).

2. В безударной позиции а редуцировался в э реже и только в середине слова.

3. В безударной позиции а во многих случаях редуцировался полностью ($a \rightarrow o$). Эта редукция наиболее интенсивна в заударной I позиции.

4. Гласный звук э устойчив только в ударной позиции. В безударной же позиции его употребление факультативно и зависит от определенных условий.

Редуцировавшийся частично или полностью гласный а мы восстанавливаем на основе: сравнения разных форм слов, некоторые из которых иногда сохраняют полногласие; анализа композитов, в которых часто или сохраняется гласный звук, исчезнувший в составе простого составляющего композит слова, или редуцируется; сопоставления диалектных вариантов слов.

Для определения принадлежности гласного композита, находящегося на стыке двух основ, начальному или последующему корню, необходимо выяснить принципы сложения простых основ в сложные.

¹⁰ ქ. ლომათაძე, აფხაზური ენის ტაპანტური დიალექტი ს. 68.

1. В абхазском языке простые основы объединяются в сложные без соединительных элементов, словарный аффикс первой основы становится общим для композита и другие составляющие основы употребляются без общего аффикса а:

a-wardə'nx'ča	«аробщик»	от a-wardə'n	«арба»
+ áx'ča	«пастух»;		
a-d°ə'γba	«поезд»	от a-d°ə'	«поле»
+ áγba	«пароход».		
a-bgax°əçə'	«лиса»	от á-bga	«шакал»
+ a-x°əçə'	«маленький»;		
ápnsa	«мачеха»	от an	«мать» + a-psá

«вместо», «взамен».

2. Если в композите имеется корень с начальным коренным а, то этот а всегда сохраняется:

a's°aза «свежий сыр» от as° «сыр» + áза «сырой», «водяной».

a-dawa'pš «великан», «сильный», от a-dawə' «великан» + apš «рыжий», «красноватый».

a-psa'dg'əl «родина» от a-psə' «душа» + a'dg'əl «земля».

3. При стыке основ из двух а, один из которых является конечным одной основы, а другой — начальным коренным гласным другой, получается один а:

a-chara'ž°h°aö° «вестник» от a'chara «сообщать», «передавать» + á-ž°a «слово» + h°a—ö° «говорящий»;

аз°a'з°a(-la) «по-одному» (кл. ч.) от *аз°á «один» + аз°á «один».

ақақа(la) «по-одному (кл. вещей)» от ақá «один» + ақá «один».

4. При сложении основ возможна редукция гласных той или иной основы (часто вследствие изменения места ударения):

a-wasc°á «кожа овцы» < *a-wasac°a', где a-wasa' «овца», +с°a «кожа»;

a-bəпқ°tə' «дикая курица» < *a-bпақ°tə', где a'bпа «лес» + қ°tə' «курица»;

a-čəadh°ə's «осленок» (пренебр.) < *a-čəadah°ə's, от a-čəadá «осел» + h°əs «теленек».

5. Иногда трудно определить принадлежность а, находящегося на стыке двух основ к той или иной основе, когда эти основы сейчас отдельно не употребляются:

а- g° а'к'а «родной» — неизвестно, относится средний а к первой основе *а- g° а' «сердце» или ко второй основе: ак'а, так как — к'а сейчас отдельно не употребляется, а в а- g° э' «сердце» а встречается только в виде э'.

Все эти моменты учтены нами при восстановлении редуцировавшегося а на основе анализа композитов.

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ДЛЯ ВСЕХ ДИАЛЕКТОВ ЧЕРЕДОВАНИЯ ГЛАСНЫХ а/э В РАЗНЫХ ПОЗИЦИЯХ СЛОВА

Анализ лексического материала показывает, что и в абхазских и в абазинских диалектах из указанных чередований особенно интенсивен аблаут ударных $\acute{a}/\acute{e}'$, причем чаще в середине слова, чем в исходном конце (а в анлауте слова, как известно (А. Генко, К. Ломтатидзе) гласный а обычно не подвергается изменению).

Учитывая вышеуказанные принципы сложения простых абхазских основ в сложные, мы полагаем, что в нижеприведенных производных основах наличен процесс перехода гласного а в э в середине слова.

ПЕРЕХОД $\acute{a} \rightarrow \acute{e}'$

Гласный а перешел в э в ударном положении во многих производных от корня $*a-g^{\circ}\acute{a} > a-g^{\circ}\acute{e}'$ «сердце» — ср.: $a-g^{\circ}\acute{a}ta'$ «нутро», букв. «сердевина»; $a-g^{\circ}\acute{a}r\acute{x}a\acute{g}\acute{a}$ «нравиться» $a-g^{\circ}\acute{a}$ «сердце» + $r\acute{x}a\acute{g}\acute{a}$ «нагревать»; $a-g^{\circ}\acute{a}'ta\acute{g}\acute{a}$ «замечать», «наблюдать» от $g^{\circ}\acute{a}'$ «сердце» + $a-ta-\acute{g}\acute{a}$ «давать» и т. д., в сложных словах: $a-g^{\circ}\acute{e}'d\acute{c}a\acute{g}\acute{a} < *a-g^{\circ}\acute{a}d\acute{c}a\acute{g}\acute{a}$ «бросать что-либо на что-то, прямо, букв. на сердце, грудь».

$a-g^{\circ}\acute{e}'l\acute{c}a\acute{g}\acute{a} < a-g^{\circ}\acute{a}l\acute{c}a\acute{g}\acute{a}$

«вылупиться»

тап. $\omega a g^{\circ}\acute{e}'l\acute{c}a\acute{g}\acute{a}$

$a-g^{\circ}\acute{e}'r\acute{g}\acute{a}\acute{g}\acute{a} < *a-g^{\circ}\acute{a}r\acute{g}\acute{a}\acute{g}\acute{a}$

«радоваться»,

$a-\acute{c}\acute{c}\acute{e}'\acute{c} < *a-\acute{c}\acute{c}\acute{a}'\acute{c}$

«новый» ср. $a\acute{c}\acute{c}\acute{a}'$ «молодой»

бз. $a-\acute{c}\acute{c}\acute{e}'\acute{c}'$

абх. $a-\acute{c}\acute{c}\acute{e}' < a-\acute{c}\acute{c}\acute{a}'$

* В дальнейшем названия языковых единиц даются сокращенно: абх. — абхазский язык, абаз. — абазинский язык, абж. — абжуйский диалект, бз. — бзыбский диалект, ашх. — ашхарский диалект, тап. — тапантский диалект.

абаз. $\check{\text{c}}\text{a}$ «рот», абх. $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{pa}$ «намордник», $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'$ «слово», «обещание», $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{ta}\text{h}'\text{a}$ «обет», букв. «давать рот» и т. д.

$\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{xra} < * \text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{xra}$ «вынимать то изо рта»,
 $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{cra} < * \text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{cra}$ «выходить изо рта», «сниматься»,
 $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{ca} < * \text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{ca}$ «оскомина»,
 $\text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{za} < * \text{a-}\check{\text{c}}\text{a}'\text{za}$ «ящур, болезнь полости рта»;

$\text{a-xa}' < \text{a-xa}$ «голова», ср. абаз. qa абх. $\text{a-xa}\text{caga}'$ «надеть на голову», $\text{a-xa}\check{\text{s}}^{\circ}\text{aga}'$ «попасть на голову». $\text{a-xata}'$ «сам», букв. «место головы»:

абж. $\text{a-xa}'\text{cra} < * \text{a-xa}'\text{cra}$ «сходить сверху, с поверхности»

бз. $\text{a-xa}'\text{cra} < * \text{a-xa}'\text{cra}$

абаз. $\text{qa}'\text{cra} < * \text{qa}'\text{cra}$

абж. $\text{a-xa}'\text{lara} < \text{axa}'\text{lara}$ «выходить наверх, на поверхность»

бз. $\text{a-xa}'\text{lara} < \text{xa}'\text{lara}$

абаз. $\text{qa}'\text{lra} < \text{qa}'\text{lra}$

абж. $\text{a-xa}'\text{lpa} < * \text{a-xa}'\text{lpa}$ «шапка», ср. $\text{a-xa}'\text{laga}$ «надеваться на голову»,

бз. $\text{a-xa}'\text{lpa} < * \text{a-xa}'\text{lpa}$

абаз. $\text{qa}'\text{lpa} < * \text{qa}'\text{lpa}$

абж. $\text{a-xa}'\text{para} < * \text{a-xa}'\text{para}$ «перепрыгнуть»,

бз. $\text{a-xa}'\text{para} < * \text{xa}'\text{para}$

абаз. $\text{qa}'\text{para}$

$\text{a-xa}'\text{k}^{\circ} < * \text{a-xa}'\text{k}^{\circ}$ «наверху, на верхушке»

бз. $\text{a-xa}'\text{k}^{\circ} < \text{xa}'\text{k}^{\circ}$

абаз. $\text{qa}'\text{k}^{\circ} < * \text{qa}'\text{k}^{\circ}$

$\text{a-xa}\check{\text{s}}^{\circ} < * \text{a-xa}\check{\text{s}}^{\circ}$ «окно, форточка», от $* \text{a-xa}$ «голова, верх» + $\check{\text{s}}^{\circ}$ «дверь»

бз. $\text{a-xa}'\text{s}^{\circ}$

абаз. $\text{qa}'\text{s}^{\circ}$

$\text{a-x}'\check{\text{c}}\text{ara} < * \text{xa}'\check{\text{c}}\text{ara}$ «смеяться над кем-либо, чем-либо»

бз. $\text{a-xa}'\check{\text{c}}\text{ara}$

абаз. $\text{qa}'\check{\text{c}}\text{ara}$

«смеяться»;

$\text{a-xa}'\text{xra} < * \text{a-xa}'\text{xra}$

«снимать сверху»

бз. $\text{a-xa}'\text{xra} < * \text{a-xa}'\text{xra}$

абаз. $\text{qa}'\text{xra} < * \text{qa}'\text{xra}$

$\text{a-xa}'\text{x}' < * \text{a-xa}'\text{x}'$

«головная боль»

бз. $\text{axa}'\text{x}' < * \text{axa}'\text{x}'$

абаз. $\text{qa}'\text{x}' < * \text{qa}'\text{x}'$

$\text{xax}' < \text{hax}'$

«наверху»;

- а-хə'sra < а-хásra «переходить через что-либо»,
 бз. а-хə's'ra < а-хás'ra
 а-хə'fara < а-хáfara «изгрызть что-либо сверху»,
 а-хə'xra < а-ха'xra «снимать сверху, с головы»,
 а-хə'paara < а-хápaara «срывать с головы»,
 а-хə'ṣə < а-хаṣə «блондин», «светлоголовый»,
 а-š°хə'ms < s-š°ха'ms «порог» от а-š° «дверь» +
 бз. а-s'ха'ms° (8, 103) ха «голова» + m — отрицание,
 +s-ra «переходить»;
 абаз. s°qə'msa < s°qámsa
 tə < ta преверб места

á-šta «след» от а-ša-pə' «нога» + ta «место» (52); а-ta-
 caḡá «вложить», Vzə'p-ta топоним, где ta — место, Vzəp — назв.
 реки и др.,

- а-tə'çra < *а-táçra «выходить»,
 а-tə'xra < *а-táxra «вынимать»,
 а-tə'sra < а-tásra «пройти через»
 бз. а-tə's'ra < а-ta's'ra
 а-tə'p < а-táp «место», «привал», абаз. «шалаш»,
 а-tə'žrə < а-tážra «выпускать» тап. tə'ṣtra < táštra
 а-tə'para < а-tápara «выпрыгнуть»,
 а-tə'z°z ara < а-táz°z°ara «вымыть», «выстирать»,
 а-tə'faara < а-táfaara «выгрызти»
 а-tə'bəbra < а-tábəbra «выходить» (о шуме, дыме, пыли)
 а-с°ə' < а-с°á «кожа», «наружность»:
 а-с°ə'lara < *а-с°a'lara «выходить во двор» (30, 296) тап.
 с°ə'lra
 а-с°ə'xra < *а-с°a'xra «снять снаружи, со двора»
 а-с°ə'ṣə < *а-с°a'ṣə «бледный», букв. «белокожий»
 а-с°ə'məγ < *а-с°a'məγ «неприятный» может быть от с°a

«кожа» + məγ < маγ «колючка», ср. á-х'эмзγ «позор»,
 который может быть от *а-х'зэмаγ, где а-х'з «имя» + маγ
 «колючка», → а'х'зэmγ → áх'мэзγ, т. е. сперва выпала а,
 затем произошла перестановка согласных з и γ;

- а-çə'x°a < а-ça'x°a «хвост» от а-çá «дно», «вниз»
 бз. а-çə'x° < а-çə'x°a + х°a «волос»
 абаз. çə'q°a < ça'q°a
 аз°ə'г < аз°ar(a) «кто-нибудь», ср. аз°áз°a

- «по-одному от аз^оа' + аз^оа = аз^оаз^оа
удвоение корня; абаз. аз^оэг^оѳ^о'
«дело» ср. а-wátra «огород», где
wa — «делать», — tra «место» (7, 11);
«птичка», ср. а-сáрак^оа «птички»,
абаз. çis, açisk^оа; ças > çəs > çis;
«теленки», ср. а-һ^оáрак^оа «телята»,
«ягненок», ср. а-сáрак^оа «ягнята»,
«цыпленок», ср. а-к^оčáрак^оа «цыплята»
- бз. а-һ^оэ'с' < а-һ^оás
а-сэ'с < а-сás
бз. а-ç'э'с' < а-ç'а'с'
а-һ^оэс < а-һ^оás
бз. а-һ^оэ'с'
а-сэ'с < а-сás
а-к^оčэ'š < а-к^оčás
бз. а-к^оčэ'с' < а-к^оčás'; в абж. š < s под влиянием č;
тап. говорят: а-к^оčis, а-к^оčа'рак^оа, а-к^оčэ'sk^оа
ө^оэ'žа < ө^оážа «двое» ср. ž^оа'ө^оа «двенадцать», где ž^оа
«десять» + ө^оа «два»;
- тап. ө^оэž < ө^оэ'žа < *ө^оážа
waxə'k < waxák «одной ночью», ср. jaxá «прошлой
ночью»
- бз. waxə'k < waxa'k
абаз. waqə'k < waqák
waxə'nla < waxánla «по ночам», см. выше.
а-ө^оэ'çга < а-ө^оáçга «подмышки», ср. а-ž^оө^оахэ'г «плечи»,
абаз. ө^оэ'çага < ө^оа'çага
а-сэ'га < сáга «одна штука», ср. á-масáга
«в единственном числе» (33, 226);
а-рə'ragə'lara < а-рага-
gəlara «стоять впереди», «заслонять»,
от ра «впереди», ср. рáх'а «раньше»
- тап. рə'ragəlra
а-рə'гçга < а-рагçга «удаляться»,
а-рə'гхга < а-рагхга «уничтожить», букв. «убрать
спереди»,
а-рə'lara < а-ра́lara «встречать»,
тап. рə'ralra
а-рə'гахга < а-ра́гахга «оказаться перед чем-либо».

Преверб kəd < kad «к чему-либо...», ср. а-ка́žга «бросать
вниз» (39, 90):

- а-кədgə'lara < а-ка́dgə'lara «прислониться к чему-либо»,
«стоять около чего-нибудь вплотную»,
тап. кədgə'lra < ка́dgə'lra < ка́dgə'lara
абх. а-кədlara < а-ка́dlara «взбираться по чему-либо».

тап. $\text{qə'də}lra < \text{qádə}lra < \text{qádlara}$
 абх. $a\text{-qə'džə'lara} < a\text{-qádzə'lara}$ «сваливать что-то к чему-либо»,
 тап. $\text{qə'džə}lra < \text{qádžə}lra < \text{qádžə}lara$
 абх. $a\text{-qə'dq'ara} < a\text{-qádq'ara}$ «ударять что-то о что-либо»,
 тап. $\text{qə'dq'alra} < \text{qádq'alra} < \text{qádq'alara}$
 $a\text{-qə'dçara} < a\text{-qádçara}$ «прислонить, повесить что-то на
 стене»,
 абх. $a\text{-qə'dərgə'lara} < a\text{-qádərgə}lara$ «прислонить что-то к
 чему-либо».
 тап. $\text{qə'dərgə'lra} < \text{qádərgə'lra} < \text{qádərgə'lara}$,
 абх. $a\text{-qə'dəry'γ'álara} < a\text{-qádəry'γ'álara}$ «прижать что-то к
 чему-либо»,
 тап. $\text{qə'dəry'γ'álra} < \text{qádəry'γ'álra} < \text{qádəry'γ'álara}$
 абх. $a\text{-qə'dəpsálara} < a\text{-qádəpsálara}$ «присыпать что-то к
 чему-то»,
 тап. $\text{qə'dpsálra} < \text{qádpśálra} < \text{qádpśálara}$,
 абх. $a\text{-qə'dəxxə'lara} < a\text{-qádəxxə'lara}$ «подбежать к чему-либо»

Преверб $\text{qə'la} < \text{qála}$ от того же корня -qa из $a\text{-qážra}$ «бросать вниз», $a\text{-qáhara}$ «падать вниз» + la «в, между»:

$a\text{-qə'laara} < a\text{-qálaara}$	«щель», $a\text{qə'lhara}$
абаз. $\text{qə'lhara} < \text{qálhara}$	
абх. $a\text{-qə'lapç'ara} < a\text{-qálapç'ara}$	«выломать»,
$a\text{-qə'laš'ara} < a\text{-qálaš'ara}$	«попасть в щель»,
$a\text{-qə'lazra} < a\text{-qálazra}$	«исчезнуть», «потеряться»,
$a\text{-qə'laxara} < a\text{-qálahara}$	«застрясть в щели»,
$a\text{-qə'ldara} < a\text{-qáladara}$	«вдевать через...»,
$a\text{-qə'lž'ara} < a\text{-qál(a)ž'ara}$	«разрывать щель»,
$a\text{-qə'lərh'h'ara} < a\text{-qálərh'h'ara}$	«высовывать через щель»,
$a\text{-qə'lsra} < a\text{-qál(a)sra}$	«пройти, пролезть через щель»,
$a\text{-qə'lpəra} < a\text{-qál(a)pəra}$	«выпрыгнуть»,
$a\text{-qə'lpšəra} < a\text{-qálpšəra}$	«выглядывать через щель»,
$a\text{-qə'lš'ara} < a\text{-qáliš'ara}$	«выпасть»,
$a\text{-qə'lç'ara} < a\text{-qálç'ara}$	«продырявить»

Преверб $\text{wə'nə} < \text{wə'na}$ «дом», «внутри» ср. $a\text{-wə'natá}$ «семья», $a\text{-wə'nálara}$ «входить», $a\text{-wə'naçará}$ «вложить» и т. д. (39, 106); абаз. wə'na «кухня», «дом».

абх. $a\text{-wə'nə'çra} < a\text{-wə'náçra}$	«выходить из дома, комнаты»,
$a\text{-wə'nə'xra} < a\text{-wə'náxra}$	«выносить»,
$a\text{-wə'nə'sra} < a\text{-wə'násra}$	«пройти через комнату, дом».

Преверб $b\check{z}\acute{a} < b\check{z}a$ «между», ср. $a-b\check{z}\acute{a}ra$ «между», $a-b\check{z}a\check{c}ara$ «вложить что-либо между» (см. 39, 87):

абх. $a-b\check{z}\acute{a}'\check{c}ra < a-b\check{z}\acute{a}\check{c}ra$ «выйти из (между) чего-то»,
 $a-b\check{z}\acute{a}'xra < a-b\check{z}\acute{a}xra$ «вынести», «испортить»
 $a-b\check{z}\acute{a}'sra < бз. a-b\check{z}\acute{a}s'ra$ «проходить между»

Преверб $mg^{\circ}a < mg^{\circ}a$ «внутри», ср. $\acute{a}-mg^{\circ}a$ «живот»:

абх. $\acute{a}jmg^{\circ}a'xra < \acute{a}jmg^{\circ}axra$ «разрывать что-либо в середине»,
 абаз. $a-mg^{\circ}a'xra < a-mg^{\circ}axra$
 $\acute{a}jmg^{\circ}a'\check{c}ra < \acute{a}jmg^{\circ}a\check{c}ra$ «разорваться»,
 абаз. $(a)mg^{\circ}a'\check{c}ra < mg^{\circ}a\check{c}ra$

$\check{s}ta < \check{s}ta$ «вниз», «сзади, по следу» (39, 87) от $a-\check{s}ar\acute{a}'$ «нога» + ta «место»:

абх. $i\check{s}ta'sxwejt < i\check{s}ta'sxwejt$ «поднимаю снизу»
 $i\check{s}ta'\check{c}wejt < i\check{s}ta'\check{c}wejt^{11}$ «поднимается»
 $ej\check{s}ta'\check{c}wejt < ej\check{s}ta'\check{c}wejt$ «расходятся»
 $kna < kna$ ср. $a-kna'hara$ «вешать на»
 $a-kna'xra < a-kna'xra$ «снимать с»
 $a-kna'\check{c}ra < a-kna'\check{c}ra$ «сниматься с»
 $\check{c}h^{\circ}a < \check{c}h^{\circ}a$ (25, 102) «очаг»:
 $a-\check{c}h^{\circ}a'xra < a-\check{c}h^{\circ}axra$ «брат с очага»
 $a-\check{c}h^{\circ}a'\check{c}ra < a-\check{c}h^{\circ}a\check{c}ra$ «уйти с очага».

Преверб $mr\acute{a} < mra < para > par\acute{a}' (> pra) \rightarrow mr\acute{a}$ (52, 150):

абх. $a-mr\acute{a}'\check{c}axara < a-mr\acute{a}\check{c}axara$ «остаться в руках кого-то»,
 тап. $par\acute{a}'\check{c}axara$
 абх. $a-mr\acute{a}'\check{c}\check{s}^{\circ}ara < a-mr\acute{a}\check{c}\check{s}^{\circ}ara$ «выпасть из руки»,
 тап. $par\acute{a}'\check{c}\check{s}^{\circ}ara$
 абх. $\acute{a}jmr\acute{a}'\check{c}ra < \acute{a}jmr\acute{a}\check{c}ra$ «разрываться на части» от
 - ma - ср. $\acute{a}jmadara$ «соединять, сливать части»
 тап. $a-m\check{a}\check{c}ra < a-m\acute{a}\check{c}ra$
 тап. $(a)-m\check{a}'xra < (a)-m\acute{a}xra$
 абх. $\acute{a}jmr\acute{a}'xra < \acute{a}jmr\acute{a}xra$ «разрывать»
 абж. $a-s\check{a}'t^{\circ}h^{\circ}a$ «буран» $< *a-s\acute{a}t^{\circ}h^{\circ}a$ от $*a-s\acute{a}$
 «снег», ср. $a-k^{\circ}abaasaba\acute{a}$
 бз. $a-s'\check{a}'t^{\circ}h^{\circ}a$ «дождь со снегом»

¹¹ Личные формы глаголов даны тогда, когда ударение падает не на указанном месте.

тап. $srə'c^{\circ}h^{\circ}a < *sarə'c^{\circ}h^{\circ}a$
 $a-sə'ɾʒ < a-sā'ɾʒ$

тап. $srəʒ < *sarə'ʒ$

абх. $a-nə'xra < a-náxra$

$a-nə'çra < a-náçra$

$a-š^{\circ}ə'xra < a-š^{\circ}áxra$

бз. $a-s^{\circ}ə'xra < a-s^{\circ}áxra$

$a-kə'ka < a-káka$

абх. $a-k^{\circ}ə'k^{\circ}əw < *a-k^{\circ}á k^{\circ}a$

$jejçə'sxwejt < jejçásxwejt$

абаз. $a-waçə'xra$

$jejlə'sxwejt < jejlásxwejt$

абаз. $jalə'sxit < jalásxit$

$jejmə'sxwejt < jejmásxwejt$ от та- см. выше,

абаз. $jamə'sxit < jamásxit$

$a-šarə' < *a-šará$

$a-parə' < *a-pará$

$a-ʒə' < a-žá$

$a-sə' < asá$

бз. $a-s'ə' < a-s'a'$

$a-qnə' < a-qaná,$

$a-htnə' < ahtná$

«тающий снег»,

«снять что-то с чего-либо» от
па- преверба места, ср. $a-kná-$
 $haga$ «вешать на что-либо»

«сняться, сойти с чего-либо» от
того, же па

«снимать одежду» от $š^{\circ}a$, ср.
 $aš^{\circ}agáa$

«рост»; у К. Ломтатидзе в аш-
харском диалекте засвидетель-
ствованы формы: $lsə's^{\circ}ascje$
рядом с $isə's^{\circ}əscje$ «одеваю»
(35, 5)

«сосок» удвоение корня $ka+ka$
«кукушка», ср. абаз. $k^{\circ}ə'k^{\circ}a$
(17, 205) $< *k^{\circ}á+k^{\circ}a$

«растягиваю» от $ça$ ср.

$jejçást^{\circ}wejt$ «уменьшаю»,

«растягивать»,

«разбираю» от преверба la

от та- см. выше,

«разрываю».

«нога» (см. К. Ломтатидзе, 52,
158)

(см. выше указ. работу
К. Ломтатидзе)

«вода», ср. $a'-baazaga$ «мокнуть»

«снег», ср. $a-k^{\circ}abaá-sabaá$

«дождь со снегом» от $a-k^{\circ}abaá$
«дождь гнилой» + $sa-baa-$
«снег гнилой»;

предлог «у»; $< *qaná$, где qa
суффикс направления: $Moskvá-$
 qa «в Москву» + па суф. места,
«царская усадьба», от ah
«царь» + $t(a)$, па локативные
суффиксы.

a-pnə < a-pná

a-tac°ə' < tac°á

предлог «вперед», «около»; от
р(а) «вперед» + на локативн.
суф. pnə < *paná
«пустой», «порожний» от a-ta
«место» + c°ə' < c°a «кожа»
букв. = «место кожи (шкуры)».

В безударной позиции а редко переходит в э и только в середине слова; а в конце слова безударный э обычно выпадает, если нет определенных условий (об этом см. ниже):

zətmō°á

абаз. zətmō°á

a-təphá < a-taphá

«в одну сторону» < zətmō°á от
za «один»

«все» < zətmō°á

«девушка», ta — должно быть,
то же, что и ta в a-ták°až°
«старуха», *a-tazə' «дом, двор»
и является локативным

суффиксом?

«одна пчела», ср. á-šxa «пчела»

á-šxəc < á-šxas

бз. á-šxəc < á-šxas

абаз. (á)-šqəc

á-ʒəc < á-ʒas

«козленок», ср. á-ʒaga(k°a)

«козлята»

бз. á-ʒ'əs' < á-ʒ'as'

áh°əzba < áh°azba

«нож», ср. áh°a «кинжал» +
+ zba уменьш. суффикс (см.
Н. Мара, 14)

бз. áh°əz'ba

абаз. áh°əsba

á-rxən < á-rxan

á-ʒən < á-ʒan

«лето», ср. а-рхá «теплый»

«зима», ср. á-ʒa «сырой»

(Х. Бгажба, 4, 420)

Частый переход а в э объясняют близостью абхазского гласного а к э узостью и краткостью. Но так как а переходит в э большей частью в ударном положении (редко — в безударном), то надо считать, что такой переход обусловлен силой ударения не в меньшей мере, чем качествами этих гласных. Поэтому неверно, на наш взгляд, мнение А. Генко о том, что «ударение (имеется ввиду абазинское) не оказывает, в силу принципиальной краткости фонемы, заметного влияния на качество этого гласного, так что он звучит совершенно одинаково и под ударением и при отсутствии такового»¹².

¹² А. Н. Генко, Абазинский язык, с. 25.

Кроме того, чередование *á/ə'* гораздо чаще в середине, чем в конце слова. Это надо объяснять комбинаторными условиями. Как известно, на качество любого звука в слове влияет позиция его в слове, открытость или закрытость слога, качество окружающих согласных. Если на качество конечного гласного *а* в абхазском влияет: ударение, соседний согласный звук, то на качество среднего *а* действует еще влияние другого соседнего звука. Этим, должно быть, объясняется более частый переход *а* в *э* именно в середине слова. Опыты экспериментального изучения элементов динамического ударения на материале английского языка показали, что на качество гласной фонемы влияет:

1. Положение в ударном, полуударном и безударном.
2. Расстояние от полноударного слога.
3. Открытость или закрытость слога.
4. Звуковое окружение¹³.

Редукция *а* происходит, как известно, в середине и в конце слова, но не происходит в начале слова, за исключением словарных форм (в абхазском и определенных форм в абазинском) слов с коренным *а:а-áb*, *а-áž°а*, *а-ágbaz*, *а-árcəna*, в которых выпадает один *а:ab*, *an*, *áž°a* и т. д. В начале слова нет этого перехода потому, что в начале слова *а* несет морфологическую функцию: исторически (в абазинских диалектах и сейчас) он выражает категорию определенности. А «...для абхазского языка решающим является как раз то, на каком фоне попадает то или иное фонетическое явление. Оно может не иметь места, если окажется с носящим морфологическую функцию элементом...»¹⁴.

Таким образом, в начале слова *а* не переходит в *э* и потому, как известно, *э* обычно не встречается в начале слова. И это — подтверждение моновокальности древнеабхазского языка.

Мы отметили, что процесс перехода *а* → *э* происходит большей частью в ударном положении, а в безударной позиции он наблюдается реже.

Но в абхазских и абазинских диалектах очень часто встречается безударный *э*, особенно в середине слова, гораздо реже — в конце слова. На наш взгляд, безударный *э* в подавля-

¹³ А. Е. Гликина, Опыт экспериментального изучения элементов динамического ударения (на материале английского языка). «Вопросы языкознания», 1958, № 5.

¹⁴ ქ. ლომთათბე, ძირითადი დროთა წარმოებებისათვის აფხაზურში, ენობის მთაბე, ტ. II, 1938, ს. 221.

ющем большинстве случаев не происходит непосредственно от фонемы а, а возникает в основном для образования слога, реже — в определенных условиях.

Слогообразование специально не изучено в абхазском языке, окончательно не нормировано и употребление безударного гласного э в литературном языке, но зависимость его наличия от способов слоогообразования и некоторых других условий выражается в следующем:

если в основе слова или при любом словообразовании от начала слова в одном слоге собирается подряд три (и больше) согласных, то обычно¹⁵ первый согласный отделяется от последующих гласным э:

а-кдә' «бревно», но səkdə' «мое бревно», kədcəs «как бревно», kədzám «не есть бревно», а-кәдк'а «бревна», kədk'ák «какие-то бревна» и т. д.;

а-бžə' «голос», но səbžə' «мой голос», bəžcəs «как голос», bəžk'ák «какие-то голоса» и т. д.; этого гласного нет в тех же формах других основ, в которых в одном слоге не оказывается больше двух согласных: а-парə' «рука», s-парə' «моя рука», парcəs «как рука», парзам «не есть рука»;

а-хə' «голова», s-хə «моя голова», хзам «не есть голова», хcəs «как голова», а-хк'а «головы» и т. д.

О зависимости наличия гласного э от комплекса согласных отмечали: Ф. Борг, который указывал, что «...гласный э выступает только в том случае, когда консонантный префикс буквально предшествует консонантной группе и приводил примеры səw'пə' «мой дом», ləw'пə' «ее дом»... в противоположность формам sпарə' «моя рука», lпарə' «ее рука»; sə'qam «меня нет», но sə'qaməzt «меня не было» (61, 3); В. Аллен: называя гласный звук а открытым, а э закрытым, он указывал, что не только качество, но и наличие или отсутствие закрытого гласного в абазинском языке зависит от окружения согласных (60, 141). По его мнению, условия для открытых и закрытых гласных сложные и еще не достигнута определенная ясность в этом вопросе, но «...широко применимым является правило двух согласных»... начиная с согласного от конца слова или с любого, на который падает главное или второстепенное ударение, есть промежуточный гласный с второстепенным ударением между вторым и третьим согласным (точками обозначаются промежуточные гласные с вто-

¹⁵ И в абхазских и в абазинских диалектах не исключаются случаи, когда в одном слоге, особенно в конце глагольных форм, собираются вместе три и даже четыре согласных: daáštərxʈ «они его (ее) подняли внезапно», абаз. <irárh'd «они им сказали» (см. Генко, 7, 60).

ростепенным ударением): dg[~].dz.mrə'w°-sd «они не смогли передвинуть его» (с. 142). И у Ф. Борка и у В. С. Аллена правильно подмечена зависимость употребления безударного гласного э от наличия комплексов согласных, но надо уточнить: в одном слоге, а не вообще, так как гласный э имеем не всегда после двух согласных или ударного гласного, с конца будет это или с начала слова, ср.: á-štəbžk°a «звуки», á-x°əš°t°ra «лечить», á-ɕarɕəga «разбить под».

Употребление безударного гласного э более подробно, с учетом способов слогообразования рассмотрел А. Генко: «...Мы имеем э, как правило, только в двух положениях: 1) в открытом слоге в тех случаях, когда на этом слоге лежит ударение, например, а-зэ' «вода», с°э «бык», mš°э «медведь»..., в закрытом слоге: lə'mha «ухо», á-bəy[~] «козел», məšəkə' «один день»... гласный э открытого слога, попадая в безударное положение, или исчезает совершенно..., или исчезнув, стремится обнаружить свое прежнее присутствие в слоговости предшествующего согласного, например, арпə' «у, при том», но а-р-пг°эj «и при том» (—слоговость согласного А. Г.) Иногда эта слоговость согласного переходит в более резко выраженную форму, и тогда перед согласным развивается снова гласный э полного образования (например, арəпг°эj «и при том»; mš°э, но məš°h°ə's «медвежонок» (7, с. 30)).

Мы не можем согласиться с мнением автора о том, что в абазинском языке «вследствие недостатка в нем гласных звуков...» слогообразующую роль «выполняют», смотря по обстоятельствам, не только два главных а и э (сюда же относятся четыре вторичных гласных э, о, і, и) и шесть сонорных j, w, m, n, r, l, но и все спиранты и аффрикаты» (с. 56). Кроме того, у автора встречаются некоторые противоречивые суждения об одном и том же факте, ср.: гласный э развивается, когда слоговость согласного резко выражена: арəпг°эj «и при том» (с. 53), с одной стороны, и безударный э в открытых слогах бывает «в единичных случаях, когда они содержат не образующие слог мгновенные согласные: təzə' (с. 58), с другой стороны. Т. е. выходит, что безударный э наличествует и когда согласный «резко» образует слог и когда согласный (взрывной) не образует слога. Такое суждение исходит из неправильного, на наш взгляд, мнения автора о том, что «действительное произношение слогового согласного граничит с произношением его как сочетания э+соответствующий неслоговой согласный (с. 58)». Если это так, то: 1) в слове təzə' «семья» безударный э надо отнести к согласному zə как его слогообразующий элемент, а не выделять как гласный э после неслогообразующего взрывного, как это делает автор (см.

с. 58); 2) односложные слова $c^{\circ}ə$ «бык», $m\check{s}^{\circ}ə$ «медведь» и другие произносились бы: $ətmə\check{s}^{\circ}əs^{\circ}$, что не соответствует действительности. Кроме того, спорно мнение А. Генко о том, что в односложных словах типа $m\check{s}^{\circ}ə$, $c^{\circ}ə$ $ə$ является ударным (с. 30).

На наш взгляд, почти во всех примерах, приведенных автором для иллюстрации слогообразующей роли согласных, не последние, а безударный $ə$ является слогообразующим элементом.

Подтверждением того, что безударный $ə$ наличен обычно в слоге только при комплексе трех (и более) согласных служат, на наш взгляд, такие словообразования: $a-bəp\check{s}^{\circ}á$, «дикое яблоко» от $á-bpa$ «лес» + $a-\check{s}^{\circ}á$ «яблоко» $\rightarrow *abpa\check{s}^{\circ}á$ в котором средний a выпал полностью, очевидно, оказавшись в предударном положении в композите и получили: $a-bpa\check{s}^{\circ}á \rightarrow abp\check{s}^{\circ}á$, т. е. три согласных в одном слоге и поэтому между вторым и третьим согласным появился $ə$: $abəp\check{s}^{\circ}á$; такого же происхождения $ə$ имеем в композитах: $a-bənh^{\circ}á$ «дикий кабан» от $a-bpa$ «лес» + $a-h^{\circ}á$ «кабан» $\rightarrow *abnah^{\circ}á \rightarrow abnh^{\circ}á \rightarrow a-bənh^{\circ}á$; $a-məw^{\circ}pə'fa$ «дорожная провизия» $> ám\check{w}^{\circ}a$ «дорога» + -ны аффикс места + $fará$ «кушать» $\rightarrow *a-m\check{w}^{\circ}apə'fa \rightarrow a-m\check{w}^{\circ}pə'fa \rightarrow a-məw^{\circ}pə'fa$;

$a-məgxə'$ «веснушка» от $á-mga$ «солнце» + $a-xə'$ «голова» $\rightarrow a-mgxə' \rightarrow a-mgxə' \rightarrow a-məgxə'$.

Таким образом, мы полагаем, что безударный $ə$ появляется обычно при стечении больше двух согласных в одном слоге, причем принцип слогообразования в абхазском таков, что этот $ə$ обычно оказывается в закрытом слоге, как об этом указывал А. Генко.

Однако в абхазском нередки случаи, когда $ə$ стоит в открытом слоге и без нужд слогообразования: 1) когда гласный $ə$ несет морфологическую функцию, различает прошедшее неопределенное время от абсолютивных форм $isə'man$ «я имел то», $noisə'manə$ «я имею то» (см. об этом у А. Генко: 7, 31, у К. Ломтатидзе, 53, 7); 2) в исходном конце слова определенных словообразований, в которых ударение падает не на конечный гласный:

а) в причастиях: $á-rx'a\check{w}^{\circ}ə$ «читающий», «читатель», $ámch'a\check{w}^{\circ}ə$ «обманщик», $ájba\check{s}^{\circ}ə$ «боец»;

б) в обстоятельственных образованиях: $imá\check{s}^{\circ}nə$ «мало», $jəbzə'janə$ «хорошо», $jəpsə'čənə$ «слабо»;

в) в словообразованиях с различными частицами и послелогами: $g^{\circ}ə$, $-zə$, $-sə$, когда они употреблены слитно с основными словами:

$a-tə'pg^{\circ}ə$ «и место» $a-lə'mhag^{\circ}ə$ «и ухо»;

jəštə'sxrazə «чтобы я поднял то», wəbrəj áamtazə «в то время»;
 isə'mazarçə «чтобы я имел то», a-kə'tačəə «в селе»,
 a-xə'k°aɢnə «на краю, берегу» и т. д.

В указанных словообразованиях безударный э в открытом слоге в конце слов сохраняется потому, что: 1) некоторые словообразовательные суффиксы мыслятся и как самостоятельные слова, оформляются отдельно и ударение имеют на исходном э: dɕáɢc azə' «чтобы он пошел», á-ž°ǝ°an a-čəə' «на небе» и т. д.; 2) при слитном написании приведенных словообразовательных частиц с основами, имеющими ударение на исходном гласном и переносящими его на суффиксы, ударение падает именно на этот исходный э:

а) a-pɕaǝ°ə' «режущий» от a-pɕaɢá «резать»,
 б) iməsx°nə' «слишком», jəɢšəzanə' «красиво»,
 в) a-labag°ə' «и палка», iɕasɕarazə' «чтобы я сделал то»,
 a-začəə' «у воды», a-txəɢnə' «в поле» и другие. А постановка ударения на гласном э в одной форме слова, по-видимому, может сохранить этот э и в другой форме и тогда, когда нет условий для его наличия, ср. a-lə'gaž° «старик», но ləgaž°ə'k «один старик»; во втором слове э сохраняется, вопреки ожиданию, так как на него падает ударение в a-lə'gaž°. Об этом факте указывал и В. Аллен: «если любой отрезок любой глагольной парадигмы включает носящий главное ударение закрытый гласный и он не конечный, то такой гласный можно обнаружить даже в таких формах парадигмы, где главное ударение стоит в другом месте: ɣ°ə'čɢa «воровать», dɕájɣ°əčd «украл у меня» (60, 142—143)». Только этот пример нам представляется неудачным: в dɕájɣ°əčd безударный э должен наличествовать не по этой причине, а по его (Аллена) же «правилу двух согласных». В. Аллен здесь имеет ввиду только глагольные формы и только неконечный, без главного ударения, гласный э; на наш взгляд, сказанное распространяется и на конечных безударных э.

Наконец, надо отметить, что при слитном произношении указанных частиц с основами, имеющими на исходе согласный звук, конечный э необходим для образования слога: a-tə'pɢ°ə «и место» (нельзя произнести a-tə'pɢ°), a-xə'sǝ°ə «стрелок» (а не a-xəsǝ°); и так как безударному э удобнее образовать закрытый слог, этот конечный э часто оказывается перед последним согласным: a-xə'səǝ° «стрелок», aɢba-šəǝ° «боец» и т. д.

Гласный э наличествует независимо ни от каких условий, когда на нем стоит второстепенное ударение (12, 31; 60, 142) a'ɢcə'na — «курица», ɢə'pasə'pɢ°a «их счастья» и т. д.

В работе мы специально не рассмотрели вопросы слоγοобразования и безусловно не могли охватить все без исключения условия наличия и отсутствия э. Но таковы, в основном факторы, обуславливающие его употребление.

Выше мы приводили примеры употребления безударного э в абхазских диалектах. Что касается ашхарского диалекта, в нем во всех указанных для южных диалектов формах употребляется э. Более того, как отмечено в литературе К. Ломтаидзе (35, 48), ашхарский диалект сохранил в отличие от других диалектов более полногласные формы слов (об этом см. ниже). Это в полной мере относится и к употреблению безударного э, который там может наличествовать и без нужд образования слога, ср. ашх. $if\ddot{a}\ddot{o}\acute{e}$ «его запах» (35, 34), абх. $j\acute{a}f\ddot{a}\acute{e}$, ашх. $ih^{\circ}eh^{\circ}ejt$ «они закричали» (35, 36), абх. $j\acute{a}h^{\circ}h^{\circ}ejt$, тап. $j\acute{a}h^{\circ}h^{\circ}\acute{a}t$ и т. д.

В тапантском же диалекте употребление гласного э обусловлено теми же факторами, которые указаны для абхазских диалектов с той лишь разницей, что там за отсутствием многих приведенных для абхазских диалектов словообразований э в конце слова употребляется реже (7, 31).

Таким образом, мы склонны считать, что безударный гласный э в основном употребляется для образования слога. При этом возникает необходимость считать этот слогообразующий э восстанавливающимся или возникающим в определенных условиях.

С точки зрения общеизвестного мнения о том, что в абхазском языке исторически каждый согласный звук сопровождался гласным звуком, следует считать, что во всех случаях, где э употреблен для образования слога, восстанавливается огласовка, но не всегда гласный э, так как в каждой отдельной позиции надо уточнить; вариантом а, э или о (нуль звука) является возникающий э. В уже приведенном композите а- $b\acute{a}p\acute{s}^{\circ}\acute{a}$ «дикое яблоко» э восходит, на наш взгляд, к о (нулю звука) в слове а- $b\acute{p}\acute{s}^{\circ}\acute{a}$, полученном из а- $b\acute{p}\acute{a}\acute{s}^{\circ}\acute{a}$; но в слове $\acute{a}-b\acute{p}\acute{a}$ «лес» о (нуль звука) между согласными b и p восходит к безударному гласному а: $*a-b\acute{a}p\acute{a}$, ср. убых. $b\acute{a}p\acute{a}$ «травя»; в глагольной форме а- $\acute{c}\acute{e}r\acute{s}^{\circ}\acute{a}r\acute{a}$ «срывать» э не восстанавливается (в этой форме не было э), а восходит к нулю звука формы а- $\acute{c}\acute{e}\acute{s}^{\circ}\acute{a}r\acute{a}$, в котором нуль звука восходит к безударному а: $*a-\acute{c}\acute{e}\acute{a}\acute{s}^{\circ}\acute{a}r\acute{a}$ (об этом см. ниже); итак, в а- $\acute{c}\acute{e}r\acute{s}^{\circ}\acute{a}r\acute{a}$ «срывать» э появляется для образования слога перед комплексом согласных $\acute{c}\acute{r}\acute{s}^{\circ}$, а не восстанавливается.

Таким образом, говоря о восстановлении или появлении э, в каждой отдельной позиции надо определять, непосредственно к какому гласному восходит слогообразующий гласный э¹⁶.

Мы склонны считать, что почти во всех случаях употребленный для образования слога безударный э не восходит непосредственно к гласному а (ср. безударный а редко редуцируется в э, он большей частью, подвергается полной редукции).

Что касается ударного э, то он в середине и в конце слова во всех случаях происходит от ударного а, причем переход этот более интенсивен в середине слова, чем в конце. А в анлауте, как известно, а обычно не редуцируется, так как в этой позиции гласный а несет морфологическую функцию¹⁷ — выражает категорию определенности. Встречающийся в определенных случаях ударный э в анлауте не восходит к гласному а, а употребляется для подставки ударения: ləgaž°ə'kəj taq°až°ə'kəj ə'qan¹⁸.

Безударный гласный э только в немногих случаях, на наш взгляд, непосредственно происходит от гласного а (á-šxəs < *á-šxas «одна пчела», а-тəyḡá < а-таyḡá «рукав»), в остальных же случаях употребленный для образования слога э восходит к о (нулю звука).

Таким образом, интенсивное динамическое ударение сыграло большую роль в частичной редукции гласного а: á→ə', а→ə, тем самым оно способствовало появлению второго гласного звука э, который является фонемой, как указывали А. Генко (7, 29) и В. Аллен (60, с. 3) в ударной позиции, в безударной же позиции, он является фонемой, когда несет морфологическую функцию (isə'man | isə'manə); в остальных случаях его употребление обусловлено в основном способами слогообразования.

¹⁶ Более подробно об употреблении гласного э см. статью: Аршба Н. «О гласной фонеме э в абхазском языке», Известия АБНИИ, т. V, Тбилиси, 1976, с. 52—64.

¹⁷ Исключения составляют такие употребления слов: ábna də'lowp вместо ábna dálowp «в лесу он находится»; а-d°k'an də'ç°wp вместо dáçowp «он торгует в магазине», букв. находится под магазином», где а редуцируется, несмотря на то, что выражает III лицо категории вещей (1, 482); это происходит потому, что в словах də'lowp, də'ç°wp произошло некоторое абстрагирование и они противопоставлены глаголам dálowp, dáçowp, где налична конкретизация явлений.

¹⁸ Надо полагать, в сравнительно древнюю эпоху, когда не было еще процесса перехода а' — ə', в подобных абхазских формах, не имеющих в анлауте а, не было и ударения в анлауте.

ПОЛНАЯ РЕДУКЦИЯ ГЛАСНОГО а В БЕЗУДАРНОЙ ПОЗИЦИИ:

а) Редукция гласного а в заударной позиции:

абх. á-šx°a < *á-šax°a

бз. á-šx°a < *á-šax°a

абаз. šq°a < *šaq°a

á-šta < á-šata

á-štax° < *á-šatax°

a-bz < á-bza

á-bəžš°a < *á-bzaš°a

a-c° < *á-c°a

an < *ana

ánša < ánaša

ánx°a < á-nax°a

бз. ánx°a < *anax°a

абаз. ánq°a < *ánaq°a

ánpsa

á-šc°a < *á-šac°a

ábx°a < ábax°a

a-xš° < á-xaš°a

á-bna < *bana

a-c < á-ca

áh°šc°a < áh°šac°a

ájzgara < ájzagara

«пятка» ср. a-šarə' «нога»

«след» от a-šarə' «нога»

«сзади» от o-šarə, «нога» +
+x°(a)

суфф. места, ср. árх°a «вперед»

«язык» ср. a-rbzará «лизать»,

«язык разгов.» от á-bza «язык»,

«бык», ср. á-c°aγ°aга «пахать»,

абаз. a-čəác°a «олень самец», где
a-čəa может быть «лошадь» + -c°a
«бык»?

«мать» ср. ánac°a «матери»,

«дядя» от *ana «мать» + ša

«брат»

«свекровь» от *ána «мать» +
+x°a «кривой»;

«мачеха» < *ánapsa ср. ána
«мать» + -psa «замена», «цена»

«братья» ср. a-šá «брат»,

«свекор» otába абаз. «отец» +

+x°a «кривой» абаз. ábq°a

«молоко» от a-xa- ср. axarç°a

«кислое молоко» + š°a «белый»,

«лес», ср. убых. bana «травы»,

«колючка».

«зуб», ср. a-cag°a (абх.) cag°a
(абаз.) «тупой», где са — «зуб»,
+ g°a

«сестры» от h°šá «сестра» +
+c°a суфф. множ. числа. В тап.
áx°šc°a

«собирать» от za «один» + gará
«нести», букв. «нести в одно
место».

абх. á-x°da < x°ada

á-mça < á-maça

á-mčəbž < á-mčəbža

árbaγ < árbaγa

a-κ°táγ < a-κ°táγa

ác°aγ < á-c°aγa

ábaγ < á-baγa

ájq°ž°ara < ájq°až°ara

áznaš°a < ázanaš°a

áčκ°əп < á-čκ°əпа

á-lpxa < á-lapxa

«шея», ср. ашх. q°aça' «подбородок»,

где q°a должно быть «шея»,
ça — «вниз» (39,90);

«под» от a-ma(pə') «рука» + ça
«низ»; á-mça, букв. «под рукой».

«неделя, ср. esəmtčəbžá «каждую неделю». Если верно определение П. Услара, что mčəbžə' «испорчено» от mšə «день» + bž «семь» (см. П. Услар, 23, 149) то это слово звучало: *á-mšəabžā > á-mšəəbžā > > á-mšəəbž > á-mčəbž

«петух», ср. áγa «самец»
(К. С. Шакрыл, 27, 114);

«яйцо» (ср. áγaвыше)

«бык нехолощенный»

«козел»

«разрывать» (груб.), ср. a-q°áçra
«выделиться»

«первая прополка» от aza
«один» + па «кратн.» + š°a-га
«прополка»,

«молодой, подросток», ср. čκ°ə'-
пақ неопр. форма;

«благословение» букв. ála
«глаз» + рха «теплый», ср.
álah' «лоб», «гнев» (религиозн.)
от á-la «глаз» + —х' от корня
á-x'š°aš°a «холодный», á-lah'
букв. «глаз холодный»;

«ягнята»

«птички»

«цыплята»

«телята»

«козлята»

«пастухи»

- бз. a-sárk°a < || a-sârak°a
a-s'árk°a < || as'áarak°a
a-čárk°a < || a-čáarak°a
бз. a-ç'árk°a < || a-ç'áarak°a
a-κ°čárk°a < || aκ°čáarak°a
тап. (а) κ°čisk°a
a-h°árk°a < || a-h°áarak°a
á-žark°a < || á-žarak°a
бз. á-ž'ark°a < || á-ž'arak°a
á-x'šc°a < á-x'čac°a >
> á-x'čc°a > á-x'šc°a

а-хác°а <а-хácас°а>
 а-хácс°а > а-хác°а
 бз. а-хác°а, абаз. qác°а
 абх. ájγ°ra <ajγ°ara
 ájγ°t°ra <ájγ°at°ra
 абаз. áγ°ç°ra
 ájç°arpara > ájç°arpara
 абаз. ç°(ə)rapará
 ájw°ç°ara <ajw°aç°ara
 тап. ω°ç°ará
 ah <áha
 áhra <áhara
 а-gáraçara <а-gárçra
 а-gárxra <а-gáraxara
 á-dš°álara <*á-daš°álara
 бз. áds°álara
 á-dçara <á-daçara
 á-dçr <á-daçra
 á-dxra <á-daxra
 а-қә'dq°ara <а-қәdaq°ara
 а-қә'dçara <а-қә'daçara

В ашх. и в единств. числе мы
 встретили: á-х°ša «пастух»
 (Н. А.)

«мужчины» (П. Услар, 23, 169)

«быть лучшим» ср. абх.
 ájγ°ašara «предпочитать»;
 «сделать лучше», ср. ájγ°ašara

«расколоть», ср. выше

«разделить, поломать на две
 части» от w°abá «два»,
 ср. ž°áwа «двенадцать»;
 «господин, царь», ср. ahás
 «господином» (58, 60);
 «господство», ср. выше.

«вставать с люльки», ср. а-gáга
 «брать из люльки», ср. выше.
 «примерять что-то к чему-то»
 от da преверба, означающего
 нахождение чего-либо рядом,
 или в соприкосновении с дру-
 гим предметом», ср. ájmadara
 «соединять», где ma может
 быть от а-таpэ' «рука» + —da
 преверб, + га—суф. масдара.
 Преверб -da нигде не сохранил
 гласного а:

«приложить что-то к чему-либо»

«отойти от чего-либо»
 «отделить что-то от чего-либо».
 «бить по чему-либо», ср.
 ájmadara «соединять»
 «прикладывать к»

$$a\text{-}\kappa\theta'dxra \leq a\text{-}\kappa\theta'daxra$$
$$a\text{-}\kappa\theta'ldara \leq a\text{-}\kappa\theta'ladara$$
$$a\text{-}\kappa\theta'lsra \leq a\text{-}\kappa\theta'lasra$$

a-кə'ls̺ʰaga < a-кə'laʃ̺ʰaga

тап. қә'іs°tra

а6х. $alac^{\circ}q^{\circ}\acute{a}'sra < alac^{\circ}aq^{\circ}\acute{a}'sra$

63. a-lac^oq^oə's'ra
$$a\text{-lax}^* \leq a\text{-lax}^* a$$
$$\dot{a}\text{-lsra} \leq \dot{a}\text{-lasra}$$
 $\acute{a}\text{-lpš}\sigma\text{ra} \triangleleft \acute{a}\text{-lapš}\sigma\text{ra}$
$$\dot{a}-lq^{\sim}ara \leq \dot{a}-laq^{\sim}ara$$
$$\acute{a}\text{-lcra} \triangleleft \acute{a}\text{-lacara}$$
$$\acute{a}\text{-mp}\acute{a}n < \acute{a}\text{-ma}\acute{p}n$$
$$\acute{a}\text{-mxra} \leq \acute{a}\text{-maxra}$$
$$a-t^{\circ} \text{árta} < a-t^{\circ} \text{árata}$$
$$\acute{a}\text{-c}^{\circ}\text{arta} \leq \acute{a}\text{-c}^{\circ}\text{arata}$$
$$a-h^{\circ}\mathfrak{a}'rta \leq a-h^{\circ}\mathfrak{a}'rata$$
$$\acute{a}\text{-}k^{\circ}\acute{s}ra \triangleleft \acute{a}\text{-}k^{\circ}a\acute{s}ra$$
$$\acute{a}\text{-k}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{ara} \triangleleft \acute{a}\text{-k}^{\circ}\text{a}\text{s}^{\circ}\text{ara}$$
 $\acute{a}\text{-k}^\circ\text{cara} \triangleleft \acute{a}\text{-k}^\circ\text{acara}$
$$\acute{a}\text{-}k^{\circ}\text{çara} \triangleleft \acute{a}\text{-}k^{\circ}\text{açara}$$
$$\acute{a}\text{-}k^{\circ}\acute{h}ara \triangleleft \acute{a}\text{-}k^{\circ}a\acute{h}ara$$
$$a\text{-}c^\circ g\text{-}a \triangleleft a\text{-}c^\circ ag\text{-}a$$
$$c^\circ g^{-} a_3 a \leq c^\circ a g^{-} a_3 a$$

см. выше $ajc^{\circ}a + g^{\circ}a$

утвердительная частица, +за
усилительная частица.

á-c°c°ara < á-c°ac°ara
 á-c°hara < á-c°ahara

á-c°ö°ä'ça < a-c°aö°ä'ça

абаз. čw°ä'ça(37) || c°w°ä'ça

á-čž°aara < á-čaž°aara

á-čž°ara < á-čaž°ara

á-čq°a < čač°a

á-čšra < á-čašra

á-čxra < á-čaxra

a-ráx° < a-ráx°a

á-mš° < á-mš°a

a-mš° < á-mš°a

á-məžəda < *á-mšəada (7, 55)

< á-mšəda < á-məžəda

(редупликация) — «сосать»
 «ругать» должно быть от сло-
 ва а-с°á «кожа» + hará ср.
 а-с°axə'xra «сильно оскор-
 бить», букв. «кожу содрать»;
 «одежда» от а-с°á «кожа» +
 +w°ä'čara «одевать», «украшать»

«подкапывать» от á-ča «дно»

«вырывать», ср. -ča «дно»

«подкладка»

«подчеркнуть»

«вынуть из-под»

«сюда», ср. локат. суф. х°a от
 а-рх°a «вперед»

«день», ср. esəməš°á «каждый
 день»

«медведь», ср. адыг. məs'ä

«несчастный» от а-mšə

«день» + da суф. «без».

Заударную редукцию имеем, как отмечено К. Ломтатидзе
 (40, с. 115—135), в редуплицированных основах абхазского
 языка:

á-ččara < á-čačara

«смеяться»

á-pssara < á-psasara

«подметать»

á-ssa < á-sasa

«мелкий»

бз. á-s's'a < á-s'as'a

á-x°x°a < á-x°ax°a

«длинный»

á-h°h°ara < á-h°ah°ara

«кричать» от удвоенной основы
 а-һ°a-га «говорить»,

á-ž°ž°ara < á-ž°až°ara

«стирать»

á-γ°γ°a < á-γ°aγ°a

«сильный»

á-žaz < á-žaza

«шило»

бз. á-ž'az' < á-ž'az'a

абаз. žazə < žazá

á-məž°ž°ara < á-mž°až°ara «отрывать от чего-либо

частями»

а-к°əq°q°ara < á-k°əq°aq°ara «валить с поверхности»

ájzəh°h°ara < ájzah°ah°ara «собирать в одном месте»

ап. (á)zəh°h°ara

a-tə'žžara < a-tə'žžara

á-qaččara < á-qačačara

«сверкать изнутри»

«ярко светить» ср. á-qačač

«цветок» < *á-qačača

ác°эс° «стружки», должно быть, от а-с°á «кожа», т. е.
 á-с°эс° < *á-с°ас°а > á-с°ас° > á-с°эс°.

Редукция гласного а наблюдается в повелительной форме глаголов. Об этом см. К. Ломтатидзе работу «Образование основных времен в абхазском языке» (34, 191—192).

if < ifa

«кушай», ср. á-fara

«кушать»

ugə'l < ugə'la

«встань», ср. a-gə'lara

«вставать»

В тапантском диалекте во всех глаголах с послелогом -la редуцировался а: (a)tálra, (a)qálra, (a)-štálra и т. д.

utál < utála

«войди во внутрь», ср. a-tálara

«войти»

ig°át < ig°áta

«заметь», ср. a-g°átara

«замечать»

bəp < bə'pa

«прыгни», á-paга «прыгать»

inág < inága

«понести туда», ср. a-págaга

«нести туда»

inac < ináca

«погони его туда», ср. a-pácaга

бз. inac'

«погонять туда»

warx' < || wárx'a

«читай» от á-rx'ага «читать»

bəc° < bəc°a

«спи» (жен.) от á-с°ага «спать»

jəqnáh < jəqnáha

«повесь то» от a-qnáhага

«вешать»

uc°až° < uc°áž°a

«разговаривай» (муж.) от

a-с°áž°ага «разговаривать».

Редукция заударного гласного в глаголах с ударением в начале и в середине слова наблюдается во всех диалектах, но в бзыбском она чаще, чем в других диалектах и кроме того, там чаще редуцируется в э и ударный гласный а. Например:

ibá! «посмотри то» во всех диалектах, а в бзыбском: ibə'!
 (Подробно об этом см. ниже).

в) Редукция гласного а в предударной позиции

znə < zanə' < (*zaná)

«когда-нибудь» от за «один» +

+ па аффикс кратности

zəng'ə' < zanag'ə'

«и однажды» от запа «однажды»

(см. выше) + частица со значением союза «и» g'ə < g'a;

sarg'ə < sarag'ə'	«и я» от sará «я» + g'ə	«и»
warg'ə < warag'ə'	«и ты» (муж.), ср. wará	«ты» (мужч.)
barg'ə' < barag'ə'	«и ты» (жен.), ср. bará	«ты» (жен.)
jarg'ə' < jarag'ə'	«и он» (муж.), ср. jará	«он»
larg'ə' < larag'ə'	«и она» от lará	«она»
darg'ə' < darag'ə'	«и они» от dará	«они»
ақғ'ə < ақағ'ə'	«и один», «ничего», «ни один» < *ақағ'á,	
абаз. зақғ'ə зақғ'í	ср. jag'á «сколько бы», с'g'а < <с'аg'á «очень»;	
абж. а-пас'қ'əs < а-пас'ақ'əs'	«мизинец» от апас'á	
бз. а-пас'қ'əs'	«палец» + қ'а, ср. а-пас'қ'а- гак'а	
ашх. а-пас'қ'ə'sa	«пальцы» + sa, ср. ашх. а-пас'-k'ə'sa	
тап. а-мас'қ'ə's		
абж. тап. а-šас'қ'əs' < а-šас'ақ'ə's	«палец ноги»	
бз. а-šас'қ'ə's' < а-šас'ақ'ə's'a	«палец ноги», букв. «кожа	
ашх. а-šас'қ'ə'sa	ноги» + қ'а, ср. а-šас'қ'áгак'а «пальцы ноги», + sa(ашх. форма); sa в них часть редуцированного корня á-ssa «мелкий» < á-sasa, бз. á-s's'a	
абж. а-пас'хə'b < а-пас'ах'ába	«большой палец руки» от а-пас'á	
бз. а-пас'хə'b	+ ха «голова», + ba, ср. ашх. а-пас'q'ába	
абаз. пас'q'ába < *пас'aq'ába		
абж. а-šас'хə'b < *а-šас'ах'ába	«большой палец ноги»	
бз. а-šас'хə'b		
абаз. šас'q'ába < šас'aq'ába		
зк'ə < zg'ə < zag'ə	«тысяча» от за «один» + *g'а «и», zag'ə', букв. «и один», т. е. «все», тысяча (см. Услар, 23, 136) К. Ломтатидзе, 46, 139); *zag'á > zag'ə' > zk'ə «тысяча». В данном случае разные стадии редукции одного и того же слова *zag'а язык	

тап. jəzzeg'ə'
 абж. ajçbə' < ajçabá
 бз. ajç'bá > ajç'abá
 абаз. ajçbá < ajçabá
 ašərá < a-šəará

a-phá < *a-bahá

ə°ba < ə°abá

абаз. ə°bá
 хра < xabá > xba > хра
 bəžbá < bžabá

a-hámta < a-hámata

andə'w < *a-nadə'w
 a-g°x'áa < a-g°ax'áa

абаз. g°x'wa
 a-g°ə°ára

использует для обозначения
 разных, но близких по общей
 семантике, понятий: zag'á >
 > zag'ə' > zeg'ə' «все» > zg'ə >
 > zk'ə «тысяча».

«все», zk'ə «тысяча»
 «младший», ср. ajçá «меньший»

«кипеть», ср. a-šəówra < a-šəáwra
 «жара», где šəa «должно быть,
 жара», w — от корня глагола
 «делать»: -ra — суф. масдара,
 «дочь»; компонент ba
 сохранился в фамилиях:
 Amčba, Adelba и т. д.; в слове
 arhá «дочь» была почва для
 перехода b в p — соседство с
 глухим h; этот p имеем и в
 слове a-ра' «сын» (см. К. Лом-
 татидзе, 50, 727);

«два», ср. ž°áə°a «двенадцать»,
 a-ə°áza «двойня», где ə°a
 «два», + za

«один»;
 «три», ср. ž°áxa «тринадцать»,
 где ž°a «десять», + xa «три»;
 «семь», ср. esəmtčəbžá «каждую
 неделю», где esə' — «каждую» +
 mčə «испорчено» от amšə «день»
 + bža «семь» (Услар, 23, 149);
 «царский подарок» от *aha
 «царь» + ma от корня «руки»
 + ta корень глагола á-tara
 «давать»;

«бабушка», ср. á-nac°a «матери»
 «тоска» от g°a «сердце» + x'áa
 «боль», «болезнь»

«подозрение» от a-g°a «сердце»

	a-g ^o tásra < a-g ^o atásra	«толкать», букв. «бить в сердце», «грудь»
бз.	a-g ^o tás'ra	
	a-g ^o tə'xa < a-g ^o táxa	«беспокойство», букв. «сердце скрести»
	a-g ^o tá < a-g ^o atá	«середина» от a-g ^o á «сердце» + ta локат. суф.,
	a-čəž ^o ará < a-čəaž ^o ará	«срывать что-то с чего-либо» от a-čəá «рот»,
	a-čəq ^o ará < a-čəaq ^o ará	«срываться»,
	a-čəç ^o ará < a-čəaç ^o ará	«отрывать, отломать»
	ta → tə	локативный аффикс:
	a-tgará	«выносить» < a-tagará от аф. места ta — +gará «нести»,
	a-trəq ^o q ^o ará < a-tarəq ^o q ^o ará	«вылить все до конца»,
	a-ttará < a-tatará	«вычерпнуть»,
	a-tpaará < a-tapaará	«вырвать»,
	a-tpará < a-tapará	«вязать местами»,
	a-tgará < a-tagará	«выносить»
	a-tšrá < a-tašrá	«макать»,
	a-tš ^o á < a-taš ^o á	«узкий»,
	a-tcará < a-tacará	«выгонять»

Ха → х «голова» (во всех нижеприведенных примерах вместо абхазского литературного х в бзыском будет х, в абазинском q):

	a-xgará < a-xagará	«переносить», «выслать»
	a-xtə's < a-xatəs	«биография», «эпизод»; от -ха «голова» ta «место» + s «бить»
бз.	a-xtə's' < a-xatás'	
	a-xk ^o ará < a-xač ^o ara	«перестать идти дождю или снегу»,
	a-xt ^o álara < a-xat ^o álara	«наседать»
тап.	qc ^o álra	
	a-xš ^o ará < a-xaš ^o ará	«сорваться с головы»,
	a-xčə' < a-xačə'	«подушка»
	a-xc ^o ə' < a-xac ^o ə'	«коса» от ха «голова» + c ^o a «кожа» (К. Ломтатидзе);
	a-xçará < a-xaçará	«посадить» (квочку)
	a-xçə'sta < a-xaçə'sta	«место перехода» (на заборе),

абаз. qə'çərtə

бз. a-xçə's'ta

a-xç°ará < a-xaç°ará

a-xh°á < a-xah°á

Ça → ç(ə)

á-ççara < *á-çacara

c°á → c°

a-c°rá < a-c°ará

a-c°q'á < *a-c°aq'á

a-c°q'ará < *a-c°aq'ará

a-c°çará < *a-c°açará

«сломать сверху», «выселиться»,
«расческа»

«дно» ср. á-ça, бз. аç

«отгонять»;

«кожа»

«стругать»

«мишень» от а-с°á «кожа» + q'а

«царапать»

«вывешивать на дворе»

Полная редукция предударного а в редуплицированных основах

a-pəž°ž°ará < a-pəž°až°ará

a-pəç°ç°ará < a-pəç°aç°ará

a-ššará < a-šašará

a-təš°š°ará < a-təš°aš°ará

a-ž°ž°áh°a < ž°až°áh°a

a-ққáh°a < a-қақáh°a

«рвать на куски»

«ломать на куски»

«трескаться»

«выпадать»

«быстро, шумно»

«звения», ср. ақ°tə' қақójt

«курица кудахтает»

a-čččáh°a < a-ččaččáh°a

a-ffáh°a < a-fafáh°a

a-ččáh°a < a-čačáh°a

a-žžáh°a < a-žažáh°a

a-g°g°áh°a < a-g°ag°áh°a

a-x'x'áh°a < a-x'ax'áh°a

«скрепя»

«быстро, плавно»

«журча»

«весело, шумно»

«гремя»

«мягко журча».

Были приведены случаи общих для всех диалектов чередований а/э/о (нуль звука) под влиянием интенсивного динамического ударения. Приведенный материал иллюстрирует чередования гласных лишь тех основ, полногласные формы которых нам представлялось возможным восстановить на основе сравнения родственных слов и диалектных данных. И не приведены те основы, в которых теоретически наличны указанные чередования, но в анализируемом материале не находим их полногласных форм.

Таким образом, данный выше материал дает далеко не полную картину чередований а/э/о нуль звука, общих для лексик абхазских и абазинских диалектов. Но анализ приведенного материала показывает, что указанные чередования происходят во всех позициях слова, кроме анлаута. Из всех

чередований наиболее интенсивен переход ударного $\acute{a}$ в $\acute{e}$ в середине слова. Сравнительно реже переход ударного $\acute{a}$ в $\acute{e}$ в конце слова. Еще меньше случаев перехода безударного a в $\acute{e}$ и наблюдается он в середине слова, а в конце слова безударный гласный звук a обычно полностью редуцируется за исключением определенных условий (см. с. 22—30).

Безударный a часто редуцируется полностью. Более интенсивна полная редукция a в заударной позиции, чем в предударной, а в обоих случаях наиболее слабой является первая безударная позиция.

Еще академик Н. Я. Марр отмечал, что одной из фонетических особенностей абхазских слов является скопление согласных, особенно в начале слова¹⁹. На наш взгляд, это объясняется именно тем обстоятельством, что словарный общий аффикс a часто перетягивает ударение на себя и, оказавшись в заударной, наиболее слабой позиции, редуцируются гласные в начале основы:

$\acute{a}m\acute{s}ta$ «нога», $\acute{a}\acute{s}xa$ «гора», $\acute{a}p\acute{x}tra$ «чесотка», $\acute{a}psth^{\circ}a$ «туча» и т. д.

Если исходить из количества полногласных и редуцированных a в гнездах наиболее часто употребляемых корней, то выясняется, что в них ударный $\acute{a}$ чаще перешел в $\acute{e}$, чем сохранился, причем переход этот интенсивнее в середине, чем в конце слова; безударный a количественно больше сохранился, чем ударный a .

Было отмечено, что указанные чередования гласных $a/\acute{e}/o$ (нуль звука) происходят в середине и в конце слова часто или редко (в зависимости от качества и позиции чередования), но не всегда: скажем, произошла редукция a в $\acute{e}$ в середине в слове $a-g^{\circ}\acute{e}'\gamma ga < a-g^{\circ}\acute{a}\gamma ga$ «надеяться», но не произошла в слове $a-g^{\circ}\acute{a}ta\acute{a}$ «замечать» от того же корня $g^{\circ}a$ «сердце!; $a-c^{\circ}\acute{a}$ «кожа» сохранился a , но ср. $a-xc^{\circ}\acute{e}'$ «коса» (от $a-x\acute{a}$ «голова» + $c^{\circ}\acute{e}' (< c^{\circ}a)$ «кожа», — не сохранился a ; $a-\acute{s}\acute{a}$ «хлеб» — сохранился a , но $a-\acute{s}\acute{e}'$ «дутый» редуцировался $\acute{a}$ в $\acute{e}$; $g^{\circ}ta$ «середина» — выпал предударный a (от $a-g^{\circ}\acute{a}$ — «сердце», но $a-g^{\circ}ata$ «нутро», сохранился тот же предударный a от того же корня $*a-g^{\circ}\acute{a}$ «сердце».

Естественно возникает вопрос: в каких именно случаях a сохраняется, в каких — редуцируется? Ответить полностью на этот вопрос трудно, так как не только в условиях относи-

¹⁹ Н. Я. Марр. К вопросу о положении абхазского языка среди яфетических. Сб.: О языке и истории абхазов, М.—Л., 1938, с. 3.

тельно одинаковых: ударность или неударность, позиция в основе ($a-g^{\circ}\acute{e}'\gamma a$ и $a-g^{\circ}\acute{a}tara$), но и в абсолютно одинаковых условиях **а** может: и сохраниться: $a-g^{\circ}\acute{a}la$ «печаль», от $a-g^{\circ}\acute{a}$ «сердце») и редуцироваться: $a-g^{\circ}\acute{e}'la$ «сосед».

Но известны некоторые факторы, обуславливающие полногласие в абхазском. По наблюдениям К. Ломтатидзе сохранению **а** в абхазском часто способствует соседство с согласными **h** и **г**:

$i\acute{h}a\acute{m}owp$ «мы имеем то», ср. $i\acute{s}\acute{e}'\acute{m}owp$ «я имею то» $i\acute{b}\acute{e}'\acute{m}owp$ «ты имеешь то» и т. д. $jahta\acute{x}\acute{e}'wp$ «того хотим мы», ср. $ja\acute{s}'\acute{t}ax\acute{e}'wp$ «того хотите вы»;

$a-\acute{s}\acute{e}'s$ «птичка», но $a-\acute{s}\acute{a}gak^{\circ}a$ «птички»
 $a-\acute{h}^{\circ}\acute{e}'s$ «теленки», но $\acute{a}-\acute{h}^{\circ}\acute{a}gak^{\circ}a$ «телята»
 $a-\acute{s}\acute{e}'s$ «ягненок», но $a-\acute{s}\acute{a}gak^{\circ}a$ «ягнята» и т. д.

В этом отношении особый интерес представляет, главным образом, тот факт, что в многочисленных сложных глагольных формах абхазского языка редукция и полногласие подчинены морфологической функции — различению противоположных направлений действия. Этот вопрос подробно рассматривается К. Ломтатидзе в работе «К структуре сложно-составных глагольных основ в абхазском языке»²⁰. Автор отмечает, что при выражении направления «туда» в сложных глаголах сохраняется гласный **а** основы преверба:

«мальчик поступает в школу» $\acute{a}-\acute{c}\acute{x}^{\circ}\acute{e}n \acute{a}\acute{s}\acute{x}\acute{o}l \acute{d}t\acute{a}lojt$
«мальчика ввожу в школу»: $\acute{a}\acute{c}\acute{x}^{\circ}\acute{e}n \acute{a}\acute{s}\acute{x}\acute{o}l \acute{d}t\acute{a}s\acute{c}ojt$

А при выражении направления «сюда», у превербов, имеющих гласный **а**, редуцируется этот **а** (или заменяется гласным **э**). Например: $\acute{a}\acute{c}\acute{x}^{\circ}\acute{e}n \acute{a}-\acute{s}\acute{x}\acute{o}l \acute{d}t\acute{e}\acute{s}wejt$ «мальчик выходит из школы (бросает школу)...», $\acute{a}\acute{c}\acute{x}^{\circ}\acute{e}n \acute{a}\acute{s}\acute{x}\acute{o}l \acute{d}t\acute{e}'sxwejt$ «мальчика вывожу из школы» (с. 97—98)... «Редукция гласного **а** в основах-превербах при выражении направления отсюда является основным морфологическо-семантическим средством в абхазском. В этом отношении картину не меняют кое-какие исключения» (с. 104). Далее отмечается, что «...здесь мы имеем фонетический процесс редукции гласного **а**..., который потом стал использоваться как морфологическо-семантическое средство для выражения противопоставления направлений в глаголах (с. 122)». И для доказательства фонетической почвы этой редукции приводятся несколько примеров, когда нарушается это правило:

²⁰ ლომთათიძე ქ., რთულფუძიან ზმნათა აგებულება აფხაზურში, იკე, ტ. IV, თბილისი, 1953, с. 83-125.

1. Некоторые превербы без огласовки, но одинаково употребляются при выражении противоположных направлений:

á-k°lara «подниматься вверх», á-k°çra «спускаться».

2. Налицо направление «сюда», но имеем гласный а: u-s-q°ác! «отстань от меня, ты» (мужч.) ср. waq°ə'ç! «отстань от него (кл. вещей)» (с. 122).

Здесь возникают два вопроса: 1. Если этот процесс сначала был фонетическим, на какой почве он произошел, чем объяснить, что а основы-преверба редуцируется при выражении направления «сюда», но не редуцировался при направлении «туда»? (Приведенные выше нарушения — единичные примеры).

3. Если редукция а фонетический процесс, то как выражались противоположные направления в абхазских глаголах до этого фонетического процесса?

Нам представляется, что этот фонетический процесс редукции а произошел под влиянием ударения, а до редукции а противоположные направления выражались соответственно разными местами ударения в глаголах.

При противопоставлении направлений К. Ломтатидзе сравнивает переходные, семантически одинаковые, но противоположные по направлению глаголы, также и непереходные:

переходные	{	направление «туда»	a-taçaṛá	«ложить туда»
		направление «сюда»	a-tə'xra	«выложить оттуда»
непереходные:	{	направление «туда»	a-tálara	«входить»
		направление «сюда»	a-tə'çra	«выходить»
переходные	{	«туда»	a-çəaçaṛá	«приделать»
		«сюда»	a-çəə'xra	«снять»
переходные	{	«туда»	á-laçara	«вносить»
		«сюда»	á-lxra	«выносить»

и т. д.

Если эти глаголы сравнивать именно таким образом, то здесь, как отмечает и К. Ломтатидзе, противопоставление направлений выражается, помимо редукции а, и вторыми разными для сравниваемых глаголов, компонентами: a-taçaṛá и a-tə'xra, á-çalara и á-çəçra и т. д.

Но если и противопоставлениями -ça-|-х- в переходных глаголах и -la-|-ç- в непереходных глаголах выражались соответственно противоположные направления, язык вряд ли использовал для этого еще и редукцию гласных.

Мы считаем, что для сравнения противоположных направлений надо противопоставить одинаковые по составу, но различные по направлению глаголы, не взирая на их переходность и непереходность:

направл.	{	«туда»	a-taɕara	«вложить», «то туда»
		«сюда»	a-tə'ɕra	«выйти оттуда»
направл.	{	«туда»	a-taxara	«остаться в чем-либо»
		«сюда»	a-tə'xra	«вынуть из чего-либо»
направл.	{	«туда»	a-ɕəaɕara	«приделать»
		«сюда»	a-ɕə'aɕra	«снять»
направл.	{	«туда»	á-laɕara	«вносить»
		«сюда»	á-lɕra	«выходить» и т. д.

Из сравниваемых нами глаголов один переходный, другой — непереходный, но по составу, нам кажется, они являются одинаковыми, одного происхождения у них не только основы-превербы: ta-tə, ɕa-, ɕə, la-lə, но и корни-суффиксы ɕa-ɕ, ха-х, которые являлись такими же лабильными глаголами, как и абхазские á-ɕ°ɕ°aga «стирать», á-ɕaxra «шить», их основы нейтральны в отношении переходности и непереходности. В отличие от первых ха, -х, ɕа, -ɕ сейчас самостоятельно не употребляются, выступают только компонентами составных глаголов.

Сопоставив таким образом эти глаголы, выясняются оба поставленных выше вопроса:

1. Редукция гласного а при выражении направления «сюда» является фонетическим процессом и вызвана местом ударения в середине слова:

a-tə'ɕra < *a-taɕra «входить», a-tə'xra < *a-táxra «вынимать», a-ɕə'aɕra < *a-ɕəaɕra «сниматься». Выше мы указывали, что переход á в ə' в ударном положении наиболее интенсивен в середине слова. Кроме того, в данных глаголах выпал и заударный а. Было, по всей вероятности, *a-taɕara «выходить», получили: a-tə'ɕara → a:tə'ɕra.

Полная редукция заударного а интенсивнее, как указано выше именно в заударной (чем в предударной) позиции (см. с. 38). О наличии в этих глаголах заударного а говорят множество форм:

было: a-táxara, а перешел в ə: a-tə'xara «скрести из», букв. «тянуть неоднократно», потом редуцировался заударный а: a-tə'xara > a-tə'xra «вынуть», «вынимать»;

было: а-čə́ахага, а перешел в э, получили: а-čə́ə'хага; такая форма от этого глагола не сохранилась, но имеется ájčə́ə'хага спорить, букв. «тянуться лицами друг к другу», после выпал и заударный а а-čə́ə'хага→а-čə́ə хга «снимать», т. е. произошла редукция двух: а: ударный а перешел в э, а следующий за ним безударный а редуцировался полностью.

А при выражении направления «туда» не произошла редукция гласного, так как ударение стояло в конце слова: а-tačará «вложить», а-taxará, «остаться» «в чем-либо», а-čə́ačará «приделать», а-хaхaга́ «остаться» «на чем-либо», а-bžə́ačará «вложить между чем-либо» и т. д. В предударной позиции также возможна редукция а, но происходит она реже.

Таким образом, выясняется и второй вопрос: до процесса редукции противоположные направления в глаголе выражались соответственно различными местами ударения: при выражении направления «туда» ударение стояло в конце глагола (а-tačará), а при направлении «сюда» оно стояло в середине слова (*а-tə́čara>а-tə́'čara>а-tə́'čra).

И если это так, то в глаголах аčə́ačará|а-čə́ə'čra, а-taxará|а-tə́'xra и др. корни-суффиксы -č- и -х- произошли от корней суффиксов -ča- и -ха- соответственно. При выражении обоих направлений и при переходных и при непереходных глаголах имели -ča- и -ха-, направление в них различалось местом ударения, но не редукцией, а переходность и непереходность они не различали. Но впоследствии под влиянием редукции они стали различаться, -ха- и -č- теперь встречаются только в непереходных глаголах -ča- и -х- в переходных.

Если так рассматривать эти глаголы, то подтверждается предположение К. Ломтатидзе: «Основа переходного глагола -ха — «делать», присоединяясь к основе имени, почему дает непереходной глагол а-пхага́ «жить, работать»... не являются ли общего происхождения основы этих разных глаголов? (107)»²¹. Видимо, они общего происхождения, -ха- являлась нейтральной основой, она одинаково выражала и переходность и непереходность, и явно древнее слово а-пхага́ «работать», своей непереходностью подтверждает это.

Указанной редукцией при выражении разных направлений пронизано множество общих сложных глаголов абхазских и абазинских диалектов²²:

²¹ ლომთათიძე, ჟ. გვარის საკითხისათვის აფხაზურში, ივე, ტ. VII, თბილისი, 1956, ს. 204.

²² Здесь приводим только абхазские формы, таковы и абазинские формы этих глаголов, за исключением некоторых соответствующих звуковых вариантов.

a-tačará	{	«ВЛОЖИТЬ В...»
a-tə'čra	{	«ВЫХОДИТЬ ИЗ...»
a-xaxará	{	«ОСТАТЬСЯ НА ГОЛОВЕ»
a-xə'xra	{	«СНЯТЬ С ГОЛОВЫ»
a-taxará	{	«ОСТАТЬСЯ В»
a-tə'xra	{	«ВЫНУТЬ ИЗ»
a-bžacará	{	«ПОЛОЖИТЬ МЕЖДУ...»
a-bžə'čra	{	«ВЫЙТИ ИЗ»
a-bžaxará	{	«ОСТАТЬСЯ МЕЖДУ...»
a-bžə'xra	{	«ВЫНУТЬ ИЗ»
a-čəacará	{	«ПРИДЕЛАТЬ К ЛИЦУ, КО РТУ»
a-čəə'čra	{	«СНЯТЬСЯ С (ИЗ) ЛИЦА, РТА»
a-čəaxará	{	«ОСТАТЬСЯ (БУКВ.) (НА ЛИЦЕ)»
a-čəə'xra	{	«СНЯТЬ (С ЛИЦА)»
a-ŭ ^o pačará	{	«ПОЛОЖИТЬ В ДОМ, ВНУТРИ»
a-ŭ ^o pə'čra	{	«ВЫЙТИ ИЗНУТРИ, ИЗ ДОМА»
a-ŭ ^o pačará	{	«ОСТАТЬСЯ В ДОМЕ, ВНУТРИ»
a-ŭ ^o pə'xra	{	«ВЫНЕСТИ ИЗ ДОМА»
á-nčará	{	«ВПИСАТЬ», БУКВ. «НАНЕСТИ НА» ЗДЕСЬ ПРЕВЕРБ МЕСТА ПА УТЕРЯЛ А И ПРИ ВЫРАЖЕНИИ НАПРАВЛЕНИЯ «ТУДА»
a-nə'čra	{	«СТЕРЕТЬСЯ, СНЯТЬСЯ»
a-nxará	{	«ЖИТЬ», БУКВ. «РАБОТАТЬ НА»
a-nə'xra	{	«СТЕРЕТЬ, СНЯТЬ С»
a-γačará	{	«ВВОДИТЬ В УТРОБУ, ВО ВНУТРЬ»
a-γə'čra	{	«ВЫХОДИТЬ ИЗ УТРОБЫ, ИЗНУТРИ»
a-γaxará	{	«ОСТАТЬСЯ В УТРОБЕ, ВНУТРИ»
a-γə'xra	{	«ВЫНЕСТИ ИЗ УТРОБЫ, ИЗНУТРИ»
a-čəh ^o ačará	{	«КЛАСТЬ У ОЧАГА»
a-čəh ^o ə'čra	{	«ВСТАТЬ С ОЧАГА»
a-štacará	{	«КЛАСТЬ ВНИЗ, НА ЗЕМЛЮ»
a-štə'čra	{	«ПОДНЯТЬСЯ СНИЗУ»
a-štaxará	{	«ОСТАТЬСЯ ВНИЗУ»
á-štə'xra	{	«ПОДНЯТЬ СНИЗУ» И ДР.

В приведенных выше глаголах, выражающих направление «сюда», редукция произошла из-за места ударения. Но в абхазском немало и таких глаголов, где место ударения в обоих направлениях одинаково, но происходит редукция только при выражении направления «сюда»:

á-k ^o çara	{	«класть сверху»	
á-k ^o çra	{	«сойти сверху»	
á-laçara	{	«вносить в»	
á-lçra	{	«выйти из»	
á-laxara	{	«остаться в»	
á-lxra	{	«вынуть из»	
á-dçara	{	«класть вплотную к чему-либо»	
á-dçra	{	«отойти от чего-либо»	
á-dxalara	{	«остаться у»	
á-dxra	{	«убрать от»	
a-қә'laçara	{	«вдеть в щель»	
a-қә'lçra	{	«выйти из щели»	
a-қә'laxara	{	«остаться в щели»	
a-қә'lxra	{	«вынуть из щели»	
a-қә'dçara	{	«повесить на»	
a-қә'dçra	{	«сняться с»	
a-қә'dxalara	{	«остаться на»	
a-қә'dxra	{	«снять с»	
a-čәә'ž ^o çara	{	«посадить на коня»	
a-čәә'ž ^o çra	{	«сойти с коня»	
a-čәә'ž ^o xalara	{	«остаться на коне»	
a-čәә'ž ^o xra	{	«снять с коня»	
á-çaçara	{	«класть под»	
á-çәçra	{	«выйти из-под»	
á-çaxara	{	«остаться под»	
á-çәxra	{	«вынуть из-под»	
á-түаçара	{	«надеть на пояс»	тап. { (á)bүаçара
á-түәçra	{	«сняться с пояса»	(á)bүәçra
á-түахага	{	«остаться на поясе»	тап. { (a)bүахага
á-түәxra	{	«снять с пояса»	(a)bүә'xra
a-трә'çахага	{	«остаться под рукой»	тап. { (a)парә'çахага
a-трә'çәxra	{	«брать», «вырвать» с руки	(a)парә'çәxra
a-трә'çаçара	{	«класть под руки»	
a-трә'çәçra	{	«уйти из-под руки»	
á-vaçara	{	«класть около...»	
á-vçra	{	«отойти от...»	
á-vaxara	{	«остаться около...»	
á-vxra	{	«убрать от...»	

a-xaš°ará	{	«упасть на головку, крышку...»
a-xš°ará	{	«сняться с крышки, с головы»
a-taš°ará	{	«упасть в...»
a-tš°ará	{	«выпасть из»
á-k°xara	{	«остаться на поверхности»
á-k°xra	{	«снять с поверхности»
a-čəaš°ará	{	«попасть в рот, на язык»
a-čəš°ará	{	«выпасть изо рта»
á-ḳ°ašəara	{	«танцевать»
á-ḳ°šəara	{	«ходить вокруг»
a-tážra	{	«бросать в»
a-tə'žra	{	«выпустить»
ájmaçara	{	«присоединить друг к другу»
ájmə'çra	{	«расходиться друг от друга» и др.

Сюда надо отнести, на наш взгляд, и глаголы:

á-lagara	{	«начать»
á-lgara	{	«кончать», которых приводит

К. Ломтатидзе в указанной статье и считает их происходящими от общей основы -la- «в, внутри чего-нибудь» +ga от a-gará «нести» (с. 124).

Как указано выше, в перечисленных парах глаголов совпадают места ударения, но редукция налична только при выражении направления «сюда». Происходит она не на фонетической основе, а морфологическо-семантической: частые редукции под влиянием ударения в ранее приведенных глаголах привели к тому, что уже не место ударения, а редукция гласных стала более выделяться и в дальнейшем язык противопоставил именно редукцию полногласным формам для различения противоположных направлений и в тех глаголах, в которых не было разных мест ударения.

Таким образом, редукция гласного а является чисто фонетическим явлением только в парах глаголов с разным местом ударения, а в тех случаях, где нет такой разницы (á-ça-çara á-çəçra), мы имеем семантико-морфологическую функцию редукции — выражение разных направлений.

Может быть, не все перечисленные пары глаголов с одинаковым местом ударения сейчас имели и раньше такое же ударение. Имеются факты, что в абхазском, особенно в южных диалектах, происходит передвижение места ударения с конца на начало. Этот вопрос требует специального исследования. Но из вышеизложенного можно судить об относительной древности перечисленных групп глаголов: надо полагать, что

глаголы, в которых редукция произошла на фонетической основе, древнее, чем глаголы, в которых имеем морфологизацию этого фонетического процесса редукции. Эта семантико-морфологическая функция редукции является могучим фактором в лексике абхазского языка. Она регулирует редукцию и полногласие в многочисленных глагольных образованиях.

В работе «К структуре сложно-составных глагольных основ» К. Ломтатидзе приводит несколько примеров, в которых нарушается правило редукции:

имеем	a-xə'ččara	«смеяться над...»	вместо	a-xáččara
	a-tšrá	«макать»	вместо	a-tašrá (с. 104)
	a-қə'lpšəra	«смотреть в щель»	вместо	a-қə'lapšəra
	wəsq°áç	«отстань от меня»	вместо	wəsq°ə'ç (с. 122).

Нам кажется, что в таких словах, как a-tšrá «макать», a-čətrá «звать», a-xə'ččara «смеяться над...» имеем редукцию, вопреки ожиданию, потому, что у них нет противопоставленных пар: a-tšrá «макать», направление «туда», и ударение поставлено правильно в конце, но происходит редукция: a-tašrá > a-tšrá, так как нет у этого глагола пары с противоположным значением; a-čətrá «звать» — направление «туда», ударение тоже стоит в конце, но налична редукция: a-čətará, букв. «давать рот», > a-čətrá.

В основе a-қə'lpšəra «выглядывать из (щели)» направление «сюда» — должна быть редукция, так как она противопоставляется слову a-қə'lapšəra «вглядываться в щель», т. е. «туда», и нет редукции.

Таким образом, выясняется, что место ударения раньше имело семантико-морфологическую функцию, различало противоположные направления в сложно-составных глаголах. И там, где оно стояло в середине слова, вызвало редукцию в глаголах, выражающих направление «сюда». Эта редукция настолько утвердилась, что впоследствии она приняла на себя функцию места ударения — выражения направления «сюда». «Более того, — отмечает К. Ломтатидзе, — полногласные и неполногласные формы превербов (и корней суффиксов — Н. А.) могут выразить не только противоположные направления в глаголе, но и противоположные понятия: ср. á-lagaга «начинать», á-lgaга «кончать» (указ. работа, с. 124).

Таким образом, фонетический процесс редукции, вызванный местом ударения в середине глагольных форм, выражающих центробежное направление, впоследствии сам приобрел эту семантико-морфологическую функцию.

ГЛАВА II

ОСОБЕННОСТИ ЧЕРЕДОВАНИЯ ГЛАСНЫХ а/э/о (НУЛЬ ЗВУКА) В АБХАЗСКИХ ДИАЛЕКТАХ

I. ЧЕРЕДОВАНИЕ ГЛАСНЫХ $\acute{o}/\acute{e}/\acute{o}$ (НУЛЬ ЗВУКА) В АБХАЗСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Переход $\acute{a}$ в $\acute{e}$ в середине слова

- | | абх. | абаз. | |
|-----|---------------|----------------|---|
| | a-bə'ca | <(a)-báca | (17, 115) «хворост» |
| бз. | a-bə'c' | | |
| | a-wə'tra | >a-wátra | (35, 29) «огород» |
| | a-čə's | <a-čás | (37, 101) «еда» |
| | a-mčəə'šəa | <(a)mčəášəa | «воскресенье» |
| | a-xə'bra | <(a)qábra | (35, 26) «строение, дом» |
| бз. | a-xə'bra | | |
| | a-cə'mza | <(a)cámza | (17, 69) «свеча» |
| | a-gə'tə'xa | <(a)-g'táxa | (17, 71) «беспокойство» |
| | jawə'sət | <jawášət | (37, 108) «возможно» |
| | wə'sqan | <wásqan | (35, 97) «тогда» |
| бз. | wəs'qan | <wás'qan | |
| | a-nacə'xə'b | <(a)nacəqába | (17, 39) «большой палец» |
| бз. | a-nacə'xə'b | *a-nacəaqába | ср. a-nacəá «палец» |
| | wə'sda-hə'sda | <wə'sda-həásda | (17, 210) «без дела, без раз-
говора», ср. |
| | | a-həará | «говорить» |
| | a-xə'də'sə | <qədašə | (17, 405) «белошейка», ср. qəda «шея» |
| бз. | a-xə'də'sə | | |

á-bgəz < bagáza (1, 111) «шакал» в абх. > a-bagə'za
 > a-bagə'z > ábgəz т. е. а перешел в ə', затем
 исчез заударный а, потом
 ударение перешло на начало и
 оказавшись в заударной пози-
 ции, исчез а между b и g.

a-šcə'lara < šcálara (17, 439) «привыкать» ср. абх.
 á-mašcaga «приручать» от -ма-
 «рука» + šcará «привыкать»

a-ž°əxə'r < ž°əqá (17, 328) «плечо»

бз. a-ž°əxə'r

a-rah°ə'c < rah°ác ср. абаз. raq°á (37, 202) «нити»

ə°ənt° < ə°ant° ср. ашх. ə°ánta тап. ə°an (17, 106)

ajbə'tara < ajbátara ср. abátara абаз. «соединять»,
 «собирать»;

a-lə'g < lága (48, 99) «глупец»,

a-wə'xa < a-wáxa ср. a-wáq (35, 42) «в ту ночь»

a-zə°ə'dara < zə°ádara (17, 562) «безболезненность»

a-bə'sta < básta (17, 53) «мамалыга»

wəs < wása (35, 105) «так»

бз. wəs' || was' < wás'a

a-žə'rlaš° < žárlaš° (17, 523) «уж»

ž°əntə'čəxa < ž°əntáqa (1, 218) «на старости лет»

Чередование á/ə' в конце слова

абх.

абаз.

ақгə' < қарá (37, 10)

абх. қарə' > қгə «что-нибудь» от
 ақа «один» + га суф.,

a-çarə' < çará (37, 91)

«острый»

a-ə°nə' < ə°na (37, 104)

«дом», абаз. ə°na || «кухня»

a-š°q°ú < š°aqá ашх. (35, 2) тап. > š°qa «книга», «документ»

в абх.: *a-š°aqá > a-š°aqə' >

> a-š°qə' > a-š°q°ə'

ассимиляция q с š°;

a-x°ə' < x°a (17, 439)	«рукоятка»
žaxax°ə' < žaxaq°á (17, 70)	«удивительное» от žaxará
žaxax°ə'	«удивляться» + x°ə' «доля»
a-clamh°ə' < clamh°á (17, 336)	«челюсть»
a-cag°ə' < cag°á (17, 512)	«тупой»
a-xə' < qa (35, 218)	«голова»
a-xə' < axá	
a-čəə' < čəa (35, 218)	«рот, лицо»
a-x°ə' < x°a (35, 74)	«плато»
a-šamxə' < šamqá (17, 189)	«колени»
a-čamxə' < a-šamxá	
ajhabə' < ahbá (35, 4)	«старший» < *ajhabá ср. ajhá «больше»
a-raznə' < razná (17, 452)	«серебро»
apə'ryə' < pəryá (1, 312)	«угли»
waç°ə' < waç°á	«завтра», ср. тап. wax'ç°á «сегодня» < *wax'ac°á ср. jax'á абх. «сегодня»
a-žə'xç°ə' < žəxç°á (17, 51)	«вертел»

Редукция а в заударной позиции

абх.

абаз.

a-nə'š°əntara < nə'š°əntara (37, 23)	«могила»
á-mra < ámara (35, 5)	«солнце»
a-ö°əmság < ö°əmsága (35, 40)	«веник»
á-bga < bagá (35, 8)	«волк»
a-mac°áz < mac°áza (35, 52)	«кольцо»
a-g°əbzə'γ < g°əbzə'γa (35, 85)	абх. «ласковый», абаз. «благоразумный»
a-žáqca < žágaca (48, 435)	«ржавчина»
a-қált < қálta (35, 102)	«подол платья»
g°ə'γra < g°ə'γara (17, 65)	«надеяться»
a-nac°xə'b < nac°qába (17, 39)	«большой палец»

- бз. a-naç°xə'b < naç°xába
 á-žəmṣ < žəmsá (17, 41) «бровь»
 a-maχč̣ < máχč̣a (17, 50) «верблюды»
 a-šác < šáca (17, 112) «дерн»
 a-táq°až° < *a-táq°až°a ср. tág°ž°a абаз. «старуха»
 a-šqə'l < šqə'la (17, 146) «стремля»
 a-damə'γ < damə'γa (37, 10) «клеймо, «знак»
 a-žə'c° < žə'c°a (17, 209) «лебедь»
 a-ŵ°ə'çra < ŵ°əçara (17, 340) «подмышки»
 a-nə'c° < nə'c°a (17, 193) «конопля»
 a-š°xə'ms < š°xə'msa (17, 357) «порог»
- бз. a-š°xams' < a-š°xáms'a
 a-bγ'átra < bγ'átara (1, 116) «разгребать»
 a-g°árlara абаз, a-g°áralra (1, 132) «возвратиться домой»
 (о животных) < *a-g°áralara от
 a-g°ága «ограда», «забор» + la
 суффикс + ra суф. масдара.
 a-žə'rɜ < žə'rɜa (1, 214) «соус»
 znə'mzar-znə < znəməzara-znə (1, 225) «когда-нибудь»
 á-x°ac < q°acá (37, 15) «крапива»
- бз. á-x°ac < á-x°aca
 á-š°aγ' < áš°aγ'a «плод бука»
 a-məšx°ə'lç < mačq°ə'nça (17, 215) «локоть»
- бз. a-məšx°ə'lç
 á-bgəɜ < bagáɜa (1, 111) «шакал»
 a-mháç° < mháç°a (37, 13) «ложка»
 dad < dáda (17, 108) «дедушка» (при обращении)
 a-lasq°ə'g° < lasq°ə'ga (35, 48) «чесалка»; от lasá «шерсть»
 + q°əq°ə'ga «чесалка», *lasaq°q°-
 ə'ga > lasq°q°ə'ga абаз. > lasq°ə'-
 ga > абх. lasq°ə'g > lasq°ə'g°
 т. е. в абх. только после выпадения
 конечного а перед ним
 стоящий g ассимилировался
 дистанционно с q° и перешел в
 g°: a-lasq°ə'g°

- á-zk°a <(á)-zak°a «спина», ср. абаз. zak°ə' (35, 74)
 ámxa — <ámaqa —
 бз. ámxa аффикс произвольности
 ақгə' <qarə (37, 10) «что-нибудь» > ақарə' в абх. >
 > ақгə'
 а-қазγə' <*а-қазγə' «утес», ср. абаз. казá (35, 73)
 «утес»
 á-x°arra <q°arara «душить» (48, 125)
 бз. á-x°arra
 а-çálz <a-çálaз (1, 420) «сукровица»
 art <arát (35, 95) «ВОТ ЭТИ»
 ant <anát (37, 95) «те»
 wərt <wart ср. arát «ЭТИ»
 ars <ársa (35, 72) «так»
 бз. ars' <árs'a
 ans <ánsa (35, 72) «так»
 бз. ans' <áns'a
 wəs <wása ср. ашх. wása (35, 72) «так»
 abárt <abarát абаз. abará «здесь»
 abant <abanát «те», ср. абаз. abaná «там»

Полная редукция а в предударной позиции

абх. абаз.

- ақгə <qarə (37, 10) «что-нибудь»
 а-тра́ <tará (35, 2) «помещение, футляр»
 а-š°q°ú тап. š°qa ашх. š°aqá (35, 2) абаз. «документ»,
 абх. «книга», «документ»,
 а-rxə'štna <a-rahə'štna ср. абаз. rahčə'na (1, 316)
 «надочажная цепь»
 бз. а-xnə'šər
 labčəabá <labačəabá (1, 263) «воочию»

- abrə'j <abarə'j (37, 95) «этот»
 abnəj <abanə'j (37, 95) «тот»
 wəbrə'j <*wəbarə'j «тот», см. выше.
 abárt <abarát (37, 96) «эти»
 abánt <abanát (37, 96) «эти»
 ubə'rt || ubárt <ubarát (ср. abarát) «те», «они»
 a-k'ábz <a-k'ábza (17, 280) «обычай»
 a-mh°ə'r <a-mah°ə'r ср. тап. mah°ə'r «клеймо»
 aaməstc°á <aaməstac°á «князья» от aaməstá «князь»
 a-maqčəhí'ára <a-maqəčəh°ára «пояс, талия» от a-maqá
 «пояс» + a-čəh°ará «связывать»
 a-wpс°á <a-wpас°á <a-wарас°á «войлок» от a-wpá || a-wàра
 «бурка» + -с°а
 a-bəпс°á <a-bпас°á «дикое яблоко» от á-bпa «лес» + -с°а
 «яблоко»
 a-bəпқ°tə' <a-bпaқ°tə' «дикая курица» от a-bпa +
 a-қ°tə' «курица»,
 a-bəпh°á <a-bпah°á «дикая свинья» от áбпa «лес»
 + a-h°á «свинья»
 a-lapq'á <*labq'a <*labaq'á «качан кукурузы», «палка»; от
 a-labá «палка» + q'a от a-q'ará
 «бросать» (57, 235).
 a-čəadh°ə's <a-čəadah°ə's «осленок» от a-čəadá «осел +
 + a-h°ə's «теленек»,
 a-mərxə' <a-mрахə'
 бз. a-mərxə' «веснушка» от ámра «солнце».
 + -хə «голова»
 a-lacq'ága <a-lasacq'ága «чесалка» от á-lasa «шерсть»
 + a-cq'ará «чесать» > lasacq'ága
 (редукция) <lasacq'ága (ассими-
 ляция) lacq'ága (выпадение s)
 a-məstx°ága <a-bə'stx°aga «мешалка для мамалыги»
 бз. a-məstx°ág > abəstx°ága > a-məstx°ága
 waž°štá <waž°aštá «теперь», ср. waž°á ашх. «сейчас»

Редукция заударного а

- а-тхпə'zc°а < а-тхпə'zac°а «вместе работающие в поле»
а-ə°ə'zc°а < а-ə°ə'zac°а (ашх. 35, 49) «товарищи, друзья»,
ср. а-ə°ə'za «товарищ»
а-čə'mazc°а < а-čə'mazac°а «больные» от а-čə'mazaə°
«больной»
а-қə'қмас° < а-қə'қамас°а «сосок» от а-қə'қа «сосок»
+ амас°á «палец»
á-ʒbaχ° < á-ʒabaχ° «весть о чем, ком-нибудь», ср.
abzáʒа абж. «похвала», бз.
а-bzaʒə' от abzá «живое,
хорошее» + ʒа бз. ʒ'ə'
должно означать «весть»: бзыб.
á-ʒ'baχ°, компонент ʒ'a(ʒ'ə)
в слове ámaʒ'a(ʒ'a) «тайна»,
видимо, того же происхождения.
- бз. á-ʒbara || á;ʒəbra < *á-ʒabara «судить», см. тот же ʒа
áʒ'bra выше
а-psʒə' < а-psʒá «весть о кончине», см. ʒа выше
бз. а-ps'ʒ'ə'
á-mʔəšə < á-maʔəšə «куст колючки» от á-maʔ «колючка»
а-çəx°t°á < а-çəx°at°á «конец» от а-çə'x°а «хвост»
+ -t°а «принадлежащий»
< *а-çax°at°á

Переход а → ə в безударной позиции

- а-хərc°ə' < || а-хаrc°ə' (37, 9) «кислое молоко»
á-h°əzba < áh°azba ср. тап. áh°aspa (37, 45) «нож»
arəphá < araphá ср. абаз. raphá «легкие» (1, 138)
а-h°əstá < а-h°astá (1, 414) «пастбище»
а-šapsərg°ə'ça < šapsarg°ə'ça «подошва» (1, 450)
á-štəbž < á-štəbž (1, 454) «звук».

По сравнению с полногласными формами в тапантском и ашхарском диалектах, в абхазских диалектах налично немалое количество редуцированных форм гласных. Судя по приведенному материалу, наибольшее число из них падает прежде всего на полную редукцию а в заударной I позиции, за ней по интенсивности следует редукция á в ударный э' в середине слова, затем в конце слова; сравнительно мало случаев выпадения предударного а и еще меньше примеров перехода безударного а в э.

2. АБЛАУТ ГЛАСНЫХ а/э/о В БЗЫСКОМ ДИАЛЕКТЕ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

До сих пор приводились те случаи аблаута гласных, которые являются общими для абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка. Но, как уже отмечено в литературе (см. ниже), бзыбский диалект резко выделяется среди других диалектов наибольшей интенсивностью указанных чередований гласных. Впервые в работе «Образование основных времен в абхазском языке (34), затем в статьях: «Отчет о летней командировке для изучения абхазского языка в селе Лыхны» (33), «Отчет о работе над бзыбским наречием абхазского языка...» (34а), К. Ломтатидзе отмечает, что переход а в э, а также полная редукция а в конце (часто и в середине) слова — общее явление для абхазского языка, но особенно оно характерно для бзыбского диалекта. Специально этот вопрос рассмотрен в работе Х. С. Бгажба «Бзыбский диалект абхазского языка (4)». Некоторые редуцированные бзыбские формы слов даны в работе П. К. Услара (23), в абхазско-русском словаре Н. Я. Марра (13). Немало таких форм записано и нами во время командировок в селах Гудаутского района (они даны без пометок).

Ниже приводим бзыбские редуцированные формы слов в сравнении с абжуйскими полногласными их соответствиями.

Полная редукция а в заударной позиции:

бз. диал.	абж. диал.
áamt (23, 120) ²³	<áamta «время»
a-ǝ°ášɬ (125)	<a-ǝ°ašɬa «вторник»
ájac° (141)	<ájac°a «звезда»
a-ǰə'ǰ (143)	<a-ǰə'ǰa «сосок»
a-k°əžm (145)	<a-k°ə'žma «волк»

²³ Если перечисленные друг за другом примеры из одной работы или страницы, то после первого примера не всегда повторяется цифра — знак работы или страницы (125=55; 125), а дается только страница.

á-lah° (146)	≤á-lah°a «ворона»
á-las (147)	≤á-lasa «шерсть»
á-maç (148)	≤á-maça «саранча»
á-naq° (55, 151)	≤á-naq°a «туман»
a-mčʷə'sə (149)	≤a-mčʷə'səa «воскресенье»
a-pšáʃʷ (155)	≤a-pšáʃʷa «четверг»
a-pə'nç (156)	≤a-pə'nça «нос»
a-cə'c (172)	≤a-cə'ca «редиска»
aánd (13, 7)	≤aánda «забор»
ajx°áγ (13)	≤ajx°áγa «топорик»
ájah° (19)	≤ájah°a «корыто»
a-bə'c' (25)	≤a-bə'ca «хворост»
a-bzə'c°aš (26)	≤a-bzə'c°aša «молочный брат»
a-g°ár (29)	≤a-g°ára «забор»
a-g°čám (33)	≤a-g°čáma «бедро»
a-g'ám (33)	≤a-g'áma «вкус»
á-κ' anž (47)	≤á-κ' anža «кукла»
a-κ°tə'ç'ar (48)	≤a-κ°ətçára «курытник»
a-žʷák' (49)	≤a-žʷák'a «борода»
a-bγ (50)	≤á-bγa «спина»
a-məstx°ág (13, 60)	≤a-məstx°ága «мешалка для мамалыги»
a-mq°ə'b (60)	≤a-mq°ə'ba «кабак»
á-xaʃʷ (61)	≤á-xaʃʷa «среда»
a-x°áʃʷ (61)	≤a-x°áʃʷa «пятница»
a-məw°nə'f (62)	≤a-məw°nə'fa «дорожная еда»
a-mw°ax°ást (62)	≤a-mw°ax°ásta «тропинка»
a-sabə'sʷ (61)	≤a-sábšʷa «суббота»
a-narg°ə'ç (63)	≤a-narg°ə'ça «ладонь»
a-páčʷ (66)	≤a-páčʷa «клещ»
a-ɾák° (70)	≤a-ɾák°a «плеть»
a-k'ál (87)	≤a-k'ála «шалаш»
a-k'ák° (93)	≤a-k'ák°a «жеребец»
a-q°ə'n (94)	≤a-q°ə'na «украшение седла»
a-šarg°ə'ç (98)	≤a-šarg°ə'ça «подошва ноги»
a-čʷáb (106)	≤a-čʷába «мерин»
á-caq' (109)	≤á-caq'a «утес»

a-xrazág (129)	<axrazága «цедилка»
á-x'ant (130)	<á-x'anta «тяжелый»
á-ḡat (12)	<á-ḡata «сеть»
a-nášṭ (42)	<a-nášṭa «огурец»
a-ḡə'l (42)	<a-ḡə'la «сноп»
á-hat (42)	<á-hata «бурдюк»
a-ḡə'b (34, 220)	<a-ḡə'ba «лестница»
a-t'ə'w° (220)	<a-t'ə'w°a «рог»
a-čáč (220)	<a-čáča «чача виноградная»
á-hat° (220)	<á-hata «мешок»
a-gár (221)	<a-gára «люлька»
a-š°əndə'q°ər (221)	<a-š°əndə'q°ra «сундук»
a-ḡ (221)	<á-ḡa «дно»
à-šaq (221)	<á-šaq «столб»
a-šár (221)	<a-šára «вещь»
á-x°az° (33, 291)	<á-x°az°a «рододендрон»
a-rác° (291)	<a-rác°a «уголь»
a-psabár (4, 30)	<a-psabára «природа»
a-c'ə'f (44)	<a-cə'fa «с чем есть»
a-cə'ṛz°z°ax (44)	<a-cə'ṛz°z°axa «помой»
á-z'bra° (48)	< ázbara «судить, решать»
a-ḡə't° (51)	<a-ḡə't°a «сено»
a-ḡə'bər (51)	<a-ḡə'bra «киндза» (овощь)»
a-g°əṛḡ' aḡṭh°ásṭ (35)	<a-g°əṛḡ' aḡṭh°ásṭa «радостная весть»
a-šas°ə'r (55)	<a-šas°ə'ra «тень»
məzḡáḡra (97)	<məzḡáḡra «один месяц»
a-čə'ḡ (122)	<a-čə'ḡa «хлеб», «пища»
ájs° (122)	<ájs°a «старинный обеденный стол»
a-ḡə'x° (122)	<a-ḡə'x°a «хвост»
a-g°tə'x (122)	<a-g°tə'xa «забота»
ajḡálab (35)	<ajḡálaba «лом»
a-z'ərgág (247)	<a-z'ərgága «неряха»
a-ḡanḡəḡə'r (122)	<a-ḡanḡəḡə'ra «бородавка»
a-sandə'ḡ°ər „	<a-sandə'ḡ°ra «деревянная миска»

a-šx°	"	<á-šx°a «пятка, каблук»
a-laḳə'ç	"	<a-laḳə'ça «глазная впадина»
a-ššə'g	"	<a-ššə'ga «переносные клетки»
a-k°áç	"	<a-k°áça «виноградный сад»
ajə'ḳ	"	<ajə'ḳa «гребень петуха»
a-rə'pç°	"	<a-rə'pç°a «затычка»
a-x̣tac'a'lag	"	<a-x̣tacáлага «прибойник»
a-čə'š	"	<a-čə'ša «уток»
a-čərxán	"	<a-čərxána «малина»
a-rš°ə'g	"	<a-raš°ə'ga «цикада»
á-ḳat	"	<á-ḳata «рыболовная сеть»
á-gag		<á-gaga «тень»
á-c°aq° (123)		<á-c°aq°a «радуга»
a-tə'ṣ̌̌	"	<a-tə'ṣ̌̌a «яма, пропасть»
a-bgə'z'ar		<a-bgə'zara «кизил»
á-x̣ac'		<á-x̣aca «граб»
a-g°áw°		<a-g°áw°a «дупло», «глубокое»
a-maḳ'		<a-máḳ'a «точильный камень»
a-ḳḳár		<a-ḳḳára «лесная чаща»
a-ḳ̣ə'rḳ'		<a-ḳ̣ə'rḳ'a «кирка» (русск.)
a-žrác°ra		<a-žrác°ara «родство по крови»
á-mard		<á-marda «подъем»
a-rə't°		<a-rə't°a «щипцы»
á-γdəṛra		<áγdarra «плоскогорье, покрытое папоротником»
a-čáč		<a-čáča «почки»
á-hraḳ		<á-haraḳ «высокий»
á-çqa (124)		<áçqa «под»
á-ḷda		<á-ḷda «вниз, внизу»
á-w°da		<á-w°ada «вверх, наверху»
á-ḡra		<á-ḡara «столько, сколько»
a-šanç' (136)		<a-šança «ремень»
a-h°əḡráč̣̌ (146)		<a-h°əḡráč̣̌a «черника»
a-ç°axáh (174)		<a-ç°axáha «пересаженное яблоко»
a-h°əḡḳám (216)		<a-h°əḡḳáma абж. «пуповка вонючая или собачья ромашка»
a-s°ág (226)		<a-š°ága «мера»

á-rxk ^o a (300)	<á-rxak ^o a «степи»
a-xác ^o g [˘] ə (300)	<a-xác ^o ag [˘] ə «и мужчины»
uxə'lap (301)	<uxə'lpa «твоя шапка»
čáfagx (4.301)	<čáfagaq «средство еды хлеба»
a-bžŋejčə'rag'ə (301)	<á-bžŋejčárag [˘] ə «и больше половины»
ixág ^o t (350)	<ixág ^o ta «середина головы», «макушка»
a-mc (350)	<ámca «огонь»
á-rk [˘] ak [˘] (356)	<á-rk [˘] ak [˘] a «кружок»
a-g ^o áw ^o ra (357)	<a-g ^o áw ^o ara «глубина»
á-ps ^o mac ^o (360)	<ápš ^o mac ^o a «хозяева»
a-s'qáamt "	<a-sqáamta «столько времени»
a-psəx ^o "	<a-psə'h ^o a «спасение, выход из положения»
a-g ^o əbžə'nac ^o	<a-g ^o əbžə'nac ^o a «средний палец»
a-c'əwnə'h ^o	<a-cəwnə'h ^o a «религиозный праздник»
a-қақ	<a-қақа «по-одному»
a-ғаp	<a-ғаpa «зеленые орехи»
nanh ^o	<nánh ^o a «август»
ájdra	<áj dara «груз»
a-nə'h ^o	<a-nə'h ^o a праздник»
w ^o ə'zc ^o k ^o aq	<w ^o ə'zc ^o ak ^o aq «одни товарищи»
a-қ ^o ax [˘] č	<a-қ ^o áx [˘] ča «обделанная шкура»
қ ^o əгқ ^o x ^o čə	<қ ^o ə'гқ ^o a x ^o əčə «июнь»
қ ^o əгқ ^o dəw	<қ ^o ə'гқ ^o a dəw «июль»
bče'jžəq	<bče'jžə'қа «твоя» (ж.) хлеб-соль»
a-q ^o ədərššə'g	<a-q ^o ədərššə'ga «мешалка для фасоли»
a-h ^o h ^o ág	<a-h ^o h ^o ága «грабли»
á-mšt	<á-mšta «нога» (религиозн.)
a-mšəšár	<a-mšəšára «запрет на день» (религиозн.)
a-žə'c ^o	<a-žə'c ^o a «лебедь»
a-s ^o áxst	<a-š ^o áxsta «рубец», «шрам»
a-laқə'č	<a-laқə'ča «подглазник»

a-mə'day˘c°	<a-mə'day˘c°a «ракушка»
á-ləw°	<á-ləw°a «дым»
á-rd°əp	<á-rd°əpa «скворец»
a-xčnə'z	<a-xčnə'za «надочажный камень»
jə'c°əg˘ ih°ə'jt	<jə'c°əg˘a ih°ə'jt «наябедничал», букв. «его плохое сказал»
a-g°ərbžár	<a-g°ərbžára «проезд между оградами»
a-šəarpə'jaç°	<a-šəarpə'jaç°a «заря»
a-xқаар	<a-xқаára «огороженное поле»
a-žə'jr	<a-žə'jra «божество кузни»
a-žáγ˘	<a-žáγ˘a «волдырь»
ajk°aç°qáqra	<ajx°aç°aqáqara «черный-черный»
iö°ažhháraza	<iö°ažhháraza «желтый-желтый»
á-mc'ur	<a-mc'urá «вредительство»
a-xs'aálag	<a-xsaáлага «выкройка»
á-blar (133)	<á-blara «единица измерения ширины ткани»
a-bw°ə'šɤ „	<a-baw°ə'šɤ «кость, инкрустированная в седло»
a-šərs°s°ár a-čars°s°ár (133)	<a-šars°s°ára «жердь, которую клали в шалаше для опоры ног при лежании»
á-vq°əla (133)	<á-vaq°ə'la «соратник» ²⁴ .

Переход á — ə' в конце слова

a-g°tə' (23, 127)	<a-g°tá «середина»
i-gə' (128)	<i-gá «возьми ты то»
a-h°əpç°ə' (139)	<a-h°əpç°á «грязь»

²⁴ В с. Ауадхара один слепой произносил: á-x˘šc° «пастухи» (<á-x˘šc°a), á-thmadac° «старики» (a-tahmádac°a), a-tə'phac° (<a-tə'phac°a) «барышни» á-žγabc° (<á-žγabc°a) «девушки» á-k°lac° (<á-k°lac°a) «ровесники», a-čə'mazc° <a-čə'mazc°a) «больные», a-žabac°ə' (a-žabac°á), «находящиеся в трауре» (Н. А.)

a-pçə (154)	<a-pačá «ус»
a-čʔadə' (176)	<a-čʔadá «осел»
a-s°ax'ə' (182)	<a-š°ax'á «понедельник»
ajç'ə' (13)	<ajčá «меньше»
isərbə' (13, 23)	<isərbá «покажи мне то»
a-naç°ə' (42, 63)	<a-naç°á «палец»
a-maanə' (42, 70)	<a-maaná «хитрость»
a-xh°ə' (42, 139)	<a-xh°á «расческа»
a-čʔtrə' (34, 191)	<a-čʔtrá «конюшня»
a-g°ač°ə' (191)	<a-g°ač°á «печень»
a-šʔšʔə' (191)	<a-šʔašʔá «божество кузни»
a-trə' (33, 291)	<a-trá «вместилище чего-нибудь»
a-las'bə' (4, 30)	<a-lasbá «щенок»
a-mʒ'ərxə' (47)	<a-mʒərxá «двор»
a-gaʒ'ə' (48)	<a-gaʒá «глупый»
a-ç'awrə' (51)	<a-çawrá «производительный»
a-maχ°čʔə' (65)	<a-maχ°čʔá «часть руки ниже локтя»
a-čʔh°arə' (107)	<a-čʔh°ará «срок»
ibə' (114)	<ibá «посмотри»
χ°araččə' (121)	<χ°araččá «речушка»
a-pšʔə' (125)	<a-pšʔá «ветер»
a-x°šʔtaarə' (125)	<a-x°šʔtaará «очаг»
a-x'atrə'	<a-x'atrá «мешок из козлиной шкуры»
a-c'lamh°ə'	<a-clamh°á «челюсть»
aaptrə'	<aaptrá «зимняя стоянка пастухов»
a-šʔas°ə'	<a-šʔaš°á «шпагат»
a-ç°əmqə'	<a-ç°əmqá «долото»
a-h°ənç°rə'	<a-h°ə'nç°rá «пуговица»
a-šac°ə'	< a-šac°á «палец ноги»
a-tahc°ə'	<ataac°á «семья»
a-čaq°ə'	<a-čaq°á «ковшик деревянный»
a-labə'	<a-labá «палка»
a-šaχ°ç°ə' (4, 126)	<a-šaχ°ç°á «часть ноги ниже колена»

a-lah°arə' „	<a-lah°ará «ступа для выбивания зерен проса»
a-č̣atax'ə'	<a-č̣atax'á «обет»
a-matrə'	<a-matrá «воронка»
a-px'arc'ə'	<a-px'arcá «музыкальный инструмент»
a-č̣əw°rə'	<a-č̣əw°rá «урожай»
sah°šə'	<sah°šá «моя сестра»
a-baw°laṣ̌ə' (174)	<a-baw°laṣ̌á «костный мозг»
a-maqə' (174)	<a-maqá «пояс»
ih°ə' (4, 301)	<ih°á «скажи»
saṇə' (4, 301)	<saṇá «запиши меня»
inac°ə' (4, 305)	<inac°á «его палец»
a-ləγ°rə' „	<a-ləγ°rá «чердак»
a-q°arə' (4, 317)	<a-q°ará «каменистый берег»
a-g°rə'	<a-g°rá «доверие»
a-g°ərw°ə'	<a-g°ərw°á «горе»
a-ẓ̌əqatrə'	<a-ẓ̌əqatrá «солонка»
a-x°atrə'	<a-x°atrá «корзина для хранения сыра»
a-məγrá'	<a-maγrá «рукав»
a-hapšə'	<a-hapšá «глиняный кувшин»
ajmh°ə'	<ajmh°á «кашель, грипп»
a-č̣aastə'	<a-č̣aastá «клеймо, урод»
a-γ'c°ə'	<a-ẓ̌c°á «плевок»
wəzxaṛə'	<wəzxaṛá «сколько тебе угодно»

Переход а → э в безударной позиции

á-məh° (13, 59)	<á-mah° «зять»
á-bəγ' (1)	<á-baγ' «козел»
a-dərdə' (33, 29)	<a-dardə' «прялка»
a-č̣ərhás'ra (4, 35)	<a-č̣arhásra «зевать»
a-q'əntáz (41)	<a-q'antáz «голый»
á-c'ər (43)	<á-car «сычуг»
a-tərčéj (120)	<a-tarčéj «джигитовка»
a-məçwár (120)	<a-mačwár «охотничья собака», ашх. mačawár

a-ḡambáṣ a-ḡambáṣ (120)	<a-ḡambáṣ «буйвол»
a-ḡtərpá (121)	<a-ḡtərpá «башлык»
a-ḡməčə'r (121)	<a-ḡməčə'r «ковшик деревянный»
a-c'ərtə'r (121)	<a-cartrá «посуда для сычуга»
á-nəʒʒej <á-naʒʒej (121)	«кормилица»
a-ḡənt'°aŭ°ə'	< a-ḡənt'°aŭ°ə' «председатель»
á-bəŭ°	<á-baŭ° (121) «кость»
a-səldát	< a-saldát (121) «солдат»
á-x'əmta	< á-x'əmta „ «тяжелый»
a-nəšərpá	< a-našərpá (121) «метис»
a-dəmrá	< a-damrá (121) «могила»
á-wadəŭ°	< á-wadaŭ° (121) «трудный»
a-g°ášəmx	< a-g°ášəmx (121) «физическое и духовное состояние человека», букв. «сердце и колено»
məč	<mač (127) «мало»
iləŭ°ne'jc'əlt (301, 35)	«загнал» < əŭ°ne'jcałt
daxərgə'lanə (301)	<daxərgə'lanə «во главе держа»
a-x'wərgə'	<a-x'wərgə' «вода для мамалыги»
á-ʒ'əʒ'	<á-ʒəʒ (301) «шило»
a-čərhás'ra	<a-čərhásra «зевать» (302)
a-wəsxə'r	<a-wasxə'r «порог»
á-ʒ'baḡ°	<á-ʒbaḡ° «весть»

Предударная редукция а

a-pcə' (23, 154)	<a-pačá «усы»
çqa (23, 173)	<çaqá «внизу»
a-pqra (13, 82)	<a-pqará «резать»
a-cpxá (13, 109)	<a-sarxá «ключ»
a-h°ənc°ərgápš (13, 149)	<a-h°ənc°ráqarš «красногрудка»
a-rs°ə'g (4, 122)	<a-ras°ə'ga «цикада»

bzə'ja jəbnə'

a-žá bnə'

a-mlay°ə'r (224)

a-mərtas°ára (350)

a-mərgə'larta (350)

a-c°ardγ°ə' (95)

xқаарčáп

a-q°ars'á

a-қ°aláa

a-q°araán

<bzə'ja ibanə' (124) «полюбив что-то»

<a-žá banə' «потрудившись» (126)

<a-malay°ə'r «иволга»

<a-mratas°ára «закат солнца»

<a-mrag'larta «восход солнца»

<абж. <a-c°artaγ°ə' «кровать»

<хқаараčáп «осенью», букв.

«время паствы в огороженном месте»

<a-q°arasá «горлица»

<a-қ°aláa «кусочек кожи»

<a-q°araán «ворона»

Переход á—ə' в середине слова:

a-tac'ə'lra (13, 110)

a-xas°ə'la (4, 55)

səqaz'ə'mx°a (116)

a-čə'γ' (122)

ajmh°ə'rs°aa

a-tə'w°ša

ajxə'ršəla

irəmbazə'ct

s°aará zəbzowrə'da

irejčə'z

dəc°g'ə'n

a-çə'h°

a-qawə'r

isə'mxafejt

hajdt°ə'lax'əjt

ž°ə'w°a

<a-tácálara «загонять»

<a-xaš°ála «раб», досл. «придача»

<sə'qazámx°a «как меня не было»

<a-čáγ'a «хлеб, пища»

<ajmh°árš°aa (127) «коклюш»

<a-táw°ša «слышимость»

<ajxəršəla «созвучный»

<irəmbazáct «они вовсе не видали еще»

<s°aará zəbzowráda «кому обязаны вашим приходом»

<irejčáz «который был меньше»

<dəc°g'án «был плох, жесток»

<a-çáh° «крючок»

<a-qawár «дранка»

<isámxafejt «я съел поневоле»

<hajdt°ə'lax'əjt «мы уже садились рядом»

<ž°áw°a «двенадцать»

Выше было отмечено, что в повелительной форме во всех диалектах наблюдается редукция заударного гласного во многих глаголах (см. с. 43). Но в бзыбском диалекте эта редукция происходит чаще, чем в других диалектах. Более того, в отличие от других диалектов, в бзыбском в повелительной форме ударный гласный а часто переходит в э (21, 191). Поэтому мы сочли целесообразным привести отдельно бзыбские редуцированные формы глаголов в этом наклонении.

igə' (23, 128)	<igá «возьми то»
isərbə' (13, 23)	<isərbá «покажи мне то»
ih°ə' (13, 147)	<lh°á «скажи то»
jəpqa' (82)	<jəpqa «порежь то»
dəž°bə' (4, 126)	<dəž°bá «посмотрите на него»
iqaçə' "	<iqaçá «сделай то»
s°qalə' "	<š°qalá «будьте»
wejçaxə' "	<wejçaxá «стань меньше»
jejçarxə' "	<jejçarxá «сделай меньше»
dejxracə' "	<dejxracá «дай приданое»
wəbzahə'	<wəbzahá «оживись», «стань хорошим»
jəbžaçə'	<jəbžaçá «клади между»
jejlapsə'	<jejlapsá «смешай»
jəzh°ə'	<jəzh°á «скажи для него, о нем»
itat°ə'	itat°á «влей в то»
itapsə'	<itapsá «всыпь то в»
itaçə'	<itaçá «клади в»
içac'ə'	<içacá «прогони то»
ilaçə'	<ilaçá «сей то»
jançə'	<jançá «ен ол иэнен 'ипишен»
baanxə'	<baanxá «останься»
jəštaçə'	<jəštaçá «клади вниз»
bšəanxə'	<bšəanxá «застынь (от удивления)»
ibəš°çə'	<ibəš°çá «надень (ж)»
jacraçə'	<jacraçá «зажги»
jəc°c°ə'	<jəc°c°á «высосай»
jəlçəaçə'	<jəlçəaçá «накорми ее»

waçʔaxə'

waxaʂ°ə'

jəwxaçə'

jaxtənçə'

jəxç'ə'

jəs°fə'

waçʔaxá «останься у рта того»

<waxaʂ°á «бросайся на голову
чего-либо»

<jəwxaçá «надень на голову
(м.)»

<jaxtənçá «заплати за него то»

<jəxçá «сгони сверху»

<jəʂ°fá «ешьте»

Редукция а в заударной позиции

dgáraç

<dgáraça «уложи его в
люльку»

ug°árəl

<ug°árla «возвращайся во
двор, в дом»

id°ə'k°ç

<id°ə'k°ça «отправь то»

jávçac

<jávçaca «вдень около чего-то»

itə'g

<itə'ga «вынь то»

ibát°aʂ

<ibát°aša «соизволь»

ikə'dç

<ikə'dça «повесь то на»

jə'laç

<jə'laça «уколи его им»

wálas°

<wálaʂ°a «кидайся в»

ják°t°

<ják°t°a «налей на»

bák°ʂahatx

<bák°ʂahátxa «соглашайся
на то»

uçʔazə'qac

<uçʔazə'qaca «подготовься
к тому»

uçʔe'jɣac

<uçʔe'jɣaca «нажрись (груб.)»

itáqac

<itáqaca «прожуй»

ibə'ʂac

<ibə'ʂaca «надень на ногу то»

ig°ə'dç

<ig°ə'dça «кинь на него то»

bjə'c'l

<bjə'cla «будь, пойд с ним»

jác'ç

<jácça «прибавь то к тому»

jaac°ə'rg

<jaac°ə'rga «вынь то»

jə'çac

<jə'çaca «подложи то под ним»

uçʔə'naç

<uçʔə'naça «отправляйся»

Анализ перечисленных чередований гласных в словах бзыбского диалекта показывает, что наиболее интенсивна заударная полная редукция, которая имеет место во II (большей

частью) и в I заударных позициях. В обоих случаях чувствуется, как указано в литературе, стремление языка к усечению основы к закрытости ее последнего слога. За ней по интенсивности следуют друг за другом: переход ударного а в э в конце слова, редукция а в э в безударной (чаще) и ударной позициях в середине слова, полное выпадение а в безударной позиции.

Таким образом, налична разница в степени частоты редукции по позициям в бзыбском диалекте, с одной стороны, и в общих для всех диалектов чередований гласных — с другой: если наибольшее число редукции в бзыбском диалекте падает на редукцию а в заударной позиции, то в общих для всех диалектов чередований — на переход а в э в середине слова. Нам представляется, что в середине слова бзыбский диалект не идет дальше общих для всех диалектов чередований потому, что в этой позиции а в э переходит во всех диалектах, в том числе и в бзыбском, большей частью в глагольных формах и в них этот процесс несет морфологическую функцию — выражает направление действия «сюда», в противоположность нередуцированным формам, выражающим направление «туда» (см. с. 53—54). Правда, в бзыбском диалекте это правило как-будто нарушается иногда в повелительном наклонении: и при выражении направления «туда» налична редукция в некоторых глаголах:

бзыб. д.

itaçə'
ibəs°çə'
içapsə'
ilaçə'
waças°ə'

абж. д.

<itaçá «положи туда»
<ibə's°cá «надень ты, ж. то»
<içapsá «высыпь то вниз»
<ilaçá «засей то»
<waçaš°á «падай на голову»

и т. д.

Но эта редукция допустима, потому, что, во-первых, морфологическую функцию несет не эта оппозиция редукции, ср. a-taçará | a-tə'çra, во-вторых, в указанных повелительных формах противопоставление в разных направлениях сохраняется itaçə' «положи туда», но utə'ç «выходи оттуда», waças°ə' «бросайся на голову чего-то», но waçs°á «снимайся с головы чего-то»; ibə's°çə' «надень то, женщина», но wəsš°ə'ç «снимайся с меня» и т. д. В других позициях в этом диалекте морфологический фактор не препятствует процессу редукции и потому в них ее представлено больше.

Привлекает внимание и тот факт, что из характерных только для бзыбского диалекта чередований встречается очень ограниченное число предударной редукции а. Нам кажется, что в данном случае бзыбский диалект следует сравнительно древнему свойству общеабхазского языка: отсутствию редукции в предударной позиции. Вывод, который вытекает и из анализа противопоставления глаголов типа:

a-tačara	{	«класть туда, во внутрь»
a-táčara > a-tə'čara > a-tə'čra		«выходить изнутри»

(см. с. 52—55).

Большую интенсивность редукции гласных в бзыбском диалекте по сравнению с другими диалектами, в частности с абжуйским, надо объяснять наличием в первом соответственно большей, чем в абжуйском, интенсивности динамического ударения. Надо полагать, что сила ударения в абжуйском диалекте несколько ослаблена влиянием картвельских, в частности мегрельского языка, в которых, как известно, в настоящее время наличествует слабое динамическое ударение²⁵.

Кроме того, в абжуйском диалекте естественному процессу редукции безусловно препятствует и то обстоятельство, что он лежит в основе абхазского литературного языка.

Большой, чем в абжуйском, интенсивности редукции в бзыбском диалекте способствует и то, что в некоторых бзыбских словах и словосочетаниях, по нашим наблюдениям, часто бывает одно ударение, где в тех же словах в абжуйском диалекте слышится два ударения:

бз. д.	абж. д.
dnéjzoməzt	<dnéjzòməzt «он туда не приходил»
ájdra	<ájdára «груз»
sjə'c'əmnəq°ar	<sjə'cəmnə'q°ar «если я с ним не буду ходить»
də'qazaməzt	<də'qazáməzt «его (ее) там не было»
səljə'dt°alan	<səljə'dt°álan «присел я к нему и»

²⁵ ჩიქობავა არნ. მახვილის საკითხისათვის ძველ ქართულში, სმამ, ტ. III 3, თბილისი, 1942.

hzə'mejc°az°t	<hzə'mejc°áž°ejt «мы не смогли поговорить друг с другом»
ájašara	<ájašára «братство»
hō°ə'zc°a hádt°alaməzt	<hō°ə'zc°a hádt°álaməzt «товарищи с нами не сидели»
jará macara	jará macára «он один»
jə'zdərwa eg°ə'qam	<jə'zdə'rwa eg°ə'qam «ничего не знаю»

и естественно, при этом в бзыбских словах чувствуется большая, чем в абжуйских словах, сила ударения. Должно быть, два места ударения в основе и менее интенсивное ударение обуславливают друг друга в абжуйском диалекте.

Но в бзыбском диалекте, как известно, наличны и полногласные формы там, где в абжуйском имеется редукция, причем, «наблюдается тенденция к сохранению полногласия внутри основы (см. Х. Бгажба, Бзыбский диалект..., с. 130)»:

Переход á—ə' в середине слова

бз. д.	абж. д.
a-bžás	>a-bžə's «испорченный»
a-g°árγ°ara	>a-g°ə'γ°ara «радоваться»
ajbátara	>ájbə'tara «приготовить, собрать все части вместе»
ajbáh°ara	>ájbə'h°ara «говорить друг другу»
ajpálara	>ajpə'lara «встречать друг друга»
a-pás'ra	>a-pə'sra «опередить»
a-páx°a	>a-pə'x°a «раньше»
a-páx°as°ara	>a-pə'x°as°ara «попадаться (на глаза)»
s°arác'ara	>š°arə'cara «охотиться»
a-s'xámš°	>a-š°xə'ms «порог»
a-z'áh°a (8, 182)	>a-zə'h°a «для того»
ubás' (8, 176)	>ubə's «так»

Переход á → ə' в конце слова

aqá (46, 197)	>a-qə' «один»
ajhabá (33, 291)	>ajhabə' «старший»

ajç'ba' (291)	<ajçbə' «младший»
iqasçarat°á (45, 22)	<iqasçarat°ə' «чтобы я сделал»
jəzbarat°á (22)	<jəzbarat°ə' «чтобы я увидел»
idə'rrat°a (4, 170)	<idə'rrat°ə «чтобы он узнал»
atɜ'á (46)	<atɜə' «дом, хозяйство»
xlançá (305)	<xlançə' «вниз головой»
dəjgarac'á (170)	<dəjgazcə' «чтобы он его (ее) взял»

Переход а — э в безударной позиции

árpas' (4, 34)	<árpəs «юноша»
a-šah°ə'rɜ'az' (47)	>a-šah°ə rɜəɜ «щиколодка»
a-mxatá (120)	<a-mxərtá «нива»
á-mpan (153)	<á-mpən «около»
a-čəpangə'lara (128)	<a-čəpəngə'lara «подойти к руслу реки»

Редукция гласного звука а в заударной позиции

бз. д.	абж. д.
a-c°ə'maɣxara (4, 128)	>a-c°ə'məɣxara «стать ненавистником»
də'qanaça (197)	>də'qanaç «пока он есть, жив»
jə'jtaraca (18)	>jə'jtarc «чтобы он ему дал»
dáfarac (18)	dáfarc «чтобы он (его, ее) скушал»
a-damə'ɣa (131)	>a-damə'ɣ «клеймо»
a-ç°ə'mɣa (131)	>a-ç°ə'mɣ «гвоздь»
a-κ°atána (131)	>a-κ°atán «плуг»
a-g°árata (132)	>a-g°árta «двор»
a-wapšəaç°ə' (132)	>a-wapsc°ə' «горсть, пригоршня»
ájç°g°əršəara (132)	>ájç°g°əšəra «размолвка»
a-xə'lara (132)	>a-xə'lpa «шапка»
á-ɣəzara (132)	>á-ɣəzra «подпевать, подтягивать при пении, вторить»
a-κ°ams°ás°a (132)	>a-κ°amš°áš° «кончик курдюка»

Редукция гласного а в предударной позиции

бз. д.

абж. д.

a-baq°ə'1 (4, 132)

> a-bq°ə'1 (мегр.) «деревянная
кадка»

a-psawátla (132)

> a-pswátla «жизнь
(в переносном смысле)»

a-x°ačə' (132)

> a-x°ə'čə' «ребенок,
маленький»

a-qaпə' (132)

> a-qpə' «у, на» предлоги

3. ЧЕРЕДОВАНИЕ ГЛАСНЫХ а/ə/о В АБАЗИНСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Редукция а в заударной позиции

абаз.	абх.
kət (37, 3)	<a-kə'ta «село»;
ṡṡəʒ (37, 8)	<ṡṡə'ʒa «двое»
ʒṡax (35, 68)	<ʒṡáxa «тринадцать»
iṡṡə'phcṡa (37, 3)	<iṡṡə'phacṡa «его две дочери»
ʒṡə'ṡṡṡ (35, 68)	<ʒṡáṡṡṡ «двенадцать», ср. бзыб. ʒṡə'ṡṡṡ (4, 122)
(a)-ṡṡə'r (35, 63)	<a-ṡṡṡága «ручеек»
(a)-laγṡ (37, 21)	<á-laγṡa «спуск»
(á)-γṡma (37, 360)	<*a-γṡama «правая», ср. áγṡa абх.
(á)-zakṡ (35, 74)	<a-zakṡa ср. абх. á-zkṡa «спина»
(a)cqṡa	<á-caqṡa «утес»
(á)məz (17, 217)	<ámza «луна», á-məz в абх. «месяц», но ср. esəmzá «каждый месяц»
(a)-čṡbə'g (17, 198)	<a-čṡbə'ga «коса»
čṡṡəṡṡ (35, 48)	<čṡṡə'ṡṡa «один мальчик»
(a)dágṡ (17, 99)	<a-dágṡa «глухой»
gṡáṡṡra (35, 88)	<gṡáṡṡara «глубина», ср. бз. a-gṡáṡṡra
a-ʒṡáʒṡ ʒṡaʒṡáʒṡ	<aʒṡáʒṡa «по одному» (кл. чел.)
ақақ қақақ	<aqáqa «по-одному» (кл. вещей)
(a)gṡnáh (35, 93)	<a-gṡnáha «грех»

Переход $\acute{a} \rightarrow \acute{a}'$ в середине слова

абаз.	абх.
қпә́'Һага (35, 42)	<а-қпá'Һага «вешать»
(а)-қ°ә́'г	<а-қ°á'га «ручеек»
(а)-çә́'га	<а-çá'га «птичка», абх. «птички»
z°çә́'га (35, 17)	<а-ž°çá'га «ласточка», абх. «ласточки»
qrә́'Һа (1, 96)	<хгá'Һа «разиня» от qа «голова» + гá'Һага «поднимать»; *qará'Һа
anә́'ла-агә́'ла	<anála-ará'ла «туда/сюда» (37, 84—85) от aná «там» + la и агá «здесь» + la
clә́'бра (1, 101)	<cláb'ра «состязаться», ср. абх. ájclabra
(а)қамбә́'š (35, 220)	<а-қамбá'š «буйвол», ср. бз. а-қәмбá'š (4, 120)
(а)-х'ә́'ωа (17, 38)	<х'аωа «боль», ср. абх. а-хьáа
(а)-рšә́'х' (17, 52)	<а-рšá'х' «ветер холодный» от а-рšá «ветер» + х', ср. бз. а-рšә́' (4, 125)

Переход $\acute{a} \rightarrow \acute{a}'$ в конце слова

h°әпç°ә́' (35, 3)	<h°ә́'пç°á «грязь», ср. бз. а-h°әпç°ә́'
а-г°гә́' (35, 74)	<а-г°гá «доверие»; бз. а-г°гә́'
(а)saq°ә́' (1, 331)	<а-saq°á «низкий плетенный стул»
(а)šamaqә́'	<а-šamaqá «крупный рогатый скот»
ω°adә́'	<ω°adá абж. «подъем», «наверх», бз. áω°da (8, 123)
maqә́' < maqá (1, 272)	< «сильный, мощный», абх. ámaqа «старый» (о животных)
(а)mac°ә́' (48, 308)	< а-mac°á «палец руки», ср. бз. а-mac°ә́'
šac°ә́' (48, 308)	< а-šac°á «палец ноги»

Редукция предударного а

(a)-k°də'r (37, 8)	<a-k°adə'r «седло»
(a)-pqrá (48, 432)	<a-pqara «резать»
(a)-šəq°á (48, 612)	<a-šəaq°a «тухлый»
ahbá (35, 4)	<*ahabá, ср. абх. ajhabə' «старший»
ck°há (1, 47,)	čk°ahá «состояние перед родами у животных»
šəsə' (1, 441)	<šəasə' «заложник»
(a)-psṭa	<a-psaṭa «мелкий дождь»

Переход а — э в безударном положении

(a)-bəγ~ (35, 38)	<á-baγ~ «козел», ср. бз. á-bəγ~
(a)məh° (35, 38)	<á-mah° «зять», ср. бз. á-məh°
(á)-bəq° (35, 95)	<á-bax° «скала»
(á)-bəw° (35, 10))	<á-baŭ° «кость», ср. бз. á-bəw°

В общей лексике по сравнению с абхазскими полногласными формами усеченных общих абазинских форм гораздо меньше, чем таких же абхазских форм по сравнению с абазинскими полногласными формами. Причем, приведенные абазинские усеченные основы, как указано выше, часто совпадают с редуцированными бзыбскими формами. Так что во многих случаях точнее говорить о противопоставлении абазинских редуцированных форм абжуйским (а не общеабхазским) полногласным формам. Кроме того, надо полагать, из перечисленных общеабазинских усеченных форм некоторые являются принадлежностью только тапантского диалекта, а ашхарцы, особенно учащаяся молодежь и те, кто имеет отношение к письменному языку, употребляют их (редуцированные формы) под влиянием литературного языка, в основу которого лежит тапантский диалект.

В одних и тех же позициях при сохранении полногласия в абхазском (иногда только в абжуйском его диалекте) в тапантской и ашхарской лексике гласная фонема а подверглась следующим изменениям: выпала полностью в заударной (чаще) и предударной позициях некоторых слов, перешла в гласный звук э в ударной позиции в середине (чаще) и в конце некоторых слов, перешла в э в безударной позиции. В тапантском и ашхарском диалектах безударный э встречаем чаще (особенно в ашхарском), чем в абхазских:

ашх. jəʃɐrə'wɔz (35,86)	«как ты держал то»
абх. jəʃɐrɔwɔz	
ашх. ɯnə'j (35, 79)	«пойди ты туда» (муж.)
абх. ɯne'j	
ашх. jəmɔ°ə'jst (35, 56)	«прошли»
абх. jəmɔ°ásit	
ашх. iɔə'jgalan (35, 50)	«подняв его он»
абх. ixe'jgálan и т. д.,	

но в подобных случаях в получении э играет роль не столько ударение, сколько соседство с другими гласными звуками, от воздействия которых а полностью выпадает, ассимилируется или переходит в э (см. об этом К. Ломтатидзе, 35, с. 30—39; 37, с. 46—53).

Поэтому в нашей работе мы не касаемся вопроса изменения гласной фонемы а в дифтонгах. На наш, взгляд роль ударения в фонетических процессах дифтонгов требует специального рассмотрения.

4. РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ В ЛЕКСИКЕ ТАПАНТСКОГО ДИАЛЕКТА

Редукция гласного а в заударной позиции

(á)čpara (35, 48)	< ашх., абх. á-čарага «делать», «готовить»
(á)-šqa (1, 456)	< ашх., абх. á-šага «столб», ср. бз. ášaq
(á)-tra (17, 13)	< ашх., абх. á-tara «давать»
(a)-dḡə'lra (21)	< ашх. абх. á-dḡə'lara «принимать»
a-g°átra (159)	< ашх. абх. a-g°átara «замечать»
ωágra (90)	< ашх. абх. a-(ω)áгара «приносить»
ábq°ənd (108)	< ашх. абж. áb(q°)x°ənda «шурин»
бзыб. ábx°ənd	
(a)rə'c°ra (333)	< á-rc°ara «тушить»
tág°z°a (35, 5)	< *taḡ°az°a ср. абх. a-táḡ°až°
(a)rgámra (17, 411)	< ашх. абх. a-rgámara «огласка»
g°ωánagra (491)	< ашх. абх. g°(ω)áápagara «мнение»
(a)pə'lra (500)	< ашх. абж. a-pə'lara «встречать»
(a)barə'fra (1, 27)	ашх. abarə'fara абх. ájbárfara «заставлять есть (кусать) друг друга»
ç°ə'wra (1, 327)	< ç°ə'wara «плакать»
ωax°ra (1, 29)	< a-(ω)aaх°ara «принимать, братъ» абх. «купить»
a-wásamca	< a-wásamaca(га) ср. абх. wəs macáга «только таким образом», «продолжая таким образом»

(a)-tálra

> абх. ашх. a-tálara
«входить в»; во всех глаголах
с суффиксом -la в тапантском
редуцировался гласный звук а:
qálra, stálra и т. д.

Переход а → ә в безударной позиции

razqə'k (35, 9)

< ашх. абх. razqə'k «пища»
(абаз.), в абх. «судьба»

iwaǰgəz (35, 9)

< iaǰgaz «то, что он принес»

rə'jtən (35, 11)

< rə'jtan «отдав его им он»

s°arácəw° (35, 17)

< ашх. š°arácəw° «охотник» бз.
á-s°arác'əw° абж. á-š°arə'caw°

dəz°ə'k°lən

< dəd°ə'k°lan «отправившись»

iwaǰálh°əz

jaaǰálh°az «то, что она ему
сказала»

dənnazá

< dannazá «когда он достиг»

s°arácra (35, 44)

< š°arácara «охота»

(á)məγ (17, 14)

< á-maγ «колючка»

məγrá (438)

< ашх. а-maγrá «рукав», бз.
а-məγrə'

(á)cəlra (1, 101)

< á-clara «присоединяться»

á-šəhəm (17, 523)

< абх. á-šəham «яд»

Выпадение предударной фонемы а

qəqrá (17, 129)

< ашх. абх. а-qəqará «жевать»

(a)crá (17, 147)

< а-cará «идти»

jəc°šə'w (17, 479)

< ашх. абх. ic°ašə'w «грязный»

а-mprá (207)

< ашх. абх. а-maqrá «пояс»

laq'šə' (1, 58)

< ашх. laq'ašə' абх. aǰlāq'aš
«замазанный»

čk°há (1, 427)

< ашх. абх. čk°ahá «состояние
беременности перед родами»

(a)-šqáw° абх. < a-šaqáwaw°
«пешеход»

ашх. < ašaqáw°

п. craq

ашх. абж. < cə'raq «ничего»,
«ни одной штуки»,

< *cáraq, ср. тасáга «только»
(К. Ломтатидзе, 46, 226).

Переход $\acute{a} \rightarrow \acute{a}'$ в конце слова

тап. бз. $\text{mac}^\circ\acute{a}'$ (17, 308)	< ашх., абж. $\text{a-mac}^\circ\acute{a}$ «палец руки»
$\text{\textit{\text{šac}}^\circ\acute{a}'}$ (17, 308)	< „ — „ $\text{a-\textit{\text{šac}}^\circ\acute{a}}$ «палец ноги»
$\text{q}^\circ\text{ad}\acute{a}'$ (1, 251)	< ашх. абх. $\text{<a-q}^\circ\text{ad}\acute{a}$ «обязательный, неременный»
$\text{hat}\acute{a}'$ 1, 411)	< абж., ашх. $\acute{a}\text{-hata}$ «будюк»
бз. $\acute{a}\text{hat}$	

$\acute{a} - \acute{a}'$ в середине слова

$\text{x}\acute{a}'\text{xara}$ (17, 339)	< ашх. абх. $\text{a-x}\acute{a}\text{xara}$ «прясти»
---	---

5. ПОЛНОГЛАСИЕ В ЛЕКСИКЕ АШХАРСКОГО ДИАЛЕКТА

Сохранение гласного а в заударной позиции

ашх. á-mala (35, 8)	< «голод»
тап. абх. á-mla	
ашх. á-laω°a (35, 45)	«дым»
тап. lω°a абх. á-lō°a	
ашх. á-x'act(t°)a (35, 45)	«буковый»
тап. á-x'acac°, абж. á-x'acat°, бз. á-x'ac'at°	
ашх. čə'çaqa (35, 60)	«навзничь, низ головой», где čə < čə «рот», +ça «вниз» + qa «голова»; *čə'çaqa → ашх. čə'çaqa > čə'çaqa «дисси- миляция»; абж. čə'сха = дис- симиляция čə с с, бз. сə'сха ассимиляция čə с с
абж. čə'сха	
бз. сə'сха	
ашх. ilə's°alçe (35, 65)	«надела она то»
тап. ilə's°əlçat	
абх. jəls°ə'lçejt	
ашх. z°ə'ta (35, 10)	«в старину»
тап. z°əç°	
абх. až°ə't°	
ашх. á-faṭa (35, 8)	«еда, пища»
тап. á-faç°	
абх. á-fat°	
ашх. xə'ntag'ə, ž°ántag'ə (35, 15, 231)	«и три раза и десять раз»
тап. xə'nç°g'ə	
абх. xə'nt°g'ə, ž°ánt°g'ə	
ашх. aqə'x'a (35, 60)	«наверху»

абж. хәх [~]	
бз. хәх [~]	
тап. aqáx [~] (17, 236)	
ашх. waangə'la (35, 84)	«остановись, муж.»
тап. wəangə'l	
абх. waangə'l	
ашх. çarmák [~] a (1, 421)	«купорос»
абх. a-çarmák [~] açarmak [~] a	
ашх. q [~] əmsára (1, 233)	«мусор»
абх. a-q [~] əmsár	
ашх. a-čəə'z ^o az ^o ara (35, 21)	«умываться», «умывать себя» ²⁶
абх. a-čəə'z ^o z ^o ara	
тап. čəə'z ^o z ^o ara	
ашх. a-q ^o š ^o a (35, 34)	«лекарство»
абж. a-x ^o š ^o	
бз. a-x ^o š ^o	
тап. q ^o š ^o ə	
ашх. dərgána	«сковородка»
абх. a-dərgán	
ашх. čəác ^o a	«олень»
абх. a-čəác ^o	
ашх. čáta	«вершки»
абх. a-xčát	
ашх. bərfə'na	«шелк»
абх. a-bərfə'n	
ашх. ibə's ^o abəmçan	«не одевай жен. то»
абх. jəbš ^o ə'bəmçan	
ашх. ápsawa	«абхаз»
абх. ápswa	
ашх. wéçq ^o ana	«после того, в конце того»
абж. wəj ačə'x ^o an	
бз. wəj ačə'x ^o an	
ашх. (a)-parqə'sa (35, 128)	«ноготь руки»
абх. a-parxə'c	
тап. parqə's	

²⁶ ქ. ლომთათიძე, რედუბლიკაციის ფუნქციისათვის აფხაზურში ენიმების მოამბე, ტ. VI-VII, 1940.

ашх. (a)šarxə'sa (35, 218)	«ноготь ноги»
абх. a-šarxə's	
тап. šarqə'	
ашх. waz°áç°aγ'a (35, 53)	«сию минуту»
абх. waž°ə'ç°q'a	<*waž°áç°aγ'a> waž°áç°γ'a > waž°áç°q'a; ç°γ' > ç°q' ²⁷

Сохранение гласного а в предударной позиции

ашх. čəqalarəs°t (35, 62)	«бросилась вниз»
тап. čəqalrə's°t	
абх. ləčəqalə'rš°t	
ашх. qašə'baω°	«мозг»
абх. a-xšə'baω°	
ашх. uγ°aγ°án (35, 87)	«ты был силен»
абх. wəγ°γ°án	
ашх. waž°aštá (35, 87)	«теперь»
абх. waž°štá	
ашх. ləmaqačəh°ára (33, 50)	«пояс», букв. «ее пояс-связка»
абх. lmaqčəh°ára	
ашх. zanazə' (35, 94)	«сначала»
абх. znazə'	
ашх. amaq°áçə (35, 43)	«часть руки от плеча до кисти»
абж. amax°çəá	
бз. smax°çəə' (4, 65)	
ашх. (a)naq°ə'ba (35, 88)	«кабак (с шейкой)»
абж. a-mq°ə'ba <	a-naq°əba > a-nq°ə'ba > a-mq°ə'ba
бз. a-mq°ə'b	
ашх. jaars°as°ani (35, 13)	«потрусив то»
тап. jwars°s°áta	
абх. jaarš°s°anə'	
ашх. čašəá «35, 221)	«телка»
абж. a-čəšəá a-čšəá	<čašəa> čšəa → čššəa «регрессивная ассимиляция»
тап. čšəa	
бз. a-čšəá	

²⁷ З. Х. Авидзба. Модальные аффиксы в глаголе абхазского языка (автореферат канд. диссертации), Тбилиси, 1968.

ашх. qaw ^o á	«крышка»
тап. qw ^o a	
абж. а-хw ^o á	
бз. а-хw ^o á	
ашх. nagazará	«довести до конца»
абх. á-nagzara	
ашх. çarapə'na	«музыкальный инструмент»
абх. а-çəərpə'n	
ашх. arš ^o as ^o ará (35, 21)	«трусить»
абх. а-rš ^o s ^o ará	
тап. rəš ^o s ^o ará	
ашх. c ^o amhá	«соска»
абх. а-с ^o (ə)mhá	
ашх. çaw ^o á	«дно»
абх. çw ^o a	«конец», çw ^o a zmat «без конца, без дна»
тап. çw ^o a	«дно»
ашх. maçaww ^o ə'	«прислуга, прислуживающий»
абх. а-maçəw ^o ə'	

Сохранение ударного а в конце слова

ашх. a-dawá (35, 84)	«великан»
абх. a-dawə'	
ашх. (a)-w ^o á (35, 94)	«человек»
тап. (a)w ^o ə'	
абх. а-wa ^o ə'	
ашх. š ^o aqá (35, 2)	«книга, документ»
тап. š ^o pa	
абх. а-š ^o q ^o ə, а-š ^o q ^o wə'	(К. Ломтатидзе отмечает, что слышала а-š ^o aqá от одного представителя из с. Джгерда (35, 47) «сейчас»
ашх. waž ^o á (35, 3)	
тап. wž ^o ə'	
абх. waž ^o ə'	
ашх. (a)qamá (35, 21)	«куртка»
абж. а-хамə'	
бз. а-хамə'	
ашх. ih ^o at ^o á (35, 38)	«его слово», «им сказанное»
абх. ih ^o at ^o ə'	

Сохранение а в середине слова

ашх. ajg°ás°	«цалда»
абх. ajg°ə'š°	
ашх. a-labáç°	«палочка»
абх. a-labə'ç°	

В ашхарском диалекте чаще, чем в других диалектах, употребляется безударный гласный э, наличие которого не всегда обусловлено способами слогообразования, как в других диалектах:

ашх. jāh°əh°éjt (35, 36)	«они вдруг закричали»
тап. jwah°h°át	
абх. jaah°h°éjt	
ашх. dəçə'jh°ejt (35, 41)	«он его (ее) связал»
тап. dçəájh°at	
абх. dçəéh°ejt	
ашх. iқəпə'lhajt (35, 42)	«она повесила то»
тап. jəқпə'lhət	
абх. jəқпálhajt	
ашх. uçəə'z°əz°a (35, 21)	«умойся»
абх. uçəə'z°z°á и др.	

Однако в ашхарской лексике, хотя и редко, встречаются и основы с редуцированными гласными, как это отмечено К. Ломтатидзе (35, 48):

ашх. áambəst (35, 48)	«князь»
абх. áaməsta	
ашх. (а)-g°əjnáh (35, 48)	«грех»
абх. á-g°náha	
ашх. mpə'la	«рукой»
абх. napə'la	
ашх. çəarə'ha (1, 446)	«разиня»
абх. çəráha	
ашх. c°ə'ha (1, 435)	«чучело»
абх. c°áha	
ашх. țarə'γ° < țaráγ°	«сидение» от á-tará «сидеть»
ашх. а-çəəw°rá	«урожай»
абх. а-çəəw°rá	
ашх. а-ləw°гə'	«чердак»
абх. а-ləγ°rá	

Как отмечено выше, в указанном диалекте чаще, чем в других диалектах, под влиянием следующего гласного а переходит в э там, где в других диалектах а переходит в е:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ашх. iɔəjɕéjt (35, 35) | «он сделал то» |
| ср. абх. idejɕéjt | |
| ашх. baahə'jtejt (35, 35) | «дал он вдруг нам тебя» |
| ср. абх. baahájtejt | |
| ашх. iɕə'jt°on (35, 35) | «выливал он то» |
| абх. iɕéjt°on и т. д. | |

Сравнение общей лексики абхазских и абазинских диалектов показывает, что полная или частичная редукция основной гласной фонемы а в абхазских диалектах интенсивнее, чем в абазинских. Причем, по предполагаемым выше причинам, наибольшее распространение этот процесс получил в бзыбском диалекте, а наибольшее число полногласных форм сохранил ашхарский диалект (см. об этом К. Ломтатидзе, 35, 48).

Сравнительно слабая интенсивность редукции гласных в абазинских диалектах надо объяснять, по-видимому, соответственно слабой силой абазинского ударения, вызванной, должно быть, влиянием адыгских языков, в которых, как известно, наличествует, «динамическое, но не интенсивное ударение»²⁸. И тапантский диалект, как подвергшийся наибольшему влиянию указанных языков²⁹, должен был обладать более слабым, чем ашхарский, ударением и сохранить больше полногласных форм. Однако редуцированных форм больше именно в тапантском диалекте. Выяснение этого вопроса требует специального теоретического и экспериментального исследования.

Для решения этого вопроса, может быть, существенен один факт, отмеченный К. Ломтатидзе. Она указывает, что в тапантском диалекте в соседстве со звуком р вместо гласного а встречаем краткий гласный а: dəʃʂəp «как он есть», dāp «он (она) был» и другие, наличие которого, по ее мнению, надо приписать влиянию «адыгских языков», в которых так четко различаются полный и узкий гласные а (37, 47—48).

Этот факт позволяет допустить, что, быть может и в других определенных, наиболее слабых для гласного а позициях, тапантами он приравнивается адыгейскому краткому а, затем в условиях абазинского интенсивного (чем адыгейское) ударения исчезает вовсе.

²⁸ Г. В. Рогава, З. И. Керашева. Грамматика адыгейского языка, Краснодар, 1966, Майкоп, с. 25.

²⁹ ლომთათიძე, ქ. აფხაზური ენის ტაპანტური დიალექტი.

6. МЕСТО УДАРЕНИЯ И РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ

Как уже было отмечено, интенсивность и качество редукции гласных зависит от наличия или отсутствия на них ударения а также от позиции по отношению к месту ударения: в заударной позиции она интенсивнее, чем в предударной. А так как абхазские диалекты нередко расходятся по месту ударения (см. К. Ломтатидзе, 37, 6; 35, 49—50; Х. Бгажба, 4, 138—142), то естественно ожидать наличие соответственно разной редукции в одних и тех же основах. Мы не располагаем в данной работе достаточным материалом для более или менее полного обзора всех наличных расхождений по месту ударения между абхазскими и абазинскими диалектами, но некоторые отмеченные в специальной литературе, а также собранные нами наблюдения дают возможность заключить, что между абжуйским и бзыбским диалектами наблюдается разноместность ударения большей частью в именах, а между абхазскими и абазинскими диалектами преимущественно в глагольных формах.

Расхождения по месту ударения между абхазскими и абазинскими диалектами:

в абх. ударение в конце и середине основы, в абаз. перед основой:

абх.	абаз.	
а-ω°э'za	á-ω°za	«товарищ, друг»
а-ɡ°э'la	á-ɡ°la	«сосед»
а-т°э'ω°a	á(т)ç°ω°a	«рог»
а-қasэ'	á-қas	«платок головной»
а-žá	á-žá	«заяц»
абж. агақ°a	бз. áгақ°	«плеть»

в абх. ударение перед основой, в абаз. в середине или в конце основы:

абх.	абаз.	
á-ç°ca	(а)ç°э'ca	«стакан»
á-bga	(а)-bagá	«волк»

á-bgəʒ	(a)bagáʒa	«шакал»
á-fara	(a)-fará	«кушать»
á-ʒ°ʒ°ara	(a)-ʒ°ʒ°ará	«стирать»
á-ž°ra	(a)-z°rá	«варить»
		и т. д.

Разноместность ударения в абжуйском и бзыбском диалектах (примеры взяты из работы Х. С. Бгажба «Бзыбский диалект...», с. 138—142):

в абж. ударение на конечном гласном, в бзыб. — в середине или в начале:

абж.	бз.	
a-tgará	a-tə'gara	«вынуть»
a-ɬamərʂʂá	a-ɬamərʂáʂ	«улитка»
a-ɬlaç°ə'	a-ɬə'laç°	«деревянный гвоздь для вешалки»
a-pərɬ°á	a-pə'raɬ°a	«фартук»
a-naç°xɬ°ərʂʂá	a-naç°xə'ɬ°ərʂʂa	«ноготоеда»
a-xa-ʂ°alax°ə'	a-xaʂ°ə'laɬ°	«доход», прибыль»
a-ɕará	a-ɕára	«учение»
a-ɬxə'	a-ɬx	«медведка»
a-bzaʒə'	a-bzáʒ'	«хорошая весть, молва»
aaɕá	áaɕa	«ремешок для шитья кожаных изделий»
a-ɕəɕgá	a-ɕə'ʒga	«предлог, отговорка»
a-wpá awára	a-wára	«бурка»
ájɖára	ájɖra	«груз»

в бзыбск. — продвижение ударения к началу слова:

a-ɬ°əɕára	a-g°tə'ɕar	«курятник»
jataxə'w	játaxəw	«то, что нужно»
danɕaá	danə'ɕaa	«когда он (она) спросил (а)»

в абх. ударение на общем префиксе, в бзыбск. в середине или в конце.

абж.	бз.	
á-lbaara	a-lə'baara	«спускаться»
ájɬgara	aɬxə'gara	«передвигаться»

á-c°əc°	a-c°ə'c° ac°c°	«стружки»
á-rtət°ra	a-rátət°ra	«покрыть»
á-kamsa	a-káms	«мохнатый»
á-x°anča	a-x°ančá	«неразборчивый»
á-našəpa	a-nəšəpá	«незаконорожденный»
á-jwa	a-jə'wa	«отрезок, часть чего-либо»
a-pə'x'áš°a	a-px'áš°á	«находка, добыча»

Из сравнения приведенных примеров вытекает, что в абазинских именах больше случаев постановки ударения на префиксе определенности, тогда как в тех же абхазских именах ударение стоит в середине или в конце. Зато в масдарных формах глагола обратное соотношение: в одних и тех же глаголах в абазинских диалектах больше случаев постановки ударения на конечном гласном, когда в абхазских — на общем, словарном префиксе.

В исследуемом материале нас прежде всего интересует редукция гласных. Как нетрудно было заметить, за редкими исключениями, редукция тем интенсивнее, чем больше к началу слова ставится ударение и тем слабее, чем дальше к концу слова оно отходит:

ср.	абаз.	абх.	
	á-ω°za	a-ǔ°ə'za	«товарищ, друг»
	á-ç°ω°a	a-t°ə'ǔ°a	«рог»
	a-ç°ə'ca	á-ç°ca	«стакан»
	á-қas	a-қасə'	«платок»
	a-bagá	á-bgá	«волк»
	абж.	бз.	
	a-xaš°alax°ə'	a-xaš°ə'laχ°	«доход, прибыль»
	a-šəxə'	a-šəx	«медведка»
	a-bzažə'	a-bzáž'	«хорошая весть»
	á-lbaara	a-lə'baara	«спускаться»
	ájxgara	ajxə'gara	«передвигаться»
	á-rtət°ra	a-rátət°ra	«покрыть»

Однако возможны отклонения: ударение стоит в конце слова, но налична редукция:

абж.	бз.	
a-pərh ^o á	a-pə'rah ^o a	«фартук»
a-tgará	a-tə'gara	«вынуть»
a-qlaç ^o ə'	a-қə'laç ^o	«деревянный гвоздь» и т. д.

Кроме того, не во всех случаях, где налична разница в месте ударения, налична разница в редукции:

абж.	бз.	
a-çará	a-çága	«учение»
aaçá	áaça	«кожаный ремешок»
a-čəçgá	a-čə'zga	«предлог, отговорка»

абх.	абаз.	
a-žá	á-ža	«заяц»
á-fara	a-fará	«есть»
á-ž ^o ž ^o ara	a-ž ^o ž ^o ará	«стирать» и т. д.

И разное место ударения и редукция гласных в вышеприведенных примерах не несут никакой функции, они иррелевантны.

Расхождения места словесного ударения в диалектах нам представляется вторичным явлением. Во всех почти случаях, где налично это расхождение, тяготеющее к началу или середине слова ударение по сравнению с ударением на конечном гласном или на последнем слоге, мы склонны относить к явлению сравнительно более позднему.

Это предложение основывается на следующих наблюдениях:

1. Выясняется, что если ударение в личных формах абазинских глаголов падает на конечный гласный основы, то и в масдарной форме оно падает на конечный гласный и, наоборот:

jəsfi't	«я кушаю то», ср. (a)f-ará	«кушать»
jəzž ^o ž ^o i't	«я стираю то» (a)-ž ^o ž ^o ará	«стирать»
itasçə'jt	«я кладу то в» (a)-taçará	«класть»
jaqasçə'jt	«я надеваю то» (a) qaçará	«надевать сверху»

jəlčʰasçə'jt «я кладу то ей в (а)čʰaçará «класть в рот,
рот» кормить» т. д.

В абхазских диалектах большинство глаголов подчиняется этому правилу:

scójt	«я иду», ср. a-çará	«идти»
səpswéjt	«я умираю», ср. a-psrá	«умирать»
saxaxójt	«я остаюсь на» ср. a-xaxará	«оставаться сверху чего-либо»
s-taxójt	«я остаюсь в чем-либо», ср. a-taxará	и т. д.

но некоторые из них в масдарной форме переносят ударение на общий, словарный префикс:

jəsfójt	«я кушаю то», но ср. á-fara	«кушать»
jəzʒ°z°ójt	«я стираю то», но ср. á-z°z°ara	«стирать»
jəzž°wéjt	«я пью то», но ср. á-ž°ra	«пить»,

а некоторые в личных формах переносят ударение на средний гласный:

a-taçará	«класть во внутрь то», но ср. itásçojt	«кладу то»
a-čʰaçará	«класть в рот», но ср. jačʰásçojt	«кладу ему в рот»
a-xaçará	«класть что-то, но ср. jaxásçojt	«кладу то на сверху чего-то» то сверху» и т. д. ³⁰

Мы считаем правомерным заключить, что в данном случае абазинские и большинство абхазских глаголов, которые подчиняются общему правилу, сохраняют ранее место ударения, а те немногие абхазские глаголы, которые переносят ударение с конечного гласного то на общий префикс масдара, то на средний гласный, свидетельствуют о более позднем явлении — рецессии ударения с конца слова к середине или на начало слова.

2. Анализ изменения места ударения показывает, что если ударение падает на средний гласный основы, то во всех других формах почти всех слов оно — неподвижно³¹.

³⁰ См. об этом: Н. Аршба: «О рецессии ударения в абхазском языке», Известия АбНИИ, т. VI, Тбилиси, 1978.

a-gága «люлька», sgága «моя люлька», gágaқ «одна, неопр. люлька», gágaças «в качестве люльки», a-gárak^oa «люльки» и т. д.

a-q^oárd^o «стул, скамья», a-q^oárd^ok^oa «стулья», q^oárd^oças «в качестве стула», и т. д.;

a-қáhara «падать», sқáhajt «я упал», sқáhax[~]an «я падал», sanқáhaz «когда я упал» и т. д.

Однако некоторые основы нарушают и эту закономерность: имеют ударение на среднем гласном основы в суффиксальных формах, а в префиксальных — на префиксе а:

a-pš^oə'maқ «один хозяин», a-pš^oə'maças «как хозяин», a-pš^oə'mada «без хозяина», но á-pš^oma «хозяин», sə'pš^oma «мой хозяин», á-pš^omac^oa «хозяева» и т. д.
apsə'waқ «один абхазец», apsə'wada «без абхазца», apsə'waças «как абхазец», но ápswa «абхазец», ápsac^oa «абхазы», hápswa «наш абхазец» и т. п.
maš^oə'rda «без несчастного (невольного) случая», maš^oə'rças «как несчастный случай», но á-maš^oər «несчастный случай», á-maš^oə'rk^oa «несчастные случаи»;
arcə'naқ «одна курица», arcə'naças «как курица», arcə'nak^oaқ «несколько куриц», но árc(ə)na «курица», sárcna «моя курица», árcənak^oa «курицы» и т. д.

Из наших наблюдений к подобным словам примыкают следующие:

ápsš ^o a,	apsə's ^o aқ	«абхазский язык»
ágərwa,	agə'rwaқ,	«мегрел»
árbay [~] ,	arbəy [~] қ	«петух»
á-lašəara,	lašəáraқ	«свет»
á-laścara,	laścáraқ	«тьма»
ájcala,	ejcálaқ	«свояченица»
á-çlah ^o ə'sta	çlah ^o ə'staқ	«старик»
á-gəzmal,	gəzmálқ	«ведьма»
á-қ ^o əmpəl,	қ ^o əmpə'lқ	«кружок»
á-mac ^o əs,	mac ^o ə'sқ	«молния»
á-mö ^o asö ^o ə,	mö ^o ásö ^o əқ	«прохожий»
á-mardara,	mardáraқ	«подъем» и др.

Если эти немногие слова нарушают общее правило, которому следует большинство других основ, естественно полагать, что и в перечисленных выше основах налицо рецессия ударения с середины слова на префикс а.

3. О продвижении ударения с середины слова на префикс а указывают некоторые заимствованные из грузинского языка слова.

В статье «К вопросу ударения в грузинском языке» Г. Рогава отмечает, что в абхазских словах, заимствованных из мегрельского и грузинского «почти во всех случаях» ударение ставится на II слоге с конца:

мегр.	абх.	
მაგანა	a-magána	«серп»
პრასქია	a-praskʼəʼja	«лек перей»
груз. ბელურა	a-baγəʼr	«воробей» ³¹ .

Автор считает, что из двух ударений, наличных в грузинском — тонического на II слоге с конца слова и слабого динамического на III слоге с конца, абхазец (как и русский) улавливает только тоническое ударение, отличное от его динамического ударения, и ставит свое динамическое ударение на II слоге с конца, а динамическое ударение на III слоге с конца грузинского слова остается незамеченным, так как оно очень слабое (с. 7—8).

Это должно быть так, но нас интересует тот факт, что в некоторых заимствованных словах ударение ставится не на второй слог с конца, как указано выше, а на префикс а:

груз.	абх.	
მიზეზი	á-mzəz	«причина»
ქალაქი	á-kalakʼ	«город»
აღვირი	á-γʰra	«уздцы»
თავადი	á-tawad	«дворянин»
აღგილი	á-dgʼəl	«земля» и т. д.,

а полагаемое ударение на II слоге с конца грузинского слова (а в абхазском в последнем слоге, так как редуцируется гласный звук последнего слога) восстанавливается в суффиксальных формах, как это было с исконно абхазскими словами:

á-mzəz, но mzəʼzda «без причины», mzəʼzkʰak
«некоторые причины» mzəʼzčas «как причина», á-tawad
«дворянин», но tawádɬ «один дворянин», tawádɬas
«как дворянин», tawádɬʰakʰak «какие-то дворяне» и т. д.

³¹ გ. როგავა, მახვილის საკითხისათვის ქართულში, ქართველურ ენათა სტრუქტურის საკითხები, ტ. III, 1963, с. 7-8.

На наш взгляд, и в последних заимствованных словах, ставящих ударение в префиксальных формах не по общему правилу, а на префикс а, произошло передвижение места ударения с середины на начало слова. Существенно и то обстоятельство, что и это отклонение от общего правила одинаково и для абхазских и для абазинских диалектов, что должно свидетельствовать о древности их заимствования и передвижения ударения в них.

По наблюдениям Х. С. Бгажба, в бзыбском диалекте заимствованное через грузинский *lomi* «лев» имеет два варианта ударения: *á-ləm* «как в абжуйском и || *a-lám* (4, 139); согласно вышеизложенному, второй вариант сохраняет более раннее место ударения.

Таким образом, приведенные три пункта дают основание считать, что в определенную эпоху, должно быть в пору абхазско-абазинской территориальной общности, уже имелась тенденция к передвижению места ударения с конца или середины к началу слова. А этот факт, в свою очередь, должен был сыграть значительную роль в усилении редукции гласных.

Передвижение ударения с конечного слога к началу слова на предыдущий слог характерно и для родственного абхазско-адыгейского языка»³².

С рецессией ударения связан, на наш взгляд, и факт наличия двух ударений в нескложных словах (в сложных словах могут играть роль иные причины). Два ударения наблюдается в префиксально-суффиксальных формах именно тех содержащих более одного слога словах, в которых мы полагаем, что произошла рецессия ударения с середины на начало слова:

árc(ə)pa «курица», *a-rcə'paq* «одна курица», но *árcə'pak°a* «курицы»,

á-maš°əg «несчастный случай», *maš°ə'gq*, но *á-maš°ə'rk°a* «несчастные случаи»

á-kalak' «город», *kalák'q*, но *á-kalák'k°a* «города»;

á-lašʒaga, *lašʒágaq*, но *á-lašʒágak°a* «свет» (мн. ч.) и т. д.

И факты наличия колебания места ударения в одной и той форме слова надо связывать с рецессией ударения — в одном

³² Н. Яковлев, Д. А. Ашхамаф, Грамматика адыгейского литературного языка, Москва—Ленинград, 1941, с. 418, 424; Г. В. Рогава, З. И. Керашева, Грамматика адыгейского языка, Краснодар—Майкоп, 1966, с. 25—28.

варианте еще сохраняется ранее место ударения, в другом — более позднее:

á-byab a-byáb	«горный козел»
a-tə'ǵha a-təǵhá	«колдунья»
ajmaá ájmaa	«обувь»
á-bəzš°a a-bəzš°á	«язык»
áaməsta aaməstá	«дворянин»
á-qazša a-qazšá	«характер, нрав»

в бзыбском диалекте (4, 142):

a-bnác° ábnac°	«олень»
a-š°arə'ǵar áš°arə'ǵar	«древесные растения».

Из этих двух ударений вторичным надо считать тяготеющее к началу слова.

В связи с этим надо отметить, что именно расхождение места ударения в определенных абжуйских и бзыбских словах, данных выше, вызывает соответственно разную редукцию или полногласие в них, а не наоборот, как полагает Х. С. Бгажба (4, 139—141).

Причины, вызвавшие рецессию ударения в абхазском, требуют специального изучения.

7. РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ СОГЛАСНЫХ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Известно, что абхазские согласные фонемы претерпевают очень мало изменений. На это указывали: П. К. Услар: «...корень, остов каждого слова в абхазском языке несравненно более прочен, чем в языках новых европейских... (23, 44)»; А. Н. Генко: «...изменение каждого звука, в силу самостоятельной значимости отдельного звука-фонемы, может повлиять отрицательно на понимание смысла всего комплекса звуков» (17, 52); К. Ломтатидзе: такое ограничение фонетических процессов «должно быть связано со строем самих абхазских слов. В абхазском основы обычно односложные. Входящие же в основу другие согласные каждый в отдельности являются носителями определенной морфологической функции. Это обстоятельство должно способствовать их (согласных) большей прочности (37, 46)». Только исходя из этого становится ясным, почему столь интенсивная редукция гласных, приводящая к частому скоплению согласных, вызывает так мало систематических фонетических изменений.

Единичные фонетические процессы, обусловленные разными причинами, рассмотрены в монографических исследованиях К. Ломтатидзе о тапантском (37, 54—57) и ашхарском диалектах (35, 30—48), в «Абазинском языке» А. Н. Генко (с. 52—55), в «Абжуйском диалекте абхазского языка» М. М. Циколия (57, с. 56, 234—235), в «Бзыбском диалекте абхазского языка» Х. С. Бгажба (52—55).

Ниже мы приведем только те из них, которые, на наш взгляд, вызваны непосредственно выпадением гласных под действием ударения, и в которых эти гласные практически можно восстановить:

8. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ, ХАРАКТЕРНЫЕ:

1) ДЛЯ ВСЕХ ДИАЛЕКТОВ

АССИМИЛЯЦИЯ:

хра «три» < *xabá > xba > хра (см. с. 43)

а-хác°а «мужчины» < *а-хácас°а > а-хácс°а > а-хác°а
(см. с. 30); бз. а-хác°а абаз. qác°а

á-məšʔda «несчастный» < *á-mšʔada > á-mšʔda
> á-məžʔda (см. с. 32)

ВЫПАДЕНИЕ СОГЛАСНЫХ:

á-h°sa «женщины» < *a-ph°sə'ssa > а-h°sə'ssa > а-h°sə'sa >
> á-h°sa (37) в изменении этого слова существенную роль
сыграла рецессия ударения;

а-ǝ°əmság «веник» < *a-ǝ°ənpssága > а-ǝ°ənpssága >
> а-ǝ°əmpssága > а-ǝ°əmpsága > а-ǝ°əmsága (абаз.) > а,ǝ°əmság
(абх.)

ДИССИМИЛЯЦИЯ:

zkʼə «тысяча» < *zagʼá (см. с. 34) «все» > zagʼə > zegʼə' >
> zgʼə > zkʼə;

а-mpá || ampə' «рука», ср. а-mpaxʼšə' «полотенце»,
а-mpə'çaxага «остаться в руках» > *pará > пра > mpa > || mpə'
(см. выше); в этом слове: диссимиляция, редукция, асси-
миляция;

а-məstx°ága «мешалка для мамалыги» < *a-bástax°ága >
> а-bəstax°ága > -bəstx°ága > -а-məstx°ága;

á-mčəbž «неделя» < á-mšʔabž (см. с. 29) > ámšʔabž >
> á-mšʔəbž > á-mčəbž; здесь диссимиляция дистанционная, но
произошла она после выпадения указанных гласных.

á-xʼšc°а «пастухи» < *á-xʼčac°а > á-xčc°а > á-xʼšc°а
(см. с. 29).

2) ДЛЯ АБХАЗСКИХ ДИАЛЕКТОВ:

АССИМИЛЯЦИЯ:

á-žəmtš «бровь» < (á)-žəmtsa (абаз.) > á-žəmts > á-žəmtš
здесь ассимиляция дистанционная, но произошла она, по-ви-
димому, после выпадения конечного а.

a-lapq'á > «качан кукурузы», «палка» < *a-labaq'á >
> a-labq'á > a-lapq'á (см. выше);

a-žáqса «ржавчина» > a-žágса абаз. > a-žágса > a-žáqса
(см. с. 49);

waž'ə'č'q'a «сию минуту»; < waž'ə'č'aγ'a (ашх.) >
waž'ə'č'aγ'a > waž'ə'č'γ'a > waž'ə'č'q'a;

waž'sta || waštá «теперь» < *waž'aštá > waž'sta > waštá
(57, 232).

a-mq'ə'ba < a-naq'ə'ba (ашх.) > a-nq'ə'ba > a-mq'ə'ba

АССИМИЛЯЦИЯ:

a-lasq'ə'g° «чесалка» < *a-lasaq'q'ə'ga > a-lasq'q'ə'ga >
> a-lasq'ə'ga (абаз.) > a-lasq'ə'g > a-lasq'ə'g° (см. выше)

a-š'q'ə' «книга» < a-š'aq'á (ашх.) > š'pa (тап.) > абх.
a-š'q'ə' > || a-š'q'ə'

3) ДЛЯ АБЖУЙСКОГО ДИАЛЕКТА:

АССИМИЛЯЦИЯ:

a-čazγ'ə' (57, 235) *a-čačaγ'ə' «подстилка» > a-čacγ'ə' >
> a-čazγ'ə'

a-pq'ə'l (57, 236) < a-baq'ə'l (ашх.) > a-bq'ə'l > a-pq'ə'l
(57, 244).

4) ДЛЯ БЗЫБСКОГО ДИАЛЕКТА:

АССИМИЛЯЦИЯ:

jə'ptaχəw (4, 98) < jə'btaχəw «то, что ты (жен.) хочешь»;

á-c°ca (99) < á-č°ca «стакан»

ajž'bá (99) < ajč'bá < ajč'abá «младший»

á-cxra (99) < á-čxra «выкопать»

á-cšra (99) < á-čšra «мешать»

a-žγ'á (99) < a-čaγ'á «жидкий»

a-c°ərdγ'ə' < a-c°artaγ'ə' «нары»

a-psšára < a-psšara «отдых»

á-ššəmtan «утром» < á-šžəmtan < á-šažəmtan (8, 99)

čə'sxa (108) «ничком» < čə'sxa абж. < čə'saqa ашх.
> *čə'saqa (в ашх. асисмиляция)

АФФРИКАТИЗАЦИЯ:

апс «этак» < апс' < ápsa (ср. ашх.)

а-пархэ' «коготь» < а-пархэ'sa (ср. ашх.)

5) ДЛЯ АБАЗИНСКИХ ДИАЛЕКТОВ:

АССИМИЛЯЦИЯ:

čw°ə'ča «одежда» < *с°аw°ə'ča > с°w°ə'ča > á-с°w°ə'ča абх.,
čw°ə'ča абаз. (см. с. 32).

тап. žčaq°á «удивительное» < žašaq°á > žšaq°á > žčaq°á (37, 55);

lác°k'ak°a «злые собаки» < *lác°ag'ak°a ср. á-с°g'a <
< *á-с°ag'a от ајс°á «хуже»

а-қ°tá «середина» < а-g°tá < а-g°atá (7, 54).

sáx's°c°ak°a «лабиализация» < sáx'sc°ak°a < *sáx'sac°ak°a
«мои сестра»

а-č°k°á «лошади» < а-čšk°á < *а-čšak°á (37, 55)

(á)-с°ç°əs «бычок» < á-с°çšəs (7, 54);

á-z°ç°əs «телка» < á-z°çšəs (7, 54).

ВЫВОДЫ

Ударение во всех диалектах абхазского языка интенсивно-динамическое, нефиксированное, подвижное в разных формах слова, имеет смысло- и формо-различительную функцию (с. 1—4). Характер интенсивности ударения проявляется в редукции гласных как собственно абхазских слов, так и слов, заимствованных из другого языка (с. 8—9).

Анализ чередования гласных а/э/о в общей лексике абхазских и абазинских диалектов показывает, что огромна роль ударения в редукции указанных гласных.

Ударение способствовало частичной редукции а, переходу его в гласный более узкого образования э. Этот переход бывает в основном в ударной позиции слова, причем интенсивнее в середине слова, чем в конце (это нужно объяснить комбинаторными условиями); в безударной позиции а переходит в э редко и только в середине слова; переход а в э не имеет места в анлауте и это потому, что а в анлауте в абхазском несет морфологическую функцию, выражает категорию определенности. И как известно, в анлауте не встречается э—свидетельство о том, что гласный э в абхазском получен от гласного а. Гласный э является фонемой в основном в ударной позиции (ср. э получаем в основном от ударного а), в безударной же позиции, за исключением некоторых случаев, где э несет морфологическую функцию (особенно в абхазских диалектах), его употребление факультативно и обусловлено способами слогаобразования. В этом отношении по диалектам наблюдается незначительная разница.

Таким образом, в абхазском наличен гласный э, который получен: от ударного гласного а; в редких случаях от безударного а; безударный э, который появляется в основном для образования слога.

Полная редукция гласного а более интенсивна в заударной позиции, чем в предударной, отсюда вытекает, что место ударения, тяготеющее к началу слова, больше способствует редукции, чем место ударения в конце слова.

В сложных глагольных формах оппозиция редукция/полногласие дифференцирует разные направления: редуцированные формы выражают направление «сюда», нередуцированные — направления «туда» (К. Ломтатидзе, 39). Приобретение этой функции данной оппозицией — вторичное явление. Первоначально, до редукции гласных эту функцию несло место ударения: при направлении «сюда» ударение стояло в середине слова: *a-táçara «выходить» и так как интенсивнее переход $\acute{a} \rightarrow \acute{e}$ именно в середине слова, а полная редукция а в заударной позиции, то *a-táçara дало *a-tə'çara > a-tə'çra; а при выражении направления «туда» не произошла редукция, так как ударение стояло на исходном гласном основы a-taçará «класть туда», где редукция бывает реже.

А корни -суффиксы сложных глаголов -ça, -ха- в ту пору не различали переходность и непереходность, они были нейтральны: противопоставлялись разные по направлению, но одинаковые по составу:

a-taçará (a-tə'çra (<*a-táçara) «класть»/«выходить»

a-taxará (a-tə'xra (<*a-táxara) «остаться» /«вынуть»

а не по переходности и непереходности глаголы:

a-taçará (a-tə'xra «класть»/«вынуть»

a-taxará (a-tə'çra «остаться»/«выйти»

И только позднее -ça- и -х- — стали употребляться только в переходных, -ха- и -ç- в непереходных глаголах.

Это противопоставление редукция/полногласие для дифференциации разных направлений проходит через всю систему сложных глаголов абхазско-абазинских диалектов. Встречающиеся некоторые отклонения — явления вторичны.

Абхазские и абазинские диалекты разнятся по частоте редукции гласных. В общем абхазские диалекты насчитывают больше редуцированных форм, чем абазинские. Из всех диалектов наибольшим изменениям подверглись гласные а, э бзыбского диалекта, а наибольшее число полногласных форм сохранил ашхарский диалект (К. Ломтатидзе). Большая интенсивность редукции гласных в бзыбском по сравнению с абжуйским диалектом надо объяснять, по-видимому, наличием в последнем соответственно большей силы динамического ударения, ослабленного в абжуйском влиянием картвельских языков; имеет значение и тот факт, что абжуйский диалект лежит в основе письменного литературного языка.

Сравнительно слабая интенсивность редукции гласных абазинских диалектов по сравнению с абхазскими надо объяснять более слабой силой ударения в них, вызванной влия-

нием адыгских языков. Но наличное большое расхождение в редукции и полногласии между этими диалектами требует специального изучения.

Диалекты нередко расходятся и по месту ударения в словах, что ведет к редукциям гласных в разных позициях слова. Анализ расхождений места ударения по разным диалектам, а также постановка ударения в некоторых заимствованных из грузинского языка словах дают основание заключить, что абхазскому языку свойственна рецессия ударения с конца или с середины слова на начало. И этот процесс должен был способствовать большей редукции гласных, так как редукция интенсивнее в заударной позиции.

Кроме того, наличие рецессии ударения дает право предположить: не является ли вторичным явление противопоставления типа: *á-la/a-lá*, *á-ša/a-śá*? Не было ли в начале **a-ša* «перепелка», **a-lá* «глаз», а передвижение места ударения: *á-la*, *á-ša* произошло потом.

С передвижением места ударения надо увязывать и факты наличия в некоторых несложных словах двух ударений, а также случаи колебания места ударения.

Принцип одногласности морфемного состава абхазского языка способствует тому, что наличная интенсивная редукция гласных приводит к редким, единичным, а не систематическим фонетическим изменениям согласных.

Вышеизложенное свидетельствует о существенной роли, которую играет интенсивное динамическое ударение в фонетической, фонологической и морфологической системе абхазского языка.

АБЖУЙСКИЕ ТЕКСТЫ

nártaa ráž°abž

nártaa h°á qanə q°bina apšəh°á jənxòn, pšənw°až°əj zéz°w°əḱ
ə'qan, anḱəj abḱə'j irəxšəáz. ráb dəpsə'jt, rán dənxejt.

išə'gaz, ran ámat°a ləz°z°òn q°bina apšəh°á. dnéjnə dəz-
xat°anə ámat°a šə'ləz°z°oz əznə'rc° wəw°əḱ daačəpəngə'lejt.
abrəj əzə' dəztálart° jə'gaməzt, dəztámlejt, lara wáx dzəmcejt,
jara aráx dzə'maajt.

nərc°-aárc° jax°éjx°apšəzəz bəz°ja ejbabéjt wəbrála abrəj
xšəára dləwərt° ejpšə awə'sk°a galéjt. wəž° jəšəpowh°arəj, axa
wəbránt°i zčəájərxəz lará ilə'k°əms°áḱ°a axáh° jálaxejt. ájnər-
əžəj h°a də'qan, dcan, daalgəjt, axah° jəplərčə'jt, abnəj ak°aád
jə'laçanə jaačəh°anə', lə'mg°a jádəl'h°álejt, abrəj šə'jə'maz
abrəj ála ilə'ləms°ə dgaléjt, ačəx°t°anə sasrə'q°a djə'jt. lə'čḱ°ən
ačəx°t°an ijə'z sasrə'q°a jə'x°zəlčəjt. arəj jášc°a jərtaxə'mxejt,
háb də'gamḱ°a han dləwəz axšəára hará dahtaxə'mə rh°án,
drədrəmkəlt.

axa arəj abás dgaléjt, jax°áčḱəs wəç°ə' jəzhawá, wəç°
áčḱəs wəç°áštax jəzhawá, jəxšəw°əg°ə γ°γ°anə', jápx°aqa
jahá-jaha jə'clo dálagejt. dax°néjwəzg°ə jə'lsəoz wəw°ə' jə'l-
šəoməzt, ičə' araš dák°t°an, álada-áw°ada zeg ize'jpšəən,
abás də'qan.

wəbrəj áamtəzə'h°an x°əzrá-cara h°a jáštan, aš°ə', qaračə'
icòn, árax° pč°anə' jaarçòn, awaa rə'man jaawán, nas jər-
təjwán.

ájšc°a x°əzrá-cara hcòt h°a ámw°a janə'k°la, abart rán g°áša
lə'x°zən, šəək°sə'ḱ ax° znəḱ jə'lh°oz qalòn, ahəax°á lə'man.
arəj lə'čḱ°ən dərtaxə'məzt, larg°ə jəldə'rwan. art ámw°a janə'-
k°la, wəsə lh°éjt, wəbráx° š°əšcò h°a dg°əlḱ ázbax° rálh°ejt,
áxarak ačə' háwa baapsəḱ š°ək°š°aajt, š°lah°áajt, š°xə' š°amə'x°o
wəbrá š°ənxáajt, abrəj š°ašéjčə danš°əx°zələḱ, wəbrəj
dəšš°ašəwg°ə š°də'rərt°, dzəpsəwg°ə g°áš°tart°ə, wəbrəj jə'la
š°ejk°xárt° š°qaláajt h°a abásə lh°ejt.

abárt ámw^oa jə'k^olejt, jəš^onějwaz aháwa c^og^a rə'k^oš^oan,
jəpxastaxò jálagejt. arəj jəldə'rən, lpa jálh^oejt, wásc^a wrə's-
talan ucá h^oa.

apqáw^oh^oa dəw^oč^ošə'ž^olan drə'stalejt. dannėj, rxə jamə'x^o
zeg^oə', rábžar kapsanə' xará-xara it^oowp. daarə'lalan zeg^ožaráx
jaajdjert^oálan, dlásnə čla w^oák pqa^onə', amč^ošə' ejzganə', rəbžára
ámca lejk^očanə', jásc^oa jərp^oxéjt, jejk^ojərxéjt. ilejk^ojərxán, ic^oáz^o
eg^oə'jwa janálaga, ilejx^oapš^o-áajx^oapš^oən, jaajc^oáz^oan, uhašowp,
uhádahxə'lojtə rh^oejt

— wəž^oštá jə's^otaxə'wzej?

haxənh^owéjt a^ow^onə'qa, jəštá ihálš^oomə rh^oejt

— ará š^oaagə'l.—š^oabácoz?

— abrig^o abrig^o ádg^oəl.

— jaaš^ocárc jəš^otaxə'wzej?

— abrə'j.

— š^oa ará š^oaagə'l, sa scot, ih^oán, dará aanə'ž jara dnə'-
k^olanə dcéjt. aš^oə' dcéjt, qaračə' dcéjt, árax^o pč^oanə' ag^oák^oh^oa
jə'manə dara ax^oə'qaz daájt. darg^oə' jə'manə ič^ošáajxan, jəw^onə'
daájt. wə'j naxəs drə'derxə'lejt dəš^orašáz.

abárt ah^ošá drə'man, g^oə'nda lə'x^ožən. abrəj naržx^oow xáča
h^oa dən^oxon abra x^oə'x^o. abrəj naržx^oow jahájt abrəj g^oə'nda
ltəžš^oá. səcáp, abrə'j dəzbáp, dəsg^oapxárt^o dəzbózar daazgáp
ih^oan, iráš dəw^oč^ošə'ž^olan, q^obina dnejt. dax^onėjəz áš^ow^oə'kg^oə
ejk^oš^oanə' ič^ošə'qaz dəw^oč^ošə'ž^očəjt

abərt áš^ow^oə'kg^oə zeg^oə' aš^ošə'raqnə it^oán, wəbrá askám rəzgə'-
lan, áš^ow^oə'kg^oə zkwaz, dara áš^ow^oə'kg^oə rə'da wəw^oə' izə'stəmxwaz
áš^ow^oə'kg^oə jəštə'xnə, áš^ow^oə'kg^oə idərgə'lo, wəbrəj áqara idə'wnə
iqaçanə' jə'qan askám.

danč^ošə'ž^oč, ič^ošə' aač^ošah^oanə', inapə', nagzanə' abrə'j
askám aástəxnə č^ošəžará inargə'lanə, dnə'k^ot^oejt. arə'j rə'nixa-
c^og^oaxejt.

— wará, š^ow^oə'kg^oə jə'stəhx'wa askám jará az^oə'kg^oə jəštə'jxəjt.
abrə'j dəzwə'sta h^oa ižáršejt. nas jəzčáajt, wəzwə'sta, eg^oə'jda
h^oa.

—sará naržx^oow sə'x^ožəwp, naržx^oow xáča, abrá saájt,
š^oə'žbax^o sahan, ih^oet.

áfat^o-áz^ot^o, amnə'j, arə'j, patə'w jə'k^oərčejt, ag^oə'jt, xáxa-
xə'mš^o də'qan. xáxa-xə'mš^o rnáw^oəs č^ošna^o ášžəmtan wə's
léjh^oejt:

— g^oə'nda, szəštáz bará bəwp, səzzaáz bará bəwp, bsə'cca-
rəwp, bəzgət, ih^oejt

— wará wəš^osə'stəwg^oə zbət, wəzzaázg^oə sará ejlə'skaa-
x^oejt, swə'ccot, axa jəšəpáhəpsə'x^oow, sgášas jə'qowčəzej, hará

hd°ə'k°lar, sasrə'q°a dhax'zòt, warg'ə sarg ə htajərxòt, swəzgóm
h°a jálh°ejt

— bará ig°ay'ə', sará išəə'sh°o bnə'q°a, waštán jə'qalalak'
bbáp, h°a léjh°ejt

ádərō°ačənə ášžəmtan daástəxnə ičəáx°da daák°ərt°an
apqáw°h°a dd°ə'k°lejt.

sasrə'q°a də'qam, danaájx, wə'sowma, wah°šá djə'manə
dcejt narzx'ówə, rh°et

dčəə'ž°lan, dlə'stalejt. ábžəmw°ak ejxagálowpə rh°ejt, abrá
dnéjwan, djəx'zò dálagejt.

danjəx'zá, jəpxastaxòt, arəj g°áša jəlbòt ará dəšə't°ów,
ašəána lə'mowp. inejk°əpsəə'rt° ejpsə janáajg°axa azə'h°an,
axə'sra qaláanza:

— háj, sə'žyabg'ə dəzgo áçk°əng'ə š°sáx'a šəəš°sáx'ow
š°əšəčəə'ž°əw jəmw°ášart°ə xah°nə' wəbrá š°aanxáajt, sasrə'q°a
warg'ə'wax'čəə'ž°əw wəbrá waanxáajt. wəbrəj anáw°əs, nártəa
eg'ərt jaanxázg'ə š°ə'ž°lá k'čáajt eg'ə'qamk°a, adəwnéj ačəap-
saxáajt š°ará š°zə'h°an.

ačəx°t°anə', abréj asáx'a jə'qow x°əč-x°əčə', x°əč-x°əčə',
anə's° ax' iléjwa, iléjwa, iléjwa, jaáčalanə s°xəš°čəə asáx'ada
ag'əj anə's° janagalák', ubə'sqan adəwnéjg'ə ačəápsaxáajt,
áamtag' čəəcxáajt, š°ə'ž°lá šəš°ə'ž°lowg'ə iqaláajt, š°təwrə'xg'ə
ubə'sqan jaapšəáajt h°a abas lh°éjt abréj.

abárt ašəánejpšə abrá jaanxán, wəbrá jə'qowpə rh°ejt.

aš°ə' danaqáj jəž°abž

aš°ə' danaqáj h°a də'qan, dnəq°aw°ə'n aš°ə'j garačə'j wə's-
qan awaa zeg' znə'q°oməzt, ámw°a zdə'rwaz, jə'mš°oz awaa
nə'q°on.

abréj dšəájwaz waxə'k q°bina jə'k°x°lan, abárt anə's°ən-
trak°a rčəə' ičəə' nówəžnə išahanə', iḱ°adə'r ixə' ináçəçanə
wəbrá dnə'k°janə də'c°ejt, wəbrá apsc°á ax'žəə'z.

abas ibéjt dšəə'c°az:

abrá astòlk°a xjanə' zeg' astòl jádt°álowp, aḱrə rfòt, jərž°-
wéjt. wəs az° daawéjt, zeg' w°agə'lejt, x°əčəḱ-x°əčəḱ zeg'ə'
jə'rtòt, jə'man dačəážara dcòt, stòlg'ə jə'mam, aḱag' jə'mazam.
abás ážšat° ibéjt dšəə'c°az.

dərhán, daačəə'xan, danə'napšə-áapšə, mak'ána áçx aḱər
ə'qowp, jə'ḱ°šə-məšəa aḱag' ə'qazam—sara sáḱ°zar, naq sə'k°cnə
scarə'n, axa dejtác°ejt jará. daajxagə'lan awaw°ə' daajác°az°ejt:

— jwášh°o wahawòw, wa danaqáj,—ih°ejt.

— əə?

— wará abraj azə' ag'wə'x'wam, sara sòwp, sasrə'q'a, abárt sášč'a ròwp, abárt zeg'ə psə'jt, zeg'ə sará jəzzə'jt, rmártx° h°a x°əçə'k-x°əçə'k zeg'ə' jərzə'qasçejt, sará ag'sə'ma-zámk°a sənxejt, dara irə'mow òwp jəsçə'arco, ag'sə'mam, aḱ sfart° jəsə'qaca, jwə'lšəart° wə'qowp, jəšwəsh°o iqacá h°a jəjh°ejt.

— izaḱ°ə'zej?

— izaḱ°ə'w wəbrəj òwp, ará árax° dəw ə'qowp, áš°ax° dəw ə'qowp, aby'ə'nç° ará jə'qowp, az°ə' aḱə aajə'mxnə áx°da aapqá, aḱ pšəaanə' aḱ°ác ž°ə', ag°ə'lac°a álada icò, áw°ada icò, jə'wbo zeg' aajzganə', aby'ə' nḱapsanə' jaxart°á—abra'j wara uzə' iqasçejt, jax'árnaxəs urə'dəmpšə'lo, wará iwə'maz h°a sə'x'zala abra'j szə'qaca h°a jəjh°ejt. nas abra'g-abrəg' ádg'əl ačə'ə' unéjnə anə's° axw°á ámowš°a jəwbət, axw°á anáaxə'wx-lak', iqapšzá aḱ tòwp, wəbrə'g' səzkat°á, wəbrə'g' aŵ°áx'zəwp h°a jəjh°ejt. abra'j szə'qaca, wará h°a jəjh°ejt. wəbrəj anáw°san sará abás jwəsh°ojt, wará wax'néjwa ádg'əl ačə'ə' apsə' danps-lak' abas idə'rqačala, abra'j apsə'žəra áx'zə h°a jəh°ejt. abnəj aŵ°ə' h°a itə'wxwa áž°la š°ḱə'rt°g'ə sará iqasçət h°a jəjh°ejt. danaqáj dančə'ə'xa, išəax'án, nas dŵ°agə'lan dəmcáḱ°a daag'e-žə'n, ahábla awasak°á ag'əj aḱ aajəpšəaán, ag'ə'jən, išə'n, jərčə'ejcejt. nas dlə'k°lanə apsnə' daájt danaqəj. jax'ə'jh°az dannéj, abra'j hapšan, dnéjən, jaáčəjxən, ag°áγ' tázaap, ag°áγ' šə'táz ahapšá jə'rš°ejt abrá. abra'j ahapšá atára iḱáhan jəpčə'ejt. ahapšá anəpčə'ə', ipə'xxaa icán, igə'lejt azax°á, azax°á angə'la, áčla jə'k°lejt, jandə'wxa až čə'álejt, janə'qala iqapšzá awaa iərbéjt, izaḱ°ə'z rəzdə'raməzt.

až čə'ə'rxən, iláx°apšə—ŵ°áx°apšəən, jəšəfat°ə'z g°ártejt. wə'sqan ahapšá qaməzt, ájah°á qaməzt, áqacáša rəzdə'raməzt. anə's° rəžəwán, áčla rg°áw°an, wəbrá itargə'lan, až wəbrá itačanə' iḱ°ahawá, wəbrəj ála, wəbrəj ála išəaájwaz, nas arəj áamtak°a rəx'zəjt.

abás, aŵ°ə'qacarag' zəx'q'áz abra'j òwp.

ay'ə'çc°a rlak°

də'gan apsə'waḱ, zaadáts jə'maz wəbrə'j áḱ°ən, ak°ə'lara, arh°rá, ay'ə'čra. abra'j paṭə'w áman wəbrəj áamtazə'h°an. aḱ zc°ə'jzoz jə'la išəabòz igòn, awaŵ°ə' djəzḱwáməzt. abás də'qazaap tərḱ°t°ə'la dərŵ°ég' az°ə'. arəj itəžš°á wə'j jahájt, wəj itəžš°ag' arə'j jahájt arə'j wə'j dsəpšəaawéjt ih°ejt, ag'əj arə'j dsəpšəaawéjt ih°ejt.

wəgʷə ddʰə'kʰlejt, arə'jgʷə ddʰə'kʰlejt, jəʃənəjwaz ámwʰan
jejkʰʰéjt dʰə'kaçʷ, clak ámcʰan azʰ jəps ʃə'jšoz agʷigʷ daájən,
wa jejkʰʰéjt. jejcʰazʰo rçʰanáarxa, arə'gʷ wəgʷ wa jejbade'rt,
jəzwə'stəz.

— nasə' wabáco?

— sará tər'kʰtʰə'la scòt.

— wará wabáco?

— sargʷə' apsəntʰə'la scòt.

— abrəj sa sòwp, wə'j—sa sòwp. wəs ákʰzar, tər'kʰtʰə'la
jahá jaajgʰòwp, wáxʷ hcap hʰa jējhʰéjt agʷəj.

— jəbzə'jowp, hajccáp, hajšcʰáz ihʰéjt arə'j. aŵʰə'žagʷ
çkʰə'ncʰowp. — iwə'lòwzej wará? — aγʷə'čra, — wara? — aγʷə'čra.
abrə'j ʃəjəbər'hʰoz abrəj dara zçatʰáz áçla áçkʰan jaájən xʷəxʷ
jaákʰtʰet psaátʰkʰ.

— jə'gow udə'rwow?

— əə?

— daá, uγʷə'čwə'zar, amnəj apsaátʰ wámbarʰa unéjnə,
açə'xʰa çəxnə' jəlbawgozar, nas uγʷə'čçə'qowp hʰa jējhʰéjt.

bzə'jowp, — ihʰán, dkə'dlejt átər'kʰa.

arə'j dançə'dla, apswagʷ djə'stalejt. átər'kʰa dŵʰéjən açə'xʰa
çəjxə'jt, arə'j djə'stalan jėjkʰa jə'səjxə'jt, jərgʰámtákʰa.

arəj dəlbajjt, ejkʰáda də'qowp. — áa, ihʰan, aqʰaraán açə'xʰa
ijərbéjt.

— wə'j bzə'jowp, axa arəj wėjkʰa abáqow, — ihʰéjt.

abás, art aŵʰə'žagʷ rəgʰrejbagéjt išəγʷə'čçə'az. hajšcʰázə rhʰan,
jejccéjt tər'kʰtʰə'laqa.

jaxʷnəjəz aγʷə'čra jálagejt. aná áçgʷa rwá, ará áçgʷa rwá,
açəxʰtʰanə' abás irəzbéjt, ahʰəntkár ikása axʷgə'laz igʰártan,
iáxʰapšəən, akása áçaga atəwnél qarçéjt, anə'sʰ žəənə. nas
xʷəçə'-xʷəçla akása áçagala waŵʰə' jəzgʰámto apára gará
jálagejt, akása áxʷšcʰa ádgə'lan, jə'zwaz apára axʷagòz rzə'm-
dərəjt. álada rhʰéjt, áŵʰada rhʰéjt, axa xʰartá rzə'qamçéjt. nas
arə'j ahʰəntkargʷə xʷántara də'ws jəpxʷazéjt. drə'pxʷan jaajgéjt
aprafésorcʰa, anžnə'rcʰa, nasə' açará zmaz awaá. itʰanə', ixʰə'cnə
irəzbán, açará zmaz anžnər'k ubə's ihʰéjt, abrəj akása aákʰgan
háxʰapšəəp, jə'qow aabáp. akása axatá jaxʷə'kʰgə'laz janáa-
kʰərga, anə'sʰ žəənə išə'qazə rbéjt. icʰə'çale t, axa xará izə'm-
cejt, aráxʷ ixənhʰə'jt. jákʰšəan, jəjmə'rdan, jaxʷcʰə'çaloz rəzgʰ-
ámtejt.

— jə'gow žə'də'rwama rhʰan.

— ə'ə?

— akása naq jəšçə'axə', rhʰéjt. jaarçə'axə'n, áçəçə' ə'qami,
abrəj ašalašə'n áçəçə', amnə'j aapšəaanə' jəltapsanə' aspə'čka

x[˘]əx[˘] inálarš[˚]nə jaaxə'rŭ[˚]ejt. ag[˚]ák[˘]h[˚]a álŭ[˚]a nčəsə', amant dara ax[˘]kə'ls[˚]waz álŭ[˚]ála ig[˚]ártejt. jannéj, jax'tálozg[˘]ə rbéjt. ará ámŭ[˚]a qačanə' irə'mowp, jə'pan jəntápalojt, nas jənc[˚]ə'čálan icòt, x[˘]əx[˘] jənxə'rŭ[˚]ot, waŭ[˚]ə' jəzg[˚]átazo jə'qazam. wa jaag[˚]átan jaanrə'žən, jaac[˚]ə'čəčəjt. nas iqarcéjt ašach[˚]á, jəpsə' šətoŭ daḱə'rŭ[˚]ə, dāmšərt[˚]ə', abrá inágan itadə'rgə'lejt. aγ[˘]ə'čc[˚]a apára aamtála znə jərgòt, nas šək[˚]sə'ḱla janə'maawá qowp.

ejtáx jannéj átərk[˚]a γ[˘]əč də'pan dax'tápálaš, jaajmáhan, wa dakə'jt.

— jə'qowčara udərwòw? sxə aaxč[˚]anə' inágan səph[˚]ə's ilə't, nas waŭ[˚]ə sjəzdə'rwam, nas sxə gan jəlžəáajt.

jəšə'jh[˚]az dnə'q[˚]ejt iŭ[˚]ə'zag[˘]ə.

ajhabə'ra anaáj, ixə xč[˚]anə' dgə'lowp awaŭ[˚]ə'. dtə'rgan, drəman inéjən, awaá ádərgálan, jálac[˚]áz[˚]ejt. abrə'j dəzwə'staz hapšəárowpə rh[˚]ejt. wəbrəj azə' dx[˚]əš[˚]dərkə'jt jará dəbžə'm-swa, nas xəmŭ[˚]akə' ax[˘]éjxagálaš dnágan, dəḱnárhajt dlaq[˚]nə', ačšə'waŭ[˚]g[˘]ə dnažárt[˚], ašaqáwaŭ[˚]g[˘]ə dnážárt[˚], az[˚]ə' dəḱnə'jx-wazar, inapə' nagžanə' dəḱnə'jxərt[˚]ə. ŭ[˚]əž[˚]ə'jž[˚]aŭ[˚]əḱ axrán aráx[˘], ŭ[˚]əž[˚]ə'iz[˚]aŭ[˚]əḱ axrán anáx[˘] jə'k[˚]dərgə'lejt, abrá abrə'j az[˚]əḱ izə'jəmwərc, aamtála sménala ejmə'rdon, abrá jə'qowp.

arə'j ará dtə'rgan danḱnárha, ilahájt jəph[˚]ə's.

jəlbéjt dnapšə'nə', axa unazə'stwada, unéjər wəznéjwam.

— jə'qow udə'rwow—h[˚]a jálh[˚]ejt anəj aγ[˘]ə'č. jaréj warej š[˚]ejw[˚]ə'zc[˚]azar, wəbrá sgan swərc[˚]ə'warowpə lh[˚]ejt.

— bəšəpásərc[˚]ə'wej, hnéjər harkwéjt barg[˘]ə' sarg[˘]ə' ih[˚]ejt.

áfərh[˚]a ičšə'lejxan, dəḱə'lsən, až[˚]-məž[˚] zeg[˘] rš[˚]ə'rčejt, awardə'n ác[˚]k[˚]a láčəḱnə, ahapšá, aq[˚]žál jə'rbaz zeg[˘]ə awardə'n ilák[˚]əžnə, áfərh[˚]a irə'ma rčšəáarxejt. wə's léjh[˚]ejt, wəbrá, aáč-ragnə sannéjwa áamtazə awə'γ[˚] aḱlac[˚]ə' ḱə'lsərs[˚]ot, ahapšá, aq[˚]žál ḱáhap, jəpčšəp, ubə'sqan barg[˘]ə' bč[˚]ə'w, sarg[˘]ə' sc[˚]ə'wej, sara jə'sh[˚]o barg[˘]ə' ih[˚]á h[˚]a léjh[˚]ejt.

rčšəáarxan, jáajən janáačagə'la áamtazə, awə'γ[˚] aḱlac[˚]ə' anḱə'ljərs[˚]a, awardə'n aah[˚]ə'n, ipə'xxa icéjt ahapšá, aq[˚]žál zeg[˘]ə.

— wáwa, wáwa, wáwa h[˚]an jara ig[˚]ə' dtáswa,

— wə'w, wə'w, wə'w—h[˚]a lara dč[˚]ə'wa janálaga, ártərkə'jt. jərkə'jt, axa art aḱ rəmgéjt, ak aarəmgéjt, rhapšak[˚]a pčšə'jt, waha ag[˘]qarəmcéjt.

— iš[˚]ə'x[˘]zej—h[˚]a irəzčáajt.

— iháx[˘]zej wəmbò, ax[˚]əčḱ[˚]a bəzŭ[˚]ə'ḱ hámowp, abrəj larej sarej háwp, ag[˘]hámamə'zt dō, hapšak[˚]áḱ aáx[˚]anə, žará iganə' itəjnə', x[˚]əčəḱ hzaxárs[˚]alar h[˚]a hašəcòz, hhapšá ŭ[˚]xə's[˚]tən,

ipə'xxaa icéjt, aáj-do, jəštá hax'néjəz jə'qahçag'ə'sozej, awálg'ə hák'xejt, zənzá jahç'ənc'əjt h'x'əčk'á rh'ejt. iláx'apšəən, haaj abaapsə', arə'j g'əqk' ják'zaap, ahapšak'a rə'x' apárag' jə's'tə rh'ejt.

ahapšak'ag' rə'x' apárag' jə'rtejt, jə'çag' jə'rtejt, aŭ'nə'qa icéjt.

waštán, jəph'ə's məžəda—jara ixatag'ə' dəknə'xnə daaw-gárowp, wáha jəzwámə lh'ejt.

jə'qajçəzej waž'štá, jəc'g'arowp arəj. šta mčə'larowp.

daálagan, ačšə'ŭ' jəpšəájt, dzək'g'ə'γwaz. ičšéjléjh'ejt apsə'wa mat'ála. ganxə' ačšə' šək'ák'ala iš'ə'jt, ganxə'—ejk'a-č'ála. jara jə'mat'ag' ačšə ax'əšək'ak'az jəšək'ák'anə iš'ə'jt, ag'írax'—jejk'anə'.

ičšáajk'ərs'anə dəŭ'čšə'ž'lejt. dlabžált waž'ə'.

ará jə'jasnə icot esk'əng'ə' awaá, amnəj apsə' ik'ə'swam h'a. áž'lar gə'lan jəpšəwéjt. dəšənéjwaz aajg'a dannéj áamta-zə'h'an apsə' dk'ák'aza dqačanə' dax'knáhaz daaknə'paan, ičšə'x'da dlák'čan, čəw-h'a dláčq'an də'ŭ'it! ag'g'áh'a ig'ə'-dərčejt, axa drəc'céjt djə'manə.

axrán čə'snə' jə'stálejt.

— jə'galazej?

— apsə dəknə'xnə az'ə' dəjgéjt.

— dzejpšəráziz, dzək'ə'áziz?

— ačšə' dák't'an.

— izejpšəráziz?

— čšejk'án, iš'əz ámat'ag' ejk'ač'án, rh'on žəw'xə'.

eg'ərt janrázčaalak'—dzək'ə'áz čšə'x'an, jə'mat'ag' šək'á-k'an.

ilarə'sən abrəj axrán igə'laz zeg' tárkəjt, ašá rə'k'š'ejt.

nas dərŭ'eg'əx ah'əntkár ájzara qajčán, awaa zeg' ejzə'j-gejt.

— jə'gow udə'rwow?

— áa?

— wara abrəj zeg' uzə'zwa az' jəwp, dwəpšəaarəwpə rh'ejt. pšəaášas jə'qajçəzg'ə jarh'ejt. jará phá zač'əq djəman. abas iqarčéjt, abrəj jəphá dəlbaáganə waxə'nla ašətačš dəštárčarc, x'əx' ixə'bnə ag'ə'jnə, čšə'nla aŭ'nə'qa dnéjwa. abrəj ah'ənt-kár jəphá inéjnə waŭ'ə' djəmbažák'a ilə'čštalaz, dəzg'ə'γ'əz, imálg'ə lə'jto, larg'ə' dlə'jto.

abrəj lará amərkatə'l x'əč lə'rtejt, l'xanə' jácowp, az'ə' daájən dbə'čštálozar, ag'jə'mabəm'xən, də'c'art'ə' aqə'nza dərtə'nč,

danə'c'alak' áamtazə ipačá xč'á, wəbrəj álag' dara dərđə'rərc rəzbəjt.

jəbzə'jowp, ih'án, ah'əntkarg'ə dák'šəhátxet.

ázγab ad'nə' dəštárcet, axə'lapšəc'ag', axráng'ə dərgə'lejt.

arəj aγ'ə'č' áfərh'an ič'əájxan, daájt. waxə'κ, waŭ'ə' djəm-bazək'a dlejt la lč'ə', dlə'cəštalt. jará danə'c'a, ipačá xə'lc'ejt. danaač'ə'xa, ipačá šəxc'áz ibéjt.

danáajəmda, amərkə'tə'lg'ə ləxč'ə' iš'ə'ə'az ibéjt. amərkə'tə'l aáš'təxnə dŭ'agə'lan, ará axrán igə'laz ará az' ipačá xə'jc'o, aná dač'ə'az' ipačá xə'jc'o pəšŭ'ə'κ, x'ŭ'ə'κ ráqara rpačə xə'jc'an, jáš dəlκə'lax'ə'š'ə' dcéjt arə'j.

ášaž janáaš'ə' axác'a irac'anə' rpačək'a xə'č'ə'anə' jərbéjt.

jə'galázej, rh'án, dərŭ'eg' ájzara qarčéjt.

— aájt, sə'zγab jaxá art zeg' lə'cəštázaap, arə'j dč'ə'jəm-zaap, dəsšə'rowp, ih'ejt ah'əntkár.

ilat'án, iwəs rəzban, ašrá lə'k'ərcejt. dəršwéjt, ač'ə'h'ará qarčéjt, jax'abalák' adə'rra rə'rtejt, ašə'rta də'k'ərgə'lanə asaldát lə'ddərgə'lejt. nas abrəj iləxtə'səz zh'áš'ə'az awaŭ'ə' jə'dərcejt. jax'á dəršwéjt arə'j.

áfərh'a ič'ə'leixan arəj aγ'ə'č'g'ə dléjt ará. arə'j ipačá xč'ə'owp, axa waŭ'ə' djə'stam, zpačá xč'ə'ow rac'ə'owp. waž'š'tá awaŭ'ə' də'k'ə'gə'lan dc'ə'ž'ejt abrə'j ləšrá zəxq'áz.

áž'abž rárh'ejt, ártə aqamánda rətan axə'sra qaláanza.

— sš'ə'h'ot, až'ák sə's't, ih'án, jəbzə' jərgéjt aγ'ə'č'. ará aph'ə'zba dκə'də'an dəršwejt, iwə's x'amtámi, žará x'artaráκ áwazar rh'an, áž'a jə'rtejt.

— aši'pka jə'mowp lab, abrəj áqara qazčáz sa sòwp, aqásag' pəzč'ə'əz, awaŭ'ə' ixə' xč'anə' jəzgáz, awardə'n xə'rš'tnə ahap-šək'a pč'ə'nə apára zgázg'ə sa sòwp, jaxá jaan ilə'cəštálazg'ə sa sòwp, abrəj məcə'zar, aa, spačá zlaxə'lc'ə'az amərkə'tə'l ax'ə'qow. sanə'c'a, spačá nxə'lc'ə'a, sa jaáš'tə'xnə zeg' rpačá xč'anə' scéjt, ašrá sa isə'k'əš'ə'ca, ag' lxáram arə'j, — ih'et.

nasə' art ah'árta anrəw, ah'əntkarg'ə jə'qowčə x'ártamə rh'an, daanə'rκəlan, wə'g'ə dg'ə'ry'ac'ə' jəphá daalə'xan, daajə'-dəjkə'lejt, aγ'ə'č'g'ə daajə'xan, imálg'ə jə'jtejt, jəphag'ə' djə'j-tejt, ah'əntkár iκásag' jará izənxét.

abás qajcéjt ápswa γ'ə'č' tərκ't'ə'la.

ač'ə'á zšə'z jaša jə'da aša dəjmo'wəjt

až'ə't až'abž abás jálowp: ač'ə'á zšə'z jaša jə'da aša dəjmo'-wəjt h'a. izəxq'áz wəbrəj əwp:

ŭ'ə'ž'ejšc'ə' gan, abárt ejvanagált. janėjvanagála, ác'g'ah'ac'a rəbžálejt, abárt ejbamərpsə'r x'artá mamκ'a. áž'κ jəph'ə's jəl-

taxə'məzt, jejlǵar ltaxə'n, axa lə'məč ák°əmxejt. jə'qow udər-
wəw—h°a jálh°ejt lxáça, —š°arə'cara ucá, š°aráxκ šnə, jaamǵáκ°a
wa inə'žnə aráx~ waa h°a jálh°ejt. dcéjt, š°arə'cara do, ačšá
išə'jt. išə'n, wa ináǵanə wa jənjə'žəjt. jará dlə'k°lan ará daájt.

awə'xa daájt, ášžəmtan ará ut°ázə lh°an, daalərt°án, lxáça
ác°g°a jázh°azə rčšə dnéjəjt.

— wará ssjə'rκ hák°š°ejt, jáx°a, abás ówp, sxáça awaö°ə'
djəmpə'čamaš°ə'rxejt, wax~ dnə'žən daájt, acxə'raara htaxə'wp
abaapsə', abásowpə' lh°ejt.

— háj, hará hazcòm,—hará hazcòm,—hará hazcòmə rh°an,
az°ə'mzar az°ə' dər xámçǵə'lejt.

jaša ičšə' dnejt, dara jəjbambozə rčšə.

— baazcéj sšáanza, ih°ejt.

— saazcáz jazə'wwazej, axə' jə'k°š°ejt wašá, abás ǵaléjt,
abás ǵaléjt, abás ǵaléjt lh°ejt. pòh, jəš°pážəwšt,—ih°ejt.

aby'aah°a ilabá aakə'dəjxən, baalá ih°an, daalapə'zan, djə'-
ma ičšáajxan rəw°nə' jaájt, arəǵ°ə jə'lax~ ejk°ərššə dt°ówp, jál-
h°ax~ejt, dazə'ǵalçax~ejt lxáça. iö°agə'lan jejmanə' inéjən nax~
x°ə'j, aph°ə'sǵ°ə drə'stalejt. janléj, ačšá šnə jə'qan, jaášterxəjt.

— arə'j zak°ə'zej? izéjšejt ašá.

— aa, wara agazá, ác°g°a h°ara abásowp išə'qow, waša
dwə'lərx~wan ug°ə'lac°a, az°ər dəwxácǵəlama žaráκər h°a jál-
h°ejt.

— ačšá zšəz jaša jə'da ašá dəjmówt h°a zə'rh°og~ abrəj
ówp.

* * *

tawádκ də'qan, čκ°ə'na zac°əκ djə'man. dəpswá dálagaet.
dəpswá danálaga ag°ə'lac°ej ag°əj nejdə'jǵalan, səčκ°ən až°ák
uzənsə'žwejt, sa səpsə'rg°ə jəwxáwməršətn h°a jəjh°ejt.

— zak°ə'zej?

— zak°ə'w wəbrəj ówp, esšžəmtán mat°a čšə'cla učšəjlah°-
ala, kə'tacəpx~aza ö°nəκ-ö°nəκ ǵaçá, esəmčəbžə' aph°ə's
daagalá—h°a jəjh°ejt.

arə'g~ dəpsə'jt, wə'g~ dlazx°ə'cən, aκánejmaá ǵan až°ə't°,
áž°c°ejmaa rzaxwan, áž°c°ejmaa izaxə'jt, izaxə'jt, axá esəmššá
áž°c°ejmaa uzə'zaxwáma, wə'g~ damə'x°ejt. dx°əcə'n, abrə'j
ž°á x~amtowp, abrə'j də'rnə isázh°o, la lə'da waö° dəzgòm h°a
ig°ə' jəpnagəjt jará. jəbzə'c°aša daáštexnə dəw°čšə'ž°lan, dənə'-
q°ejt, dənə'q°ejt, ámat°a šána izə'ba itán, wə'sqan amat°arbáǵa
h°a jástan. dənə'q°ejt abrə'j ájlκaarazə, axá az°g°ə' izə'mdərəjt.

znə iʃaájwaz d°əḵ aḡnə ǝ°ən x°əçə'ḵ gə'lowp, pácxə w°nəḵ, stol zaç°ə'ḵg°ə ápx'a igə'lowp, wáha ag°ə'qam. abrá inapšə'n ʒḡabḵ dəšgə'lazə rbéjt—abrá hnéjp ih°ejt abzə'c°aša.

—ará mow, aǝ°ənk°a rčəə hnéjən, axa ag°hambéjt, ag°hzéj-ləmḡaajt, ará jə'qowzej ih°ejt.

axa jəmwə'zt, rčəə'narxan jannéj, áʒḡabg°ə bzéla š°aabéjtə lh°an, daarpə'lejt, taḵ°až°ə'ḵg°ə daad°ə'lçéjt, wáha waǝ° də'qam. ičəə'ž°çən, rəčəḵ°a nčəálh°an, aǝ°nə'çqa inəǝ°nált. aǝ°nə'çqa janəǝ°nála, ad°nə'qa pácxowp, axa aǝ°nə'çqa arxjáša ag°ə'j ejčəḡaanə' jərbéjt.

jaat°án, hámtaḵ rəpsanə'rša, ag°əj:

— nan nan, š°əszə'mdərəjt, š°abat°ə'jəw,

ag°ə'jəw, h°a dçaájt anəj ábərg.

— nas, arə'j—arə'g°-arəg° ipá ih°an, jab dəldə'rwázaarən, ižálšejt, átawad ipá sará rə'cha səǝ°nə' daazgée, č°abáqaz, š°zəštázej ag°ə'jə lh°ejt.

abzə'c°aša dǝ°agə'lan hzəštəw abásowp, abásowp, abásowp, abás ih°ax°éjt jáb, abré'j ejlḡaanə' iházh°o lə'da waǝ° dahta-xə'm, ih°ejt.

— nas sa jə'zdərwej, atáḵ°až° xšəə'ǝ°ca, arəj jácanaxwag° səzdə'ramə lh°ejt. ubə'sqan abré'j ážḡab áš° aḡnə dgəlan, amnəj anə'rh°a, x°əçə'ḵ daapə'š°ərččəš°a, naq dənd°ə'lçéjt. anəj anə'jba, anəj áčḵ°ən dlə'stalan dd°ə'lçéjt, zaḵ°ə'j bəzxə'ččaz, ih°ejt—axag°ə' saxə'məččejt, ag°ə'jə lh°ejt. áns, ars, ih°ejt, axa ag°ləmh°éjt.

nas ag°ə'la čḵ°ən jəzčəə'ltən, daalgán, lxə najə'dḡəlan aḵ jálh°ejt, axá anə'j imahájt jálh°az. wəj jalh°ejt, abás ásasc°á qowp, irə'k°nago awaa iráh° h°a. wə'rtg°ə aájt, ásasc°a ápsš°a rárh°ejt.

art ž°zac°ə'ḵ rə'mowp, ákablá çowp, wáha ag°rə'mam.

— ákabla š°aáxan jəš°šə', ásasc°a htəwpə lh°an, jərsə'jt, ag°ə'jt, áfarax° jə'jasəjt. art jaázg°ə irárh°ejt, arəj áčḵ°ən dzəš-táz, arəj áʒḡabg°ə dpə'š°ərččən ag°šəə'ləmh°az.

— azín háš°t, abré'j áʒḡab dnask°ápx°anə hlác°až°ot, rh°ejt.

— k°wo, baa, k°wo, rh°án, azín rə'rtejt. dnask°árp-x°an,—bzə'rččázej apx°ánə rh°ejt—səš°xə'ččejt š°ará,—lh°ejt. wará abré'j áqara uzéjləmḡaawázar wab wəjpámzaap, lh°ejt.

— zaḵ°ə'zej?

— zaḵ°ə'w wəbrəj ǝwp, esšžəmtán dárbanəw ámat°a čəəc zš°ə'zçə, wəj zax°ə'w wəbrəj ǝwp, wara aǝ°ə'za iwə'mow, axat° ǝ°ə'za, jax°á unə'q°ot, wanaájlak° waxá, wanə'stálalak° waç° jəwš°ə'wçə ámat°a waxá čəəc jərxjanə' iqalçárowp,

iqamlarə'j ašžəmtan gə'lat⁰əs janwəwa aamtazə'h⁰an, wə'sqan wə'mat⁰a wəštowma, wəbrə'j jərxjanə' wəph⁰ə's iqalčərowp,— h⁰a jəlh⁰ejt. kə'tacəpx[˘]aza w⁰nək—w⁰nək h⁰a zzə'jh⁰az—kə'ta cəpx[˘]aza az⁰əz⁰a wə'mazarowp—wa mšəbzə'ja h⁰a jax[˘]a ajza-račə wannəj,—bzə'ja ubəjt, bzə'jala waabəjt h⁰a iə⁰awxəçgəlo wə'mazarowp.—wəbrəj əwp jaənagə—lh⁰ejt. esəməčəbžə aph⁰ə's-aagara zax[˘]zə'w—warə unə'q⁰ot, mčəbžə'k uzə'maajt, warə waanza pxasta də'w[˘]k qaləjt, ma ərax⁰ pxastaxəjt, ma amxə' itələjt ərax⁰, ma maš⁰ə'r dəw[˘]k ə'qowp abraqa. warə waajt, ag⁰əš⁰ wanəatəlalak[˘] waacəə'ž⁰čəanza wəph⁰ə's dəγ[˘]wə dəw-pə'mlak⁰a, jaačhanə', učəə'psaxnə' wəpsanə'wšalak[˘], jə'qalaz wəlh⁰ar, x[˘]əas iqawčəm, acən⁰x⁰rə wərhawəjt. iqamlarə'j, anast-raénje anəwzaəjwa, wejlapsanə' ug⁰ə bəžnəxə'r qalə't, abərəj zeg[˘] uzə'rqəçə aph⁰ə's ləwp, jəšəwəjh⁰azç⁰q[˘]a çabərgə'wp, aph⁰ə's nlə'stalar ək⁰ən h⁰a jəlh⁰ejt.

arəj anjahə, atawad čk⁰ən daəra dəjg⁰əry[˘]ejt, arəj jab jə'jh⁰az atək jərh⁰az, əzγab ph⁰ə'səs dəjgəjt, larg[˘]ə, daajə'çagə'lejt, awaa rəx[˘] dəkə'ləljejt.

* * *

nxa⁰w⁰ bzə'jak də'qan, pa djə'man. ab dəpswə dəlagejt. ag⁰ə'lac⁰a aajə'px[˘]an, ipa wə's jəjh⁰ejt:

— sarə səpswəjt, axa xəž⁰ək wəsh⁰ot, ubə'rt qawəmčan. aqə'= wəg⁰ itəw nagzanə wəph⁰ə's iləwəmh⁰an; w⁰ba—akə'rš⁰ dəwmaazən; xpa—iγərnə ibəjaxaz wəjməjg⁰əγən h⁰a jəjh⁰ejt. dəpsə'jt arəj. jə'čk⁰ən abərəj jə'jh⁰az pə'sš⁰ap, jəlcəwa zbap ih⁰an, akə'rš⁰ djaažəjt, də'qowp. dnəjnə iγərnə ibəjaxaz jəqnə' x-maət[˘]k jə'məjpsəxəjt, wə'g[˘]ə ižə'ba jəntəjčejt, iš⁰ək[˘] aəstəxnə š⁰arə'cara dcəjt. dax[˘]cəz ašəbəsta išə'jt, jə'ma daajt, axa lə dəštəlaanza dmaajt. danaəj ačəpəraqnə inəgan, awpə x⁰x⁰azə inək⁰ərš⁰nə, wa⁰ə jəmbə jaaç⁰axnə' ačəpəra acapxə ačəaçanə', jərkənə' dəštələjt.

əšəž də⁰agə'lejt, axa dəjçəγ⁰γ⁰anə', jə'lax[˘] ejk⁰čanə' dnəjən əmca dnə'čəh⁰at⁰ejt. dx⁰ə'cwa dt⁰əwp.

— iwə'x[˘]zej—lh⁰ejt jəph⁰ə's.

— akəg[˘]ə', ag[˘]əj,—ih⁰ejt.

— iwə'x[˘]əz səwh⁰arəwp h⁰a dəkə'jt.

— isə'x[˘]zej bəmbəj, jac əməžədaraz scəjt, sax[˘]cəz awa⁰ə' dsəmpə'çapsəjt, ih⁰ejt.

— jəšəpa?—lh⁰an.

— abəs, abəs,—ih⁰ejt

— dabəwgej?

— daazgən, ačəpəraqnə wəbrə dəw⁰nəsčejt, axa jə'qahçarə'-zej, habəcarəj, ih⁰ejt. wəha ag[˘]ləjəmh⁰ejt.

až⁰ə't⁰ azxtarta h⁰a aḵ rə'man, wəbrant⁰ əh⁰sak⁰a aphalk⁰a
rə'la azə' aargòn. abra azəxtartaçə əh⁰sak⁰a pəšw⁰əḵ—x⁰w⁰əḵ
ràqarà qowp, azə' rgot zeg'ə'. abra abraj aph⁰ə'sg'ə dnéjəjt,
aphal lə'man. až⁰ə' ilalh⁰ejt.

— bə'ḵ⁰a amayrà itəsh⁰ot, žarg'ə' ibəmh⁰an, məjt⁰ə'ḵ hək⁰š⁰ejt,
ibəsh⁰otə lh⁰ejt.

— izaḵ⁰ə'zej?

— sxàça jaxà awaŭ⁰ə' djəmpə'çapsəjt.

— dabəgow?

— aŭ⁰nə daajgàn, açəpàraqnə dəstəwpə lh⁰ejt. wəj eg'ə'j
ilalh⁰o, eg'ə'j eg'ə'j ilalh⁰o macàra, arəj ləzg'ə' aalgòn ejpšə, zeg'
ejg⁰nə'w⁰nə aḵamisàr jax' adə'rra galéjt. as anrahà, əbɣ'aah⁰a
amlícja rə'man jaəjt.

arəj axàça wànza jərx'janə' jə'mowp, amnəj əš⁰ jazjəšəanə
ɣ⁰əḵ štaçanə' əš'ək' ək⁰ḵnə dād⁰alowp, əš'ax' waŭ⁰ dnejmə'st-
waš⁰a.

as anə'qala, x⁰əçg'ə' də'wg'ə' əž⁰lar ejzéjt. amnəj x-manatḵ
zmə'jxəz—waà sə'x—manatḵ, sə'x-manatḵ, sə'x-manatḵ h⁰a
dəh⁰h⁰ə daawéjt.

arəj jàazaz àçḵ⁰ən awaà aàçra dāvargàlej, apàra wəhtot, wəb
dhazḵə', rh⁰ejt. arəj apà də'wwaza də'pan jàb dlə'stag⁰a dəj-
ḵə'jt, ag'ə'rtg'ə' àdrəwh⁰a jənḵə'lsəjt, minútḵ daajlə'ršəjt.

nas açəpàrax' janə'nəw⁰nàla, awpà iŭ⁰axazar, əšəbəsta
aad⁰ə'lərgəjt. inəjx⁰apšəajx⁰apšəən, arə'j dōwrə'stəjt.

nàs arəj axàça jàb danəpswàz jə'gaz awaà ejzə'jgejt, jə'jh⁰azg'ə
rg⁰àlajərš⁰ejt.

— abraj jə'qasçaz sàb jàž⁰a pə'sš⁰arc iqasçéjt. àa, səph⁰ə's
dax'gə'low, àa, sə'çḵ⁰ən dax'ə'qow, àa, dad, wə'x-maatḵ
ax'ə'qow, wəst naq, ih⁰an, jə'rš⁰nə inajə'mçajə'rš⁰ejt. abraj
àçḵ⁰ən sa szən dapsaxòm, hajš⁰ərgà, jək⁰nagà jə's⁰t h⁰a réj-
h⁰ejt.

arəj aph⁰ə's səph⁰ə's lòwp, ltənxac⁰à ž⁰laràḵ ə'qowp, dsəz-
ḵəžwam, axa aph⁰ə's àmazà šəláh⁰at⁰əm waž⁰štərnaxəs jəž⁰də'r-
wazəajt h⁰a réjh⁰ejt.

iɣàrnə ibəjaxazg'ə waŭ⁰ə' š⁰jə'k⁰əmg⁰ə'ɣən h⁰a réjh⁰an,
əž⁰lar zeg' ejmjərpə'jt.

* * *

akə'tagnə də'qan arpə's bzə'jaḵ. patə'w jə'k⁰ən, unejš-
waəjš h⁰a jàrh⁰on.

jə'çag inask'anə' dačʒažarák də'qan phə'zba bzə'jak, wəbrə'g ax'z lə'man. abrəj lbará dnéjt abrə'j. dəjbéjt, ag'ə'jt, nas waŭ° ig'ámpxozg'ə lák°məzt, dəjg'apxéjt. nás wə's léjh°ejt:

— bara bzə' saájt, bsə'cca, ih°ejt.

— wará swə'ccot, axá akə' swəzçaawéjt, uməccaqə'k°a ux°ə'cnə ajášʒa sah°, nas swə'ccot h°a jálh°ejt

— zaq°ə'zej?

— ámala waxə'məccaqən, sáž°a, lh°ejt.

— izaq°əzej? jə'btaxə'wzej?

— jə'staxəw wəbrəj ɔwp, waréj saréj ihájɣəw wazx°ə'cnə jəzbanə' isáh°, nas swə'ccot, lh°ejt.

dəx°ə'cəjt, hámták çə'jt. abás jəzbéjt—wah, wara jagá sbášʒazarg'ə, aph°ə's ləçkəs səšəpéjɣəm, sxáçowp, sará séjɣəwp h°a léjh°ejt.

— jəbzə'jowp, wará wejɣə'məj, sarg'ə' səc°g'ám, hará hajbagár, aŭ°ə'žag'habzə'jowp, kə'tak hará iaht°xáp, wəj áçkəs wará zeg' irejc°ow sará dəsə'pšʒaa, sjə'ccot, sarg'ə' zeg' irejc°ow wará dəwzə'səpšʒaawejt, dga, hápx'aga hax'kə'lnago ála jaabáp, waréj sarej iréjɣəw h°a jálh°ejt.

arəj dák°šahátxar ák°xejt, wáha psə'x°a iməwəjt. dlə'k°lan dəcán, az°ə, nás, tənčək, mčəaagaráda ag'zzə'mdərwaz az° dəlzaajgéjt. arəj mčəə'k aajgət, dəx'čowp, wáha ag'jəzdə'ram. larg'ə' japsáməz az° dəjzə'lpšʒaan, djə'man dcejt.

arəj ltənxac°á zeg' lə'lçəjt, dərçə'wejt, agazá dax'jə'ccaz azə'h°an.

lara dlə'k°lan dcan ad°k'án agnə znə'kt°əj ic°ámat°a aálx°ejt, ik°əmž°ə', ikába, ixə' inarknə' išap aqə'nza dejlálh°ejt. ačʒə'j ak°adə'rəj izaálx°ejt. daálagan ganxax'ála ačʒə' aprə'c° lpejt, áqapš álaçanə. lg°ə'lara xaça bzə'jak də'qan, djə'h°ejt, žaránza scot, usə'cca, gaɣ'ə'k'g'ə sə'mowp, aŭ°nə' wsəznéj h°a jálh°ejt.

daájt arəj axáça. tawád bzə'jak də'qan rhábla.

— abrəj átawad ičʒ scot, ast°ag'ə' zgət, ámat°ag'ə' lh°ejt abárt zeg' rə'man icéjt átawad ičʒə'. lará dəŭ°námlak a jará dəŭ°nalə'žlejt.

— abás, abásowp, hzaázg'ə abásowp, sará szalgázg'ə zaq°ə'w səzdə'ram, ih°ejt. jará idə'rwan, axa iwəmh°án h°a jálh°ejt. lará dəŭ°nargalejt

— izaq°ə'zej, baazgázej,—ih°ejt átawad.

— wará ih°á h°a, ilə'cəz jálh°ejt.

— abrə'j abártg'ə, abártg'ə dər̥təphán, áx'əzɡ'ə lə'man, apšəg'ə, axá japsáməz az'ə' djə'ccan, jəpšəréj isáx'ej bzə'-jowp, axa idə'rra máčəwp, ag'jəzdə'ram, x'əčə'k acxə'raara itaxə'wp, dər̥xjət'ə'wp ačamg'ə'r ejpšə, awaŭ'ə' dəjtaxə'wp, abrə'j wəjxə'lapšəlaraz dwə'h'arc daájť, h'ə jēj'h'ejť.

— jəbzə'jowp, — ih'ejť átawad.

až'ə't' jə'qan, jax'ag'ə' jə'gowp, mšəpə' h'ə jaawá ádər-ŭ'əčə'nə ácpəh' h'ə jáštan, ájzara də'wk'ə qarčən, ámpəl də'r-š'wan, ačək'ə də'rx'márwan, jəččən, jəx'márwan.

abrəj ačə'nə' abrəj lxáča abrá dəšənéjwaz anəj ilə'staz adə'rra jə'ltax'an. lxáča dəlčə'ž'ə'lečejť, aqamč áčya inapə'jaxálčejť jaxə'mš'ə, ačəə apə'rc'ə ax'páz ála dčəə'ž'ə'lart', dčəə'ž'ə-čərt'ə ubás ilərbéjť.

arəj átawad dəjdə'rwejť, jag'araan amčə' izaajgax'an.

— ájzaračə unéjwa, unéjwa átawad wanəjzáajg'əxo, učəə'ž'ə, aqamčə' zxəw unapə' uŭ'áx, nas átawad išə'jh'ə unə'q' h'ə jálh'ejť.

dəlčə'ž'ə'lejť. arəj áčk'ənc'ə danə'rba,

— abán ičəə'ž'əw dəž'bóma—dejlfáčá dax'əjlah'ow wamaš'á ibanə—š'əw, š'əw, š'ə'wh'ə árš'aa jáswa jálagejť. aajg'əč'ə'q'ə dannéj, ártg'ə árš'aa ásra jaq'ə'čəjť.

arə'j dnéjwa, dnéjwa dnéjwa, átawad danəjzáajg'əxa, daačə'ž'ə'čəjť—wa mšəəbzə'jak'ə—h'ə.

— waa bzə'ja ubéjť, bzéla waabéjť, — ih'an dŭ'əjxáčgəlejť anəj átawad. ág'ərk'h'ə átawad jə'dt'ə'alazg'ə ŭ'əgə'lejť—waáj, aráx', ih'an, dlágan, dlajə'djərt'ə'lejť. dət'ówp, dət'ówp, arəj átawad djác'əz'ot. nas,—ahá, dčəə'ž'ə'š'ə'ca ih'an, áby'aah'ə inéj'nə ičəə' rə'ma jaájť, dəšəčə'ž'ə'lašəaz wə'sg'ə idə'rwan, dəŭ'čəə'ž'ə'lan dcéjť.

abás-abas, abás-abas, abás-abas, ájzaračə x'əč-x'əčə dəšə-néjwaz, wə'sqan adirtántra h'ə qan, adirtántc'ə drə'larčejť. wəj áštəx'ə asúd h'ə qan, samasúd h'ə, asúdra jə'rtejť. dəšənéj-wazə adáč jə'rtejť, astaršə'nara jə'rtejť. nás dətq'an, dəcėjť. arə'j dwaŭ'xėjť. wəž'šta, arəj akə'ta jará jət'xėjť, aɣ'aráh'ə daarə'lagə'lejť.

nas ləčəájəbəl'tan, lxáča dlə'manə, aŭ'ə'zc'ə lə'cnə, znə ilə'stan ləŭ'nə jaáz axáča jəŭ'nə' dnéjəjť.

— wa mšəəbzə'ja, rh'an, ičəə'ž'ə'čəjť.

bzə'ja ž'əbéjť, bzéla š'aabéjť, ásasc'ə sə'mowp, ih'an, aŭ'ə-nə'qa inéjgejť. jəph'ə'sg'ə iléjh'ejť, axá jəlwə'rqəčəzej, dəšə-gəzəw də'gowp. nás stólš'ə ak dər̥x'ján, janáat'ə, akə' swəz-čəawéjťə lh'ejť.

— izaḱ°ə'zej?

— waréj sarej ihájγ°əz waž° isówh°arc saájṭ h°a wəs
jálh°ejṭ.

— aaj, sšə'zar áḱ°ən, bará béjγ°zaap, axa sxə jəszawə'jṭ
dāla, anc°á jəžšówp, as bax°ə'zbaz h°a léjh°ejṭ.

* * *

áčan h°á qan.

aamtála jənxón ášxa, matrás irə'laz axáh° wəs áḱ°ən.
abaak°a qarčón, aándak°a qarčón, áčan g°árah°a jə'qow zeg°
dará irə'qačámtan wə'sqan.

wəbrəj áamtazə anc°a ipá draazón abárt axa jará drəzdə ra-
məzt, dax°rə'dnagálaz séjdrəw, draazón. wáb dəharbá h°a
id°ə'k°lejt.

— jəzlacózej?

axáh°k°a qačó, abás qačó, jə'k°gə'lo, jə'k°gə'lo id°ə'k°lejt,
árax° dəw rə'man dará. məšṭṭə' irejhabə'z árax° dəšṭrə'la-
gə'laz baγ° də'wḱ apačá aacəšə'jṭ.

— póh, hak°čra aájṭ, ih°ejṭ.

rac°aḱ mčə'cḱ°a apšəá w°ásən, abambasə' awə'jṭ. arəj asə'
ámca lálaš°an, jaák°čejṭ, járaznaḱə, rə'wa-rdəx° aḱə'qamḱ°a,
axáh°g°ə blə'jṭ, ádg°əlg°ə blə'jṭ. waž° ášxa bəlnə' izə'qowg°ə
wəbrəj ówp, abrəj ášxa axáh° zəṭq°ácwa, ubə'sqant°əj ábəlra
jaxq°éjṭ h°a abás rh°ot.

* * *

ah də'qan, ṭq°arčál dənxón, k°ansáa h°a jax°áštow. abrə'j
c°áw°as abás jə'man, až° ph°əs daajgár, ápx°a jará djə'cštéjčar
áḱ°ən, mamzar iqalóməzt. ážγab bzə'ja žará də'qazar, dəjzaar-
gár áḱ°ən, wáha psə'x°á qaməzt. abrəj jə'qajčo rzə'stəxwáməzt
áž°lar, axa ag°rə'lšəoməzt.

darə'q°jəpc°á h°á qan dal, čabál—maršánaa. abárt icán,
irác°až°ejṭ, ah h°a abráž° dqalét, anxac°á jərg°ámčwejt, abrəj
jəpsə'x°ówzej—h°a.

abart jə'rh°az ará awaŵ°ə' daán ah jéjh°ejṭ, dálaa, čábálaa
awaá wə'stanagálot, ášṭəšṭc°a wə'mowp h°a.

abrəj ah jašá áwrəs h°əntkar ičəə' amacəwra jə'man, aza-
ḱ°án aqnə də'qan, g°irgól h°a. wə'j ačará jə'man, azak°án aqnə
də'qan, áž°lar drə'x°o, ubás dəqan arə'j—čarag° jə'maməzt,
dahə'wp anə'rh°a, dahxéjṭ, jə'jh°az qalón, ámzar wáha alšəára
h°a ag°jə'maməzt.

ah as anjahá, áfər h°a ičə'lejxan, gudawə'ta dcéjt, maán hasán ičə':

— abás, awaa sə'stowp, isəpsə'x°owzej h°a jéjh°ejt. dəx°ə'cən,—

— wara sará ag'səzdə'ram, abərəj az°ə'r idə'rwazar, nərco ešə šahmát idə'rwejt, wəbrəj jəgnə' hcap, ih°ejt.

rčəáarxan, jejmanə' šahmát ičə jaájt. anəj awaa anəjzaá. ašt°ak°a išə'jt, ag°ə'jt, áfat° arx°jará jálagejt.

— wəj ák°əm, wahtaxə'wp, abərəj ówp hzəstów rh°ejt.

ah čk°ə'naķəj zγábķəj jə'man, jə'zγab xáça dcax°án, jə'čk°ən ph°əs daajəmgácəzt.

— wə'čk°ən ph°əs dəjzaagá h°a jéjh°ejt, ačára də'wnə iwə'. tawadəj aaməstéj egrəj k°ədrəj rəbžára ķər zəlšəó urə'p-x°an jaagá, japsów anxac°ag°ə, ə'qaməj, aq°ə'sšk°a, ubərt wə'dgal, ačára rx°já, maán hasan wə'sg°ə wa daxagə'lozar ák°xap, warg°ə wa waxagə'laz, awaa nágan iš°ərt°á. wəbrəj áamtaz aťolbáš jaxjə'k°nagaxášəa sa snágan sš°ərt°á. awaa ubə's jazə'qacən iwə'maz wará, aťolbáš jálxrazə áž°a hasán jə'rtarat°ə. wəbrəj anáw°əs áč°cak°a sə'dkə'lanə ášasc°a anə's-nə'h°o, áčk°ənəj ázγabəj anə'snəh°o, jə'sh°o áž°lar abžə' ártart° ejpšə unə'q°a,—ih°ejt, nas jax°ķə'lswa ubáp, h°a jéjh°ejt.

wə'mah° danaájwa, maán x°ənk°arasa mah° w°ə'zas daajgáajt, wə'zγab danaawá zápšəpha anžə'-hanəm w°ə'zas daalgárt° iqacá h°a jéjh°ejt.

arəj išəə'jh°az ejpšə ah zeg° ejk°jərs°éjt. ačára waa ilargan, iladərt°éjt—gámaržas, ag°əj h°a áč°cak°a anáarəls, hasán dgə'lanə dc°áž°ejt, aťolbáš dháwáajt sta h°a.

— haj, hásán, wará dáləx aťolbášə rh°ejt.

hasán dō°agə'lan, áž°a jəxh°aanə' šahmát dəjnə'h°ejt. šahmát áč°cak°a jə'rtan, ázγabəj áčk°ənəj inə'h°ejt. nás:

— azín sə's°tozar, abrá ejk°nagaxárt° w°ə'žə zbot, ubə'rt rō°ə'žag° ejdə'znəh°alot h°a réjh°ejt.

— jəbzə'jowpə rh°ejt.

áč°ca aáštəxən:

— zápšəpha anžə'-hanə'məj maán x°ə'nk°arasej š°ejdnə'h°a-laz ih°an, ejdə'jnəh°alejt. áž°larg°ə abžə' ártejt, abárt ejk°nagaxárt° jaabéjt, rh°an, abás abž ártejt.

arəj x°ə'nk°arasa çabált°ən, maršán darə'qjəpc°a dal ák°ən jax°ənxóz. darə'qjəpc°a amč γ°γ°anə' irə'man, eg°ə'rt jahá jəčk°ə'nc°an, bəžw°əķ éjšc°á qan abárt, eg°ə'rtg°ə' qan fō°əķ éjšc°a. art aō°éjšc°a, irəxšəáz rák°ən. arəj rxə ják°ərčejt, azáp-

šəpha ámaršan dəšəpəjgej, áaməsta təphá, hará htawádəne
rh^oan, axa nas ačára iwə'jt.

Babə's h^oa də'qan, darə'q^oa jejhabə'. wəg[~] dnejt ačáraqnə.
awə'xa də'qan, w^oə'məšəg[~]ə xə'məšəg[~]ə dmaájt.

arəj atáca jaargáz w^oə'žá lə'dgə'lowp, lx^oə nárgot, lə'mačə
rwéjt. abant ážγabc^oa aájpx[~]an, ubəs réjh^oejt:

— abrəj atáca žəx[~] ax[~]kált^o c^oəx[~] ársnə jəszənš^oə'ž, sac^oə-
mō'ášart^o h^oa réjh^oejt. iqarčéjt art. ádərō'áčəne jará ax[~]ársəz
dannėj, azə' ax[~]ə'nžanėjx[~]az ahask[~]ə'n qapšžá jə'qan. dəxən-
h^oə'n daájt aráx[~], dalqa. ará danaá, jášc^oa aájpx[~]ejt:

— dal maršánaa ht^oə ag[~]ə'qam, čabál maršánaa jərgéjt,
jənžə'-hanəm jəlgot—ha hčə'x^ot^oá, jəž^odə'rwaz h^oa réjh^oejt.

— háj, hašá, uxə' cáma, tácax[~] daargéjt h^oa hčəx^ot^oá
šəpálgo, rh^oan, rxax[~]ə' jaárəmgejt.

šəək^osə' bžəxəg[~]ə mčə'c^oə abrəj jənžə'-hanəm dnágan
dəw^onárdot, wá dəw^onárdot, jənžə'-hanəm, jənžə'-hanəm lə'da
wəs rə'mam^oə, anxac^oá zeg[~] wəbrə'j ilə'stalejt.

arəj ártə rxə ják^oərčejt ájzara qarčán, abol^okót lə'k^oərčejt
abrə'j, šta dnágan azə' danəw^onéjda, jarg[~]ə' akə'ta dálčərcə,
larg[~]ə' žará dəmcərcə, abás azə'stə'rxəjt. dará x[~]əžrá-cará-h^oa
ášxa ičədlan naq icéjt.

árt áse rh^oejt, wəss jəz^okə'daz, dara aájaanza dačəa x^oə'žara,
fə'žarag[~] dəw^onárdej.

abárt xənh^oə'n, nahár ičac^oára jaaxə'k^ogə'lejt. janə'žərō'ə,
aq^oq^oáh^oa axə'sbəžk^oa gót, anėj^ok^oášəót, at^oə'la bgot.—izax^oəzej
h^oa jančaa,—jənžə'-hanəm dəw^onárdej, abás, x^oə'žara-fə'žara
dəw^onárdejə rh^oejt.

čabál jax[~]áalbaaz, wa jaajlagə'lejt. jaajlanagálan, naq,
aráx[~] axə'sra qaléjt. jejbašwá rčəáarxan, fō'éjšc^oa ax[~]ə'qaz
áfō'əxg[~]ə wa jəpsə'jt. dal maršánaa rax[~]t^o babə's dəx^onə',
dačəaz^og[~]ə' dənxiéjt.

ámčra dálaa jərgéjt, ašá jahá čabálaa irə'dxalejt. x[~]ə'n^oə-
rasag[~] dənxiéjt. wə'j ixə' ják^oəjčejt, babə's ják^oən hajlázgaláz,
háž^olar zeg[~] taxéjt, jará dəx^onə' dəšəpánxəj ih^oán, jəbzə'c^oaša
daástəxən, habə's jəšəqa dd^oə'k^olejt.

babə's axə' jə'k^ošəjt, dəčmazaw^onə' dəštówp. ažə't^o ápswa
c^oartay^oə' kčəárčon, abrə'j də'k^ojowp, jəxčanə' itapánčá čówp,
dəγ^oγ^oówp, jəpswa jówp, axa wánza arə'j daájt.

abrəj dšəə'stazg[~]ə x[~]ə'n^oərasa ag^oáš^o dantála naxə'sg[~]ə
dəjbót, abžárla dejt^onə'x də'gowp, daaw^onálejt. jəbzə'c^oaša
ad^onə' daagə'lejt.

— babə's, wəšəpágow,—ih^oejt

— wará išwə'wtaxə'wç'q'a sə'gowp, — ih^oejt.

— iwə'x'zej, xək sə'k^oš^oejt h^oówp wəg^o jálow, hara ž^olarák hanč^oéjt, axa ihačhájt, jəwzə'məčhawa zak^oə'zej, ih^oan, áž^oa nejmarək-aajmarəkwa jəšənėjwaz x'ə'nk^oarasa iqáma aatə'jxən ančwə'najərxa, ig^oə' ilák^oš^oan, ig^oə' inálq'an ac^oardaγ^oə' inálalejt.

daaxənh^oə'n, aŵ^oárštraqə'nza dəmnėjck^oan, arəg^o dəγ^oγ^oám-zə'j, itapanča lajə'k^oəjkən, jantq^oá, ag^oák^oh^oa ixə jəntaš^oán, wa dḡáhajt, aŵ^oə'žag^oə wa rəpsə' aarəxš^oéjt.

dáləj čabáləj maršánaa anə'k^oəjbaxə'z h^oa jə'rh^oo zeg^ošwə'qalaz abásowp, abrə'j zeg^o abnəj áh jəxq^oéjt.

arəj éjpšw anə'qala, adə'rra qaléjt jaša ičwə', áž^olar ə'k^očəjt ah ičə'x^oaláh^oa.

wə'sqan ajəng^oə'sək^oa h^oá qan, aḡazák, abárt jə'man djə'k^olejt jaša, dəjkə'rc.

ah adə'rra anjów, dd^oə'k^olejt abərst^oə'la, žampázra dxálan, arasazə'x^o dnėjwan, wəbrá dərḡə'n, drə'ma icéjt.

wəbrə'j naxəs ixabár h^oag^oə ag^oqamléjt. abás jə'k^oəjbaxəjt zeg^oə'.

* * *

tawádḡ də'qan, aphá djə'man. g^oə'laḡ dléjlahajt nxaŵ^oə'ḡ, — aáj, ánažálbejt, abrəj slə'čəštándaz, məzḡə' aḡrə'farag^o sák^oəj-tə'mzarg^oə išwə'səčharəz h^oa ih^oejt, ih^oejt.

arə'j járhejt inéjnə átawad.

— izə'čhawázar aḡrə'mfak^oa məzḡə', dag^ojə'stoj, izəməčhawázar, ašra jə'k^oəz, adagovór qahčáp, — ih^oejt.

jejk^ošwəhátxejt, djə'rtejt. dnėjən dlə'čəštálejt. lará janáašwə-lak^o ləŵ^onə'čqə mat^oak^oa rə'da ag^oəls^oə'mḡ^oa krə'fara dərgòn, nas daagan naq dəŵ^onarə'žlon. jara wá dəŵ^onán, ixə'lapšəwan, aḡr jəmfárc azə. məšwḡə' jəčhájt, ŵ^oəmsə, xəmsə, axa x^oə'məšw, fə'məšw rzə apsrá dálagejt, jabajə'x^oartow arə'j.

jašák də'qan jəŵ^onə', wəbrə'j dəx^oə'cən, ig^oə'laḡ daáštwəjxən, sara jə'sh^oaláḡḡə wák^ošwəhátxala ih^oan, jaáj, jaša dax^oəŵ^onáz aqnə. aḡóšḡa jaávalejt ic^oəž^oa-c^oáž^oo.

— wara szək^oš^oax^oów wásh^oap, ih^oéjt — wəž^o abánt irahár itaxə'wp — hará abə'ḡ dháman, wəŵ^o xágan, árax^o háman irac^oanə'. ax^oəčə' dháman dəpšəkanə', áxšw ax^oəčə' ičwəjəmcejt, áž^ok^oa rx^oará azín hájəmtejt, ax^oəčə' dahc^oəpswá dálagejt. nas wəs səzbéjt, abrəj árax^o irə'lowp žak^oál bzəjaḡ, ax^oará axə'-pan, it^oə'-jəpxá jə'gowp, abrə'j səzx^oózar, sáčalap sh^oan, sáčalejt. aléjš^oa bzə'jan, axá napə'la axšw səztə'mxəjt, sčwə nagan isə'rbaazo, isə'rbaazo, ášwərh^oa axšw aanagéjt, nas sáčalan

jəsxʻán, mazalá axʻəčəʻ ičəáhçon, axʻəčgʻə abás dejkʻharxéjt,
ažaxʻál šəáhxʻazgʻə sab izəʻmdərzejt. waŭʻ dəzkʻəʻmšʻo
agʻəʻqam, abrəj aŭʻəʻza sákʻšʻaxʻejt, ihʻejt
arəʻj art itaxəʻz irahájť ará.

— háj, jəʻjhʻaz baháma, bánažálbejt, ihʻejt. agʻəphʻəʻ
ləʻmamzəj lará, lgʻəphʻəʻ acʻará dálagejt. dáxo, dáxo dəšənéjwaz,
axšə agʻákʻhʻa jaájť, wara. lara wəʻsgʻə akrə lfon, jará agʻə-
phʻəʻ ifó, áməzgʻə ačəhʻará céjt.

átawad dnáxan, jəʻzɣabgʻə djəʻjtejt, imálgʻə jəʻjtejt.

Аргун Иараста, 77 л., Ткварчели, 1976 г.

ah zɣabx djəʻman.

wəbrəj ázɣab ubəs towba qalčéjt ihʻejt, szəʻrčəo jəʻda
waŭʻəʻ səšəjəʻcəʻmco hʻa.

dpágʻamzəj? ah jəʻzɣab xáça dcarc itaxxéjt, awaa bzəʻja-
kʻa lzəʻjkejt, dšəʻrčəa ihʻejt. ah ipacʻa aájť, azʻ čəəʻla daájť,
azʻ jəčəjəʻrqʻantəzəjt, azʻ dəʻpejt, amasár ičəaxajəʻžəjt, axá
xʻarta lmówəjt, asóf dəkʻtʻowp xʻəxʻ, daapšəwéjt, dməččazéjt.

žmaxʻčák, žʻáŭʻa žmax jəʻmowp, žʻáŭʻa kʻabx, žʻáŭʻa
la jáhʻtagəʻla, izʻáŭʻa žmax japcanəʻ daawéjt.

ačəcʻa jáŭʻswejt, ačəcʻa jáŭʻswejt, šʻabácoj hʻa dçaawejt,
axa arəj aččəʻja jácʻažʻóma art, ah jəpha láxʻ icót.

išəaánagara jəʻqaz ážʻəʻ danjəzçaá, abas, abas, zegʻ áh jəpha
láxʻ icót hʻa jəjhʻejt.

ážmaxʻča daacʻəʻčəččan, jəʻmŭʻa dnəʻkʻlejt.

dəšəaájwaz ahʻəʻnap aajpəʻlejt, ihʻejt abrəʻj ážmaxʻča.

— wəbzahʻəʻjt, — ahʻejt, — wara žmax staxəʻwp, isəʻwtarawá-
zej, — ahʻejt. — sara sákʻənda, žéj jástarən, axa arəj áxʻča gəzmálx
jáxʻən, ahʻəʻnap žmax áitejt. wəj daxəʻnaŭʻsəz, cʻargʻəʻgʻ hʻa
ax əʻqaməʻj waŭʻəʻ dáxʻačəwa, wəbrəʻj aajpəʻlejt wəʻgʻə žmax
staxəʻwp ahʻan, wəʻgʻə žmax ájtan, jáman icéjt. dəšənéjwaz,
acʻəšəlampəʻr aajpəʻlejt, abrəj anəʻšʻ zžəwa. wəbrəʻgʻ žmax
staxəʻwp anahʻá, žmax ájtejt, jaajzənxéjt žəžmaxəʻ.

jəʻžʻžmagʻə, izʻáŭʻalagʻə ejcrəpssá, izʻáŭʻa kʻábəj jəb-
qəʻnkʻej iqʻáqʻa jəʻkʻəcan ah jášəta dəntált, ihʻejt

ášəta danáatála, anəʻj asóf daxəʻkʻtʻaz áqər-qəʻrhʻa daaččéjt,
ihʻejt.

— abás, abás, wamówp jəʻqalaz, ah wəphá dəččéjt, ážma-
xʻča djəʻrčəejt hʻa járhʻejt. ah ixə jákʻəjcejt, ičəəʻjšər dəpswéjt,

wáha jəšpəqajco. násǵə wə'sqan atowbá xnəmh⁰zóraap. wəs ih⁰ejt:

— sənc⁰a jax[˘] jəstówbowp, waxa sə'zɣab ážmax[˘]cej waŋ⁰ bzə'jaqəj rəbžára dəštáscot, ášžəmtan sanə'nəŋ⁰nálo lčəə h⁰nə jaxə'zbo wəbrə'j djə'stot h⁰a ih⁰ejt. wəs zak⁰ans iqajcán, jəštárcejt anəj áčk⁰ənəj arəj ážmax[˘]cej, alə'mtəfŋ⁰ə ixəš⁰s⁰ó.

ah jəphá ážmax[˘]ča dəltaxə'wma, anəj áwpš⁰əl jax[˘] lčəáa-lərh⁰ən, dəstált. axa anəj ážmax[˘]ča ɣ⁰ɣ⁰ak ják⁰zaarən, jəmwə'jt, jara jax[˘] daajərh⁰ə'jt.

ášžəmtan ah danáaŋ⁰nála, aráx[˘] lčəə' rh⁰nə dəjbéjt.

— pəh, jáməwzóraap, waxag[˘]ə' h⁰a ačəh⁰ará qajcéjt ádərŋ⁰awə'xag[˘] abás ejcə'starcejt. išəə'staz, anəj awaŋ⁰ bzə'ja ad⁰ax[˘] acará itaxxéjt.

— bánažálbet, isəpsə'x⁰ówzej h⁰a dləzčaájt.

— wəms⁰án, ará iqacá, ážmax[˘]čaž⁰ jəwh⁰ar, ifápə lh⁰ejt jará danéjlga, ážmax[˘]ča čə'rc⁰a qajcéjt. dax[˘]ə'staz daadər-čəə'xan:

— wánažálbejt, sarg[˘]ə swə'ccot, wac⁰ ah danaawá haw-mə'rpaxəšan, jə'wəwlák[˘]g[˘]ə abrə'j rə'ck[˘]a h⁰a jálh⁰ejt

— aájt, š⁰ənc⁰áat, š⁰a š⁰t⁰ówma, sa st⁰ə szə'fax[˘]wam ih⁰án, akəkəjh⁰a drə'caq[˘]ejt. arəj áwaŋ⁰ dŋ⁰ád⁰t⁰álan iwác zeg[˘] iféjt. jəfŋ⁰ə' go janálaga,, ázɣab lə'stax[˘], jə'jalərxan, ážmax[˘]ča jax[˘] daah⁰ə'jt.

ah danəŋ⁰nála, ejta ans anə'jba:—sənc⁰a jáx[˘] jəstówbowp, waxag[˘]ə š⁰ejcə'stáscot, wac⁰ə'rnaxəs stowbá nasəgžót, ih⁰ejt. arəj áwaŋ⁰ dcan ážaxc⁰a rqnə áž⁰c⁰a abók⁰s tážaxnə iqajcéjt, jə'manakə'rg[˘]ə ad⁰ax[˘]ə' dəmcó, ag[˘]ə'jwa ičəazə'qajcən, daájt. ážmax[˘]ča rə'j anə'jba, axə'k⁰aala jə'k⁰s⁰ejt. danəpš⁰ə', k⁰ac⁰k gə'lan ibéjt. danə'nəŋ⁰nála, tak⁰əž⁰ə'k dəčəh⁰atówp.

— háj, nan, nan, bara nán bówp, sara bəčk⁰ən sówp, abrəj aŋ⁰ə'za sák⁰s⁰ejt, isəpsə'x⁰ówzej, ih⁰ejt.

— unéjnə abrəj aškáp aqnə x-hampálk ə'qowp, užə'ba itacá, iwə'manə unéj, waxa jə'qalo ubápə lh⁰ejt

ihampálk⁰a jə'manə dnéjt. ámŋ⁰an átrəmh⁰a išap akə' jábɣəjt. daax[˘]ápšəə'zar, ah⁰ə'nap ówp.

— ahaháj wəms⁰án, c⁰arg⁰ə'g⁰g[˘]ə ac⁰əšəlampə'rg[˘]ə zeg[˘] ará háqowp, ah jəphá wará dwáhtot, ah⁰ejt.

awə'xa dərŋ⁰ég[˘] ejcə'stalt. ázɣabə lčəə' anəj áwaŋ⁰ bzə'ja jax[˘] ilərxéjt. išəejcə'staz ák⁰əm⁰k⁰a anəj áwaŋ⁰ wəs ih⁰ejt:

— wara ámla sakə'jt, sabácarəj,—ih⁰ejt. ážmax[˘]ča dənəkə'l-sən š⁰ə'la jət⁰nə jə'qaz ahampálk⁰ag[˘] anə'j jə'itejt, zeg[˘]

iféjt, nas ázyabəj jaréj rnapə' ejk°əršəanə' jəštálejt. išəə'c°az
ah°ə'nap aakə'lsən anəj áwaö° jərt°x'áz ak°aláa aakə'lnac°ejt,
c°ərg°ə'g°g°ə jə'k°han dčəə'xart° ejpšə dqanámcejt, dəštanašžéjt.
ac°əšəlampə'rg°ə néjən aq°ák'h°a jəyráz zeg' aajəyrnáxən, ig°ə'
jə'k°nažəjt.

lará danáačəə'xa, abár átowser, jəfö°ə go dlə'važəwp.

— aá, arə'j pə'x'ag°ə ážəšax° iwá, jax'ag°ə' amə'x't°
iwá, arə'j dwaö°ə'mzaapə lh°an, dnárgan ak°ə'ntx° ax' dəkčəə-
rə'žəjt.

ášəž ah danáaö°nála ážmax'čej jəpháj šəəcəštaz ibéjt.

— xəšəla dəš°k°abá h°a ih°án, ážmax'ča dərk°abéjt, nas
ah jəphá dnalxajərt°éjt ih°ejt pšaála.

Какулиа Сограт, 66 л., Ткварчели, 1976 г.

БЗЫБСКИЕ ТЕКСТЫ

napha k'ag°a jáž°abž

də'qan k'ag°a áps'wa xaç'a bzə'jaq.

naqt°ə' dəwq dəqan, mazlów jə'x'žən. mazlów daajt abrá k'ag°a jə'ž'baχ° jahax'án, dəs'xaç'á γ°γ°áz.

ačára iwə'jt k'ag°a jə'γ°γ°anə'. mazlówəj jarėj ejdt°ə'lt. mazlów ubás' ih°wót, — k'ag°a, wará uxaç'á bzə'jan ha sahájť, abrə'g' abrəg' áamtazə'h°anə š°ö°ə'k' awaa uz'áasəštót ha abas' ih°ə'jt.

— itabə'wp, mazlów, áš°ö°ə'k' jáawə'stwa rčə'anc°á sáčow-mərxan, áš°ö°ə'k' jaawá rxəj rčə'x°əj ejx'ə'mžwa, jabátaxa, jabánc°a rəh°wó anc°á iqajčáajt ha ác°c'a iχót k'ag°a. ačəh°arə' ejbə'rtəjt.

k'ag°a ačəh°arə' jówəz áan dəpšə't, dejtápšə't, aχa də'qazəm.

k'ag°a dəx'ča γ°γ°án, árax° drə'c'ən. bzəp lə'rc° abrá mamz jə'marda ha təpχ ə'pəp amná iə'pəwp mamə'səχ° ihapə' ha, árax° jə'manə amná dəpx'wán, jaχat°áraχ.

jəbzə'c°aş də'pan, səmsə'm wə'ča ha, wə'g' djəz'néjt. ašəžəmtan:

— wə'ča abaaps, ax'wərzə' ák°ərgəl, abə'sta haz'wə', mamzár wəxá znə haawót, wánza ámla haχót, ih°an, jara dət°ówp, áž°c°ejmaa iz'axót, dt°ówp. dəs't°áz ák°əmχ°a axə's'bəž jahájť, k'ag°a.

amná naphaa nxón, səmsə'maa nxón, x'ac'íaa hábac°a də'wk°ag' wəbrá jənxón. aná x°dápa jaájən ag°ák'ha ár lək°əjčť anəj mazlów.

— amnáx' bəž baapsk°ák' sahót, unə'k°gəl, wə'ča abaá, ih°an, wə'ča dō°ajərgə'lan, daák°gəlt.

anəj jahát wə'ča jə'pak°az, aχa jə'x°pha dəršə'r ha dš°anə', ag'ə'pazəm ha wəs' ih°ə'jt. wə'ča jə'jh°az aaxámçak°an jará danáak°gəla mχ°anə: aö°ənk°á ámca rəcrárçəjt, árax°, alá, ah°á,

aḱər rə'mazar jaḱc'anə' iḱárc'ot, rə'h⁰s'ak⁰a, rəḱḱ⁰ənc⁰a d⁰ə'k⁰ər-
galt, nap jaḱə'ganə jərgót.

— háj, abaapsə' wə'ča, jəs'wásh⁰oz jəs'ə'wwəzej, waž⁰-
ráanza jəz'sówəmh⁰ázəj, — ih⁰əjt

áfərha iš⁰ák⁰ aáštpaan, dəltált ḱag⁰ḱá, ábəḱ⁰ ála.

bzəp ácha aḱanə iq⁰aq⁰arówp, wəbrá baarów ha jáštowp,
wəbrá azə' dəltálan dnə'rt, jəbzə'c⁰ašg⁰ə djə'stowp. dará zlanxóz
ála danə'w⁰əx⁰na mazlów ápx⁰a dgə'lowp, k⁰ág⁰a jəph⁰əs' ləḱ-
c⁰ə' inap álačan iḱə'wp, k⁰ág⁰a jəx⁰čə' jəxtarpá də'lah⁰anə
iq⁰aq⁰ də'k⁰əwp. dō'arx⁰əpšə't.

— háj, abaá, mazlów, wara ačəh⁰arə' isə'wtaz áan waándaz,
uḱac⁰a bzə'jazar, aḱa wəj ag⁰awrə'm, iqalwózar, sə'лагаw⁰ dsət,
ha jəbžə' jərgót k⁰ág⁰a.

áлагаw⁰ z'z'ə'jh⁰az jəph⁰ə's' lowp. wə'sqan napə'la ilagan
áḱ⁰ən ḱər s'ərfwaz.

— wə'лагаw⁰ lák⁰əm, wara wəsc⁰ənxə'jt, anə's⁰ wámanda
ha wəs' ih⁰wót, ih⁰əjt

— mazlów, wápx⁰a igə'low ašt⁰a də'w, awasa ráb at⁰áw⁰
wáḱ⁰əpšə'la ha ih⁰an, ih⁰əjt, aš⁰ák⁰ w⁰ag⁰ə'dəjčan, jənxə'rwaa
ilajə'st.

— dəs'z'ówəšt, abaá, iqalwózar—ha ejtəjh⁰axt k⁰ág⁰a.

— wara wówp jənxáz ha, ag⁰əj jəbžə' jərgót

— wəs' áḱ⁰zar, ulabáš árs' ha ih⁰ə'jt. ilabáša najə'rs't
mazlów.

— ulabáša aḱabə'c wáḱ⁰əpšə'la ih⁰an, ih⁰əjt, dléjxs'ən,
aḱabə'c nəxjə'rəwwaajt, — ag⁰ə'rax⁰ dak⁰ə's'wam, amnə'j aḱabə'c
x⁰əč ówp.

— iqalwázar, dəs'z'ówəšt, ih⁰an,

— mamów ih⁰əjt.

— nas ulabáša wə'z'əz' laxark⁰ák⁰a ih⁰an, jə'z'əz' anaḱa-
jərḱ⁰ák⁰a, dnéjxs'ən, inaxə'jḱ⁰əc⁰aat, ih⁰əjt

— dówməštzwə ha ih⁰án, ih⁰əjt,

— páh, dówse'stzwom, wa wəsc⁰ənxə't, áḱ⁰əmzar, ih⁰əjt.

— nas wəpšə'lá, ih⁰an k⁰ág⁰a inajg⁰ə'dəjčan, dxáwwala
dc'et, jəph⁰ə's'g⁰ə dxáxaza daajəmpə'čq⁰at, jə'čḱ⁰ən x⁰əčə'
jəxtərpá də'ləwwan aq⁰e'w⁰ha nax⁰x⁰ə' dc'an dḱašə't, ih⁰əjt.
nas ag⁰ə'rtg⁰ə w⁰ágan iw⁰əgčə'jč'əlt, waáš⁰w⁰əḱ ə'pamzəj,
dréjxs'wa išwá, dréjxs'wa išwá, waáš⁰w⁰əḱ rə'wark⁰áblax
ə'gamḱ⁰a jaák⁰əjxt, inágan abrá mzaḱará ha xra dəwḱ ə'pəwp,
abrá inagčə'jč'əlan, daarə'lgat, wa jənjərč'ət.

az⁰ zač⁰ə'ḱ ih⁰əjt, iḱə' tabaáwp, dcərk⁰ə'wp, dlaš⁰ə'wp:

— wará ha, ih°an ih°ajt, wará wəssə'rgə wabásəx°š°əw, wəj áç'kəs' aŭ°nə'qa uc'á, —háwaaž°lar axtaxáz abrówp ha adə'rra rət waxnéjwa ha ih°an ih°ajt, anəj djəmšə'k°a daanjə'žt. k'ág°a dnagəžə'jt, anəj ans ig°ə' itówp ha də'powma, aš°ák'g°ə wa jənkažən.

anə'j aš°ák' aáštojxən:

— wa, k'ág°a, jaḡá pxə'zərļa wəšwázš°a zban ha ih°an ih°ajt.

— hajt, aččə'ja, anə's° wámanda, ih°an, k'ág°a danáaxən-h°ə, áçək' ha ačəáajərxaŋ aš°ák', k'ág°a ičapán ax jaataš°ə'jt. áfərha ač'ət° ičapán axə jəntarh°nə' jəxtərpála jaačəah°anə' də'w°ən dnéjən ilabála daajə'swa dəjšə'jt, ag°əjt, ih°ajt.

nás amnəj ačəarpə'n ajərh°wán, k'ág°a jáš°a ha jasərh°wáz. abrəj ála sálgəjt

riča jaḡh°aanə'

də'qan pšə's'baḡ. pšə's'aa abrá blábərx°a jənxwót, waŭ° də'qam, imáčəwp dará, tžák-w°tž'ak ráqarəqowp. amnəj apšəs'ba bzəp aps'tá árax° jə'man dtan. ŭ°əžan jə'qan daréjšč°a, ajhabə'j ajc'bə'j. ajhabə' jə'man dtan árax°, riča də'qan. dəzpsáxwaz waŭ° djə'mazəməzt, jaḡá dg°árct, wač°ə' dg°árct, esə's'ək°s'a dg°árct, nas jə'mat°ak°a ž°ž°at°xə'jt drə'ck'at°xəjt. ajc'bá dŭ°éjt:

— wará aŭ°nə'qa uc'á, wə'mat°ak°ag° wəž°ž°áp, ag°əjp, žəḡ wə'čəwxəp, alə'mt wagə'jt, ih°an, jejc'bá dŭ°éjt.

ag°ə'j—waxə'nlan riča itə'čnə tə'γə šəḡák°ak, təγ x°akə' árax° irə'lalwon, awasak°éj atə'γəj anéjlárcoz. wəbrəj áamtazə jara jəbžə' jərgazóməzt, jəbžə' jərgár, atə'γ'k°a až rəčətarə'ž-wan, atə'γ'k°a axc'wáz awasak°ag° rə'c'c'on.

— wará, abaaps, sa sc'ot aŭ°nə'qa, axa abás'op jə'pow, waxá árax° š°ót, ag°əjwot, axa uxə's'nə wəh°h°wa agə'jwa wəbžə umərgán, ha jəjh°t.

— bzə'jowp, ih°an, ajhabə' dŭ°ə'k°lan aŭ°nə'qa daájt

arəj zwə'xa daájəz awə'xa is'ə'jh°az ejpšə, atə'γ'k°a ažə jəŭ°tə'čən, awasá irə'lalt. árax° š°wa janálaga, anə'j dŭ°agə'lan áḡ°ək°ə'wha dəh°h°wo, ag°ák'ha dxəs't. danxə's', atə'γ'k°a až rəčəxatarə'žwaz awasak°ag° rəštalt, irə'ma áçax' ic'ét. anəj ajc'bá dəg°g°azá dlejt aŭ°nə',

— jə'gowzəj?

— jə'gow abás'owp ih°ajt.

— háj, abaaps, sə g°naha anc°á iwə'k°jəmčáajt, is'ə'sh°waz
jəsz'ə'wwə'zəj ha ih°ə'jt, ih°əjt.

ič°ə'w°ejxan, dō°éjt. dō°éjən, axə'k° dō°ə'k°t°et, ačšarpán
arh°wá. is'ajərh°wáz is'ajərh°wáz ák°əmκ°anə akákalá itə'čwa,
akákalá itə'čwa is'əjbak°ə'w awasak°ázeg təçt. jantə'č, ajhab
wa daagə'lt, ajč'bá aō°nə'qa dléjt.

x°ə'məz-fə'məz anč'ə' dərō°ég dejtác'et ajč'bə',—uc'á
aō°nə'qa ha.

— wara sc'ót, axa páx'a iwə'x'əz wə'x'woť.

— mamów, akə'mzarak qasčəzwóm, ih°əjt.

nasə', jáləwxəj, daajmə'stər jəmwə'jt. zwə'xa daájəz
awə'xa atə'γ'k°a antə'č, árax°š°o janálaga, aq°ák'- ha danxə's',
atə'γ'k°a axaáz jəmc'oz, awasak°ag rə'stalan ic'ét.

awə'xa daájjt.

— jə'qalazəj?

— jə'qalaz abás'owp.

ičšə'w°ejxan dərō°ég abnəj ačšarpán ajərh°wó dō°éjt. axa
wáha imaájjt, awasak°a wa itaxə'jt.

— jax'anaxə's sarg'ə' ad°ə' sə'k°nə jə'qasčózəj, ih°an,
iwápa ičšə'lah°an azə' ičšálajəžt, az ičšajəršə'jtə rh°əjt, ajhabə'.

ubas' rəh°wán až°ə't°k°a, bžə's'ək°s'a ábt°a xánagalwan
ha. abrəj jərh°wá isahájjt, ijáššow ijáššaməw səz'də'ram, jara
ixatá ríča jəx'žənə rh°əjt.

* * *

c°ə'sšba κ'áγ°sa ha də'qowp, ō°až°ə'j aka s'ək°s'a də'ž'ən
də'qan. niκoláj ixáan ddə'rz't.

zantarə'ja ha a'laš°jəpc°á ha jə'qan, amná ag°áw°ačš jənx-
wán, abná ilas'κ'ágan, pėrvəj brigáda. abánt čšə bzə'jak
rə'man.

arəj κ'áγ°sa aams'tėj tawádəj daz'ə'rkt, jaz'ə'wəwlaκg'ə
amnəj ačšə' d°ə'lgan iháwtarowp ha. daz'ə'z'kəz aams'tėj tawá-
dəj abná barcə'caa axənxwáz jaawán waxə'nla. amnə'j amná
dc'an dádť°alan jará. wə's'qan jaž°ə'jaka s'ək°s'a ixə'č'wan,
dəčκ°ə'nan jará.

waxá jəx'čéjt, wač°ə'wxə jəx'čéjt, jámwəjt, jəz'd°ə'lgwam.
wə'sqan abə'c'aq'a ššəššənə' iqaçán aō°nə', ačšə' dará
axə'staloz ičšah°án.

nas wəs' ix°ə'c't, amnəj ačšə' sərš°ár, jaxtakə'w id°ə'lgan
jəs'báčšárəmh°arə'j ha. wəs' qasčə'jt, ih°əjt, áh°əz'ba jə'maməj,
atz'amc' aakə'lərččan, abə'c' ač°ə' nκə'ls'ərt° iqasčə'jt ih°əjt. nas
anəj ač°ə' nκə'lər'h°h°an ačšə' jayréjkšwo däləgəjt. ačšg'ə

čaxagamzə'j, ačə' análašə'alag', jə'pwa irə'lalwa jálagəjt.
aḱaptílḱa ō'adərḱwéjt, ačə' aarššwéjt, jaatə'nčxwot, darg'ə'
rxə nə'k'ərčwot. nas dərŵ'ég'x ačə' análašə'alag', dər'ŵ'-
ég'əx, ixagax'wot, ih'əjt.

— wara abrəj ámg'a áx'wazar qalapə rh'əjt.

— ámg'á x'wazar id'ə'lgan ičəah'á, ih'əjt ajhabə' daxə'-
štaz.

irejc'báz dŵ'agə'lan jaaššnə' abárçačə ičəéh'an, dŵ'ajéjt,
ih'əjt.

zənzacə'ḱ rə'lac' ntaánda ha səpšəwéjt, ih'əjt. rə'lac'a
antaá, aššáha snéjən aš' x'əč naq inádčan, sáh'əzba aatə'gan,
anax'ta aapč'anə' jara abárčan jəs'gə'laz sŵ'ák't'an, ih'əjt,
sag'ák't'et, anəj aš' x'əčg'ə aḱaráha jaakə'dš'alt ih'əjt, čəw-ha
anə'sh'a, anə'j aš' inaxə'wwan, ádəxha sáman ad'ə inə'k'əlt,
ih'əjt.

nas apqəŵ'ha abnəj ámŵ'a sŵ'abžált, ih'əjt—aa, abaak'á,
rh'an isə'stalt, ixə's't, is'ejbaḱ'ə'w ic'ə'rčt, axa anə'j
axə' jaŵ'ə'zan, isəx'žwózma, barcə'caa axənxwáz inágan,—šta
jaxə's'táxəw jəž'gá sh'an, inarə'tan, sarg'ə' aŵ'nə'qa sc'et,
ih'əjt.

abás' až'ət' ačə'k'a rgwan.

* * *

taḱ'az'ə'ḱəj tahmádaḱəj ə'qan ih'et, čḱ'ə'na zacə'ḱ drəman,
ih'et. amnəj rə'čḱ'ən zacə' x'áas iḱə'jt, árax' sə'mazar staḱ-
ə wp, ih'et.

— nas jəs'páqasčwej, ih'et átahmada. jaxtnə'sčwoj, ag'sḱ-
žə'm, ih'et.

jaxtnə'wčwa uḱəm, axa uh'ár, žarax s'pówz'aamgarəj, rh'et.

— bzə'jowp ha átahmada dd'ə'k'əlt. dd'ə'k'əlan dc'an žma-
ḱə'j abáy'ḱəj aajgə'jt, dejtád'ə'k'əlan, ih'et, lápsḱəj lábḱəj
aajgə'jt, ih'et.

dejtánd'ə'k'əlan čadápsḱəj čadábay'ḱəj aajḱə'jt, ih'et, nas,

— dad, art jəs'barz'aawej anə'jh'a,

— abráx' ábnaga sganə' ža snəž, wərt séjsaazwot, sa
srə'c'zaawot, jə'qasčwa ubáp ha jéjh'ejt.

áfərha daášəxnə djə'ma ičəə'nejxan ábna dgan ža dən-
jə'žt.—jarg' sa sŵ'ə'za xtəpšəšə'ḱ jáḱ'zaarən, jáng'ə jarg'ə
rə'čḱ'ən dərḱášətt, ih'et.

bə'čḱ'ən ádəwnej ážmak'a áwma jaazét, alak'á čəŵ'
rə'mam, s'ə'k's'ə'ḱ č'ət, ŵ'ə's'k's'a č'ət, ž'ás'k's'a č'ət, rə'čḱ'ən
dərḱášətt, ih'et.

anəj átahmada nč°a dxə°rk°ək°wa čənaḵ ašš°ər ačəə dəs°-
t°áz, jə°čḵ°ən daajg°álaš°t, ih°et.

— póh, owmáḵ sg°álaš°t ha ih°án, jəph°ə's'g°ə jara iŵ°ə'-
zaḵ láḵ°zaarən,

— izaḵ°ə'zəj—lh°et.

— čḵ°ənaḵ dhámamzəj, ábna dgan dnahmə'žzəj, ážmak°a
jə'tan, alak°a jə'tan, ih°et. áng°ə ač°ə'wara dálagajt, ábg°ə
ač°ə'wara dálagajt.

— jə'gabčara bdə°rwow?

— əə?

— məŵ°nə'fḵ sz°əgač, sd°ə'k°lot ha ih°ə'jt, ih°et.

dəc°wa, dəc°wa dəs°néjwaz x°də'wz3aḵ ašapačəə' dəx°néjt.
danpšəə', jə'nax°x°əj bna də'wḵ ačəə k°ac°ḵ ibə'jt, ih°əjt.
jčəə'nejxan abnəj ak°ác° ačəə dnejt. daxnéjəz az° atə°pan
də'gowp, iš°ə'w žmac°ə'wp, jə'sow žmac°ə'wp, ixów žma-
c°ə'wp. anəj anc°á wəs' dəjšəəzaap, ičəadk°a rac°xə't, jə'žma-
k°a rac°xə't, ilak°a rac°xə't. anəj ilak°á jə'ḵ°šəanə jə'gow
árax° g°árərxwət, jaarc°wət, jara atə°pan də'gowp wə's'g°ə.

ačḵ°ən jáb dəjdə°rt, ab jə°čḵ°ən jówp ha dəjz°əmdərzət.
nas ejc°áz°et, ag°ə't.

anəj áčḵ°ən dəččwo dálagajt.

— wəzxə'ččwoj, dad ha ih°an ih°t.

— wə'čḵ°ən dəwbár, dəwdə°rwow ih°ə't.

— jə'lzdraag°ə'sozej, dabázbwoj—ih°ət.

— wə'čḵ°ən jəčəə waájjt, šta wəməš°án ha ih°ə'jt, ih°əjt.

nas wamaš°á ibə'jt, dg°ə'dəjḵəlt, dxə'dəjḵəlt. nas aŵ°nə'qa
wəzgárowp, ih°əjt.

— waž° wəpšəlá, x°əməčəxán jaawa ubáp, ih°əjt. dəšəpšə-
waz, ážmak°a alak°a rə'ḵ°šəan jaarc°wa, ačəadk°éj ážmak°ej
ejqaranə' ejvagə°lan, ih°əjt, ádəwnej ázna aawéjt, ih°əjt.

awə°xa wa daanə'jḵəlt, jə'jfwá ḵ°ác°əwp, waha ičəéjčwəj.
nas šžəmtán, aŵ°nə'qa wəzgárowp, ih°an,—bzə°jowp, ih°əjt—
wará uc°əla, árax° wə'stalan jəc°wéjt, sarg°ə' wa swə'stazaa-
wet ha ih°an ih°əjt, dara ápx°a jəc°wét, ág°ər-g°ə'rha árax°
rə'stowp. jəs°néjwaz aps°nə'qa iḵə°lsəjt. jəsne'jwaz haḵ jəp-
h°ə's'əj jəphəj abárča jə'k°t°owp jəpšəəx°ərc.

— dad, dad, ih°an apá, wəxa wəph°ə's' ləgnə zaqánt°
unéjwəj?

— dad, tahnádaḵ, isə°lawxəj, ih°əjt.

— nas isahár staxə°wp, ih°əjt.

— dad, sara šta isə'lsəgə'swej, məzəkə' wəxə'k, ǝ'áxa səphə's'ə lqə səštálgə, wáha sə'lsəwom.

arə'j wəžə' ah jəphə's'gə ilahwót, jəphagə' ilahwót. amnəj áh jəphə's' lčəáalxan:

— wara amnəj uz'əz'č'ááz, wara wáxə'zar, wəphə's'ə lčə zaqántə wəz'néjrej—ha dč'áát, ihəjt—ǝ'ež'ántə səmnéjwej,— ihəjt. wamaš'á jəlbə'jt, anə'j ah jəphə's'!

— wəs' áxə'zar, wəxá waagə'l, iwə'lsəo zbápə lhəjt,

nas jab dnajəx'zán,—dad, aǝ'nə'ga uc'á, aǝ'nə uléj, áraxə' jaxwərtə'ó jaartə'á, dargə' wərcə'mš'an, sargə' wəs-cə'mš'an, sará ak sɣášətt, sgə'əžwót, wəxá sz'ə'mnejərgə' wəçə' šnéjwot, ihəjt.

dgə'əžə'jt áčkə'n. ah jəphə's' dnálgan, dələkə'abə'jt, dejtál-kəjt. nas awə'xa jəstált. zéjžə'ántə daára xác'acəs awə's iwə'jt. áǝ'əž'ántə rzə apx'án ejpsə ákə'mkə'a xčə'k daapsárčəxəjt. wəs' ejsax'án wərt:—wəçaxwázar, k'aranžə's unə'skəlwejt, sáçaxwazar, gə'əžk ájdara axə' wə'stwotə lhəjt.

— wəçaxt—ha wəs' lhə'jt, ihəjt.

— mamów, sáçamxəžəjt, ihəjt. agə'lacə'a áž'bacə'a, aǝ'ə-zcə'a, ejzéjt, ihəjt.

— jə'galəzəj?

jə'galəzəj, jaxa abas' sasrá sərtán, həjsət, abərəj ará alapqə' ǝ'álaçan ǝ'ež'á kəkan xəžgə'anə' ilawə'stwazar, agə'əž ájdara axə' wə'stwejt, jəwz'ə'lamə'stwazar, səǝ'n k'aranžə's waagə'l ha lhə'an ǝ'ež'á rčə'ə akzəçə'k xčə'k ikə'lčə'aš'a jə'qan, wəçaxt, wəçaxt, ha səlkə't, ihəjt.

— wə'j akə'mzarak, djaájt ha rhə'jt, ihəjt.

wəj áxə'zar, wəxagə' waagə'l dačə'ak wə'dəscwot, wəbrəj uz'ə'nagzwózar, jə'shə'az wə'stwotə lhəjt.

— izaçə'əzəj?

— wəxá səphagə' sargə' hag'tanə' uharəjwét, waah-kə'ms'kə'an jaawərsəwózar, jə'shə'az wə'stwotə lhəjt.

— bzə'jowp, ihəjt.

arəj dǝ'álagan, wamážə'k jə'man, isəpgə'ácə' iǝ'ádəjhə'alt. nac rəgə'tanə' dəštált, dəmçəs'zwá.

— háj, dəncə'áát, abərəj dəpsə'ma lhə'an, daagə'áltazar, dčə'ahə'ówp. daálagan jəplərtə't. janplərtá, awə'xa šə'anza angə' phagə' jə'jtəxəz rzə'ə'jwot.

— wəçaxtə lhəjt.

— mamów, sáçamxəžəjt, ihəjt.

adəw°réǵ˘x awaa drə'px˘et.

— izaḵ°ə'zəj?

jaḵá abrá sásnə saájɪ čʰə'la. aráx˘ áx°əʒ' ə'lan. anáx˘-
ašʰə'rʒ'ə'lan. sčʰə náǵan ak°tanə' ičʰásh°əjɪ. acx ak°tanə'
dʷ°agə'lan sčʰə aaplərtə'n, árax° áx°əʒ' áft, aráx˘ ašʰə'rʒ'
jə'lazǵ˘ə áft, sara jəsxárəwzəj, lərá jəplərtə'jɪ, ih°əjɪ.

— la dáçaxtə rh°əjɪ.

ag°ə'ž aalgán, ih°əjɪ, ájdára ax˘ə' ʷ°ə'qalçan, ih°əjɪ,
áčḵ°ən ag°ə'ž axə ḵnə jə'ma jáb jǵanə dənḵə'lst, ih°əjɪ

— wabáqaz?

— sabáqaz, ag°ə'ž ájdara ax˘ə sxášʰtən, sg˘azə'n, isə'man
saájɪ, ih°əjɪ.

* * *

aamtála ubás' hazšʰáz ih°ét, də'jasnə dəc'wán, sənɪ°at°ə'j
ás'ək°s' áarʷ°ara s'ək°s'ə'wp hanə ih°əjɪ.

aḵrəwrá ztaxə'məz az° də'qan, áarʷ°ara s'ək°s'ə'wp anə'j-
h°a, ə'qaməj, aḵ qajəmçə'jɪ, aḵ iməwzə'jɪ. ag˘ert awaa, ə'qaməj,
jə'rəwraz rwə'jɪ, jə'qarçášʰaz qarçə'jɪ, ačʰəw°rá bzə'jan iqalə'jɪ,
itárgalə'jɪ.

anəj aḵrəwrá ztaxə'məz ámla daḵə'jɪ, aná dnéjən, aḵrəj-
čʰárçt, ará daájən, aḵrəjčʰárçt, axá, dərʒ'ə'mbəjɪ, ə'qaməj,
rg°axə' pə'jç°et, iq°áčə'jɪ.

ianəjq°áč, ə'qaməj, anc°á, anc°á, ih°əjɪ.

— əə, wara, awaa aḵrə anə'rwaz, warg˘ə' iwəmwázəj,
ih°əjɪ.

— jəzlázwázəj, áarʷ°ara qalwót ha wəmh°ázəj, ih°əjɪ.

— áarʷ°ara qalwót, axa ačʰəw°rá qalwám, ha wásh°azma
ha jéjh°t.

nas wə'j aḵrəwrá ztaxə'məz jówməj?

* * *

čḵ°ə'naḵ š°arác'ara ha itəmçzac'əz š°arác'ara dətə'çə'jɪ. š°a-
rác'ara daxtə'çəz aps'lah°k°a ʷ°ba išə'jɪ. áps'lah°k°a ʷ°ba jə'jšəz
rc°ak°á rxə'jxən, jaačʰéjh°an, dʷ°áçalan, iz'ə'mgə'jɪ janəjz'ə'mga,
ač°ə'wara dálagə'jɪ.

— iwə'x˘zəj, wəz'ç°ə'wazəj—ha až°éjpšaa djáz'çaa'jɪ.

— səz'ḵará smówt, ih°əjɪ.

— wará umaášán, ux°ə' janág˘ išʰəwp, ih°ejɪ. ubás',
ádəwnej jə'k°əw zeg˘ə bəžbá-bəžba áš°araxxə zəzšʰówp, wəbrá
zx°ə' zz'áləmxəz ix°ə', jə'maašaz jə't h°anə', abás' rəh°wót.

napha k'ág^oa ubás' də'qan, axác'a-ixác'a ha jə'stan, ubás'ə aŭ^oə'zc^oa jə'man.

naqənt'ə' awaa aanə' abrant'ə irapc'anə' iḱárc'wan, apsás' anḱárc'wa ejpšə. axa jará dərḡəlapšəwan, dnəq'aŭ^oə'n, álda-áŭ^oda aabáp ha janaawá, jaxaawá ámŭ^oak^oa pəç^oç^owa anabliw-dájwč gajčwán.

wəbrəj áamtazə jəpsə' šanə' hag'ə', ə'qaməj, aráx' aŭ^onə'qa rḡə dərḡəjt. bzəp ácha abrá axanə' ax'ə' maqə'sšə ha jástowp amná jaax^onanə' mah'əj bḡ^oəndəj rəpsə' ršwon, jábḡ^oənda—wəj səmsəm wə'ča ha də'qan. abás' mah'əj bḡ^oəndəj ejc'nə' jaawán, rə'lac^oə ntaájť.

— wara h'h^oabžə'ḱ sahawót, unə'k^ogələj, ih^oan. wə'ča ax'ə' daák^ogəlanə bzəp danə'ltapšə aráx' awaa pç^oanə' iḱárc'wan. k'ág^oa itaac^oá, ag'əj aráx', ḱaldax^oára is'ejbaḱ^oə'w awaa pç^oanə' iḱárc'wan, árc^oaa-árc^oaa ha jəh^oh^owán. ábḡ^oənda wəs' ig'ə' jaánagəjt jə'mah^o iz'ə: tahmádaḱ jəwp, nax, jə'masḱəj, ag'sh^oarə'm, ih'əjt.

— wara iwaháj, ih^oan,

— aḱə'mzaraḱ, dad, ih'əjt.

dərŭ^oég' detáz'ərŭ^oən, áh^oh^oabž gə'jt.

— wara ck'a jəwz'éjləmḱaajt, wəŭ^olə'k^ogələj, ih'əjt.

dejtánək^ogəlt, axa map iḱə'jt səmsə'm wə'ča. k'ág^oa ig'ə' jaz'ə'məčhaḱ^oa áx'əš't jərgán, daák^ogəlt. danáak^ogəla aaməš-tax'ə—ḱ'ág^oa wah^ošá, ḱ'ág^oa wah^ošá, ha árc^oaaha wəj jah^ošə' ləbžə' jahájť.

daah^onə' sk'a danə'ntapšə, ə'qaməj, naqt'ə' ámŭ^oa ámaməzt wə's'qan, waž^o awlíca qarçét, áḱ^oəmzar, abráx' aárc^o áḱ^oən ámŭ^oa axámaz.

— awaa pc'anə', jəph^oə's', jah^ošá, ag'əj árc^oaa-árc^oaa ha jəh^oh^owo, dəlrə'lapšəť. áx'əš't jərgán, ha ilabáša aajə'čjəršən, is'ák' wə'sg'ə jə'x^oda jəḡšən, bzəp naqt'ə' daák^oəxxəjt. dejčás', dəwwazá də'pan áx'əs'tha az aarc^o daxə'pať. sábx^oənda daa-wowš^oanə as't'ə' danáax'apšə, anəj səmsəm wə'čag' də'pať, axá jə'sḡ^oa ábžəḱ azə jənzáas'əlt.

— wara ábaaps, sa saxnéjwa wəz'néjwam, ih'əjt. ha ag'ə'rt jəpc'nə iḱárc'woť, azə' jávarš^o inéjwejt art. irəx'žét. nas, wə's'qan ḡác'arámzəj izəštáz, waž^o ažəmg'ə'rrak^oa irə'stowp, ag'əj. aḱomándušči amnəj jah^ošə' lə'ž^oəŭ^o zḱəz jax' jəbžə' jərgə'jt:

— wara axác'a ih^oan,

— háj, ih'əjt

— sara jəzh°wó napha k'ág°a sòwp, ih°əjt, — wə's'qan áz'əz' ha inə'q°ərgwan, axə' áms'a axacanə', waž° áx'sc°a inə'q°ərgwot — wəz'əz' aatə'xnə wəbrəj ácla, wəbrəj áš° uzəd-gə'low ha jálarššəj, ih°an, nas naqt°ə jaawáz wə'ə xac'a bzə'jamzə'j, wə'g'ə áx'stha iḱalámtra itan, jaatə'xnə, ha inálajcan, ha, wáx°apšə ih°an, áčək'ha dnéjxs'en, áz'əz' axə'-č°q'ə jəntejərčə'w°t.

— dówəž, sa sə'la sah°šə', sə'waaž°lar, ówəž, ih°əjt.

— mamów, ha has'c'ác' hc'wót, ih°əjt.

— wəpšəlá, wəbrəj sah°šá lmax°čə' zḱə'w, ih°an, áčək' aajxjərgán, dətajərxə'jt. ag'əg' dtajərxə'jt. nas áčər-čə'rha wə's'qan ájčacarak°a rə'man, ə'qaməj, ag'əj, axə', ax°š°, zeg' tówp, áx'stha jəltéjpswan, iš°ak' ášx° ádəkha janéjdəḱšəalak', álw°ac° aájwan.

jara wəs' dəs'xə's'waz, dəs'xəs'waz, ə'qamzəj, iš°ák', ha jəšənə' jəpž°éjt. nas darg'ə pət°ə'ḱ támxej, arast°ə'la ipə'x'a-š°az waa pšə'nw°až°əj zéz°w°əḱ eráznaḱ išə'jt. az°zac°ə'ḱ dənxe'jt, az°zac°ə'ḱ, deg'xtabaán, deg'cərk'ə'n.

— wará uš°ažh°aŵ°ə'wp, aŵ°nə'qa uc'á, ih°əjt, abárt áwaa axtaxáz rah°, ih°an, xə's'əmtaḱ áqara danə'nas'k'a, amnəj axtabaá:

— k'ág°a, ih°an, — aa, ih°əjt, — axtabaá dəžbaraxwózaap — c°až°ḱ jaḱá pxə'zərla sa jəššə'zš°a zbə'jt, nas jaax'apšəəmtazə aš°ak' áčək'ha jəltjərgán, ičapán axə'č°q'a jaataš°ə'jt jəxtarpášə jaajə'mjəjxən, ahacḱ'en ag'ə'j jə'jbaz láḱ°əršəanə dŵ°áxanə jaačəjə'jt. ačəarpán s'ajərh°wáz jabx°əndəj jaréj ejc'nə jaájt. jáləwxəj, alečénje qarčán, ag'əj wə's'ala dəbzə'jaxt.

dərŵ°ég' nəq°aráha detác'axwan.

znə dəs'néjwaz dāmḱac°əjt. ds'ə'c°az áamtazə anəj jəčəg'ə' čəah°ówp, pšŵ°ə'-x°ŵ°ə ha ejc'nə abərəj amŵ°ax°ástačə' jaajə'-k°š°t. jejčəapšə'n, ḱ'ág°a drəz'də'rzwam. ds'ə'c°az áqəpha dərḱə'jt, nu, dəršahájjt. nas dnə'starčan, ičəax°ə' ičəə'rxwa jálagəjt.

— wara abərəj napha k'ág°a dabánxwa, xácaras jə'lowzəj, dəs'pəpów ha jəz'c'aáwót waž°ə'. jəz'č'aawanač'ə — k'ág°a ha waŵ° dsəz'də'rwam, axá ják°š°aša ixác'ašowp, jəz'baḱ°k°a rh°wonə' isahax'ət, ih°wót jag'raanə' jəz'č'aanač'ə' — ḱ'ag°a ha dsəz'də'rwam, axa jəz'baḱ° rh°wót, isahax'ət, ják°š°aša ixác'ašowp, ih°wót, wáha ag'əjh°azwóm. anə'j waž° waŵ°psəs drəp-x'azazwóm, waž° dara rə'səqa dərgwót.

rə'k°x°let. inapə' čəah°ówp, ag'ə'jəwp, ha rápx'a dərgə'-lanə dḱarc'wót. rə'k°x°lan jə'qamzəj, mcaḱ ejk°ə'rčt, aḱrə

rfwót, akrə rž°wót, anəj dšahan wa daxə'stow alak°a réjpšə
ix°ə' jə'rtwot, x°čəx ifə'jt.

awápak°a w°akadə'rš°ən, ičəg°-čə'g°za jə'c°t. rəčək°a wá
ičəah°ówp, ahasx°ənə rxnə' irə'rtet, k°ág°a jəčəg°ə wa ičəa-
h°ówp.

jə'jəwlag°, jəjh°alák°g°ə, arəj inápk°á pjərtə'jt ag°ə'jt,
ikáraxa jə'qamzəj, jə'c°t. jará ičəanpjərtə', wəž°štá šəwot,
jaac°ə'lašəwot. aššáha dnéjən, ičəamg°ərxá dū°áxan, iū°ajərkə'jt,
arč°aaha dəh°h°ét.

— s°gə'l, s°ábjəps alag°ə', ah°ag°ə ih°an, ádrəw-srə'w ha
iū°agə'lazar, iš°ák° xə'ršəan ikə'wp, — s°ə'jas wəž°ə'č°q°a ih°án,
wəž°štá ibaandaū°xə'jt. rš°ák°k°a ačəə' jlax°nə'jh°alt, jəw°čəə'-
ž°əjčt dará, jara rápx°a dgə'lowp, wáha aráx° jəg°əžə'r qalwóm
šta, prjámə abás' ic'árowp. wáha dəzwə'stəw zənzá jəh°žwóm.

darejšc°án, ejz°áajg°an jənxwán, rəw°nə' inéjgt. atahc°á
rə'mamzəj rə'h°s'ak°a aad°ə'ləjgt — abré'j abás'owp, sará jə'qasça,
rápx°a szəxq°ázg°ə, áštax° szəxq°ázg°ə, wəbrəj áštax° szəxq°áz-
g°ə. sará səzwə'stəwg°ə wəž° is°ásh°wejt, janák°zaalag° áš°a-
rax awaū°ə' déjxs'wazar, išəə'c°ow daméjxs'rowp, sará ss°ə'-
c°az sərkə'jt, s°arg°ə' s°s°ə'c°az sa s°əššahwán, s°əx°č°ə'
k°əsxwan, axa sará sxác°amzəj, š°baandaū°nə' s°aazgə'jt, axác°-
ara zax°žə'wg°ə wəbrəj ówp. napha k°ág°a ixabár udə'rwama
ha sa s°ansəz'č°aawáz — ják°š°aša ixác°ášowp — ha sará jəzxə'sh°-
aawaz abré'j ówp, abré'j ála səs'xačow s°ará jálaž°dər, s°taac°éj
s°arej s°nə'q°əjbagaajt, wáha sará ssánžγ° ála aps'nə' s°əmné-
jən ha réjh°t. wəbrəj ála wa jejlgə'jt.

wəbrəj áaməštəx°ə jará anə'q°ac°a itaxə'mzəj, wəj dbarásən.
amnəj ábarasg°ə ájnaphag°ə jaajwan gəgrant°əj x°daqála,
až°ə't°ə mō°ala, brəp ácha nərc° gəgrə'pš ha s°mahax°éj,
amnəj az axə' axə'čəčwa, amná az itów də'qan, wəbrəj dačə-
c°aawán, axa dəjpəx°áš°óməzt. amná is°aájwaz ák°əmk°anə
ámərg° əltaš°ét, amnəj ábarasg°ə ájnaphag°ə wəž°štá wa jaxá-
w°wet. wərt rə'bəyk°a ejdčanə' it°án, ars't°ə' daájwazar, arəj
dəjbwót, ans't°ə' daájwazar anəj dəjbwót. jəs't°áz ák°əmk°an,
anəj azə' axə'čəčwa áčəəw°h°a dəw°tə'čt. danə'w°təč, ə'qaməj,
anəj ábaras ápx°á dəjbə'jt, azə' lə'w°tə'čəmtəj jará jə'napš°əm-
təj ha jaajk°š°ə'jt — áčk° aalxjərgán, ašə' nalčəš°ə'jt.

— sa jəzbax°ét, nas wa axáh° čəpčəranə' jə'qowp

— napháj barásəj, s°ag°əməššáat, s°ag°nəmc°áatə, lh°əjt,
nu, s°ə'ž°la rac°ang°ə s°qamláatə lh°əjt, s°ag°nə'mč°azáatə
lh°əjt, dag°ənzáaq°rəlt.

ašg°ə' ipámjatə'zaatə lh°an, axah° jaxádšəlaz, wa jaanxə'jt.

ríça izəxq'á wəbrəj ówp. wəbrəj áamtala xw°éjśc°ə' qan, rah°šázac° də'qán. wə's'qan aráx', aps'nə'qa waŵ° dənxažóməzt. amnəj ríça jaálgədnə desjatín bžəak aqarəqazar qalwét, amnə'j jaálgədnə ahack'ə'n taššə' jə'qan. amnəj dara áxw°ejśc°ə ha ic'wan š°arə'c'ra, nəq°arə ha ic'wán, árax° rə'man, jəpž°anə' iḱážən, málwaan.

š°arə'c'ra ja'qanə jaawán, lara amnəj ášəta jaxtów abant as'ark°a dərḡə'lapšəwan, dxáxwa, dəpwá. abánt áeśc°a x°daqála jaák°gəlwon, ážγab arc°aaha dəh°h°ét.

— š°ə'ž°la nč°ét, wara, aráx' jə'qalazəj, ár aán ihák°lama rh°án, áčḱ°ən ajč'bə' dənd°ə'k°ərčan, lax'x'ə'j danléj, dačəa xw°éjśc°a, nas wərt ha héjpšə waá s's'aməzt, nártaa ráḱ°ən. rwáz°ḱ ážγab danə'jba, abás' lnapə' aanə'jḱəlan—babəqow, babánəw ha dləz'caájt.

jara lnapə' anáanə'jḱə'la, arc°aaha dəh°h°éjt. danə'h°h°owp, lašéjč°əbg'ə danaáj. art ejk°pwó, ejk°pwó, šta itéjbarxwot.

wəs' láśc°a čəaz°g'ə daájt, art ábrag'c°ag' dačəaz° daájt. ag'ə'rtg'ə ŵ°ə'žə qalə'jt, ántg'ə ŵ°ə'žə .qalə'jt, waž° éjk°para jalagəjt, ejbarps'ót. anəj ážγab lašéjhabg'ə daájt, ag'əj ábrag'g'ə daájt. art ájśc°ag' áh°ak°a rə'man, ábžark°a rə'man, nártag'ə ábžark°a rə'man.

jaájne jaajléjbac̣t. waž° jə'k°əjbaxwejt, éjvq°əlaz awaa ejk°š°ə'jt, ag'ə'rtg'ə ártg'ə áwma, áḱaaajmat, axa anəj ážγab láśc°a jaájwa jalagəjt. ag'ərt ábrag'c°ə ŵ°ə'žə taxə'jt.

nas amnəj áh°a zəq°nə'w áx'š°tha áh°a and°ə'k°əjčwaz, jármala alag'án iḱə'n jaawáz áh°a inácajərxxwan, áh°ag' s'léjwa wa jáaxwan, ubás' ejbarg°á.qwa jə'k°əjbaxwan. abánt ábrag'c°ag' wa jəršə'jt, áčḱ°ənc°g'ə wa itaxə'jt. apaslédne, amnəj ážγab lašə' ábrag' id°ə'k°əjčaz áh°a ilag'án janáaxa, amnəj ášəta ačə'x°an azə' jaswan, ḱ°arččə' x°čəḱ, amnəj alag'án amnəj azə' axə'jaswaz japə'rahajt.

wəbrá janapə'raha, jáš°ahajt, nas azə' tačwá jalagəjt. nas amnəj álgəd zeg' t°wa jalagəjt, lara ilə'x°lač°wa, ilə'x°lač°wa, lxə'zac° ŵ°áləh°h°wa.

— ánarc° wəs'g'ə hajc'c'wét, s°ara s°ə'ləmḱaa ádəwnej sa sə'k°əpšəwamə lh°əjt, s°arə s°pámjat, abrəj sará s°əsxə'lapšə-waš°a abrəj ríça jáx'əžzəájt, h°anə' dəps'wét, lará ríça lə'x'žən.

amnəj ríça wanŵ°éjlag' xax' bax°əḱ ə'.qowp, amná ixah°-nə' ejxəḱ-ejčə'ḱnə awaa k°gə'lowma wəh°wá áxəŵ° ejśc°ə amná jə'k°gəlowp.

abnəj álowp ríça z'áx'žəw, wəbrá ačə'x° pč°wot.

g⁰ə'dej wə'dej rláκ⁰

g⁰dówta anəj iz'áx'zəw wəbrá abzə'p jáh dənɣwán, dahə'n, nas dəcárən. azlagára nərɕ⁰ ha jástowp, abərž⁰ə' azə' ə'jaswet wəbrəj ləxnášəta na.q is'ejbak⁰ə'w jará it⁰ə'n. ʒɣabκ djə'man. x'čak də'.qan, nxaŵ⁰ək, árax⁰ g⁰árəjxwan.

amnəj áʒɣab áx'čej larej ejc⁰áz⁰wa, ixə'jbaxt dará. janxə'j-bax, ə'.qaməj, dəjgarac'ə' ják⁰əjkt lara g⁰ə'da lə'x'zən, jará—wə'da, g⁰ə'dej wə'dej.

ubás' i.qarçə'jt, abzəp rah ianjahá, djə'jəmtt, ejçjər.q'ét. janéjçjər.q'a anəj lara ápx'a jə'lbaz jáκ⁰əmzəj, wáha waŵ⁰dəltaxzə'məzt. d⁰ə'lčša ha janəlməw, áʒɣabəj áčκ⁰ənəj nərɕ⁰-aárc⁰ ejpə'lanə ejc⁰áz⁰at, áʒɣabə mazalá dd⁰ə'lərgəjt, dərgə'jt.

danə'jga, waž⁰ abzə'p rah amc ə'k⁰əjçwo däləgəjt. ubás' i.qarçə'jt, abnəj áx'ča jášc⁰a waá ɣ⁰ɣ⁰ak⁰ak, patə'w zmaz waán, abnəj áčκ⁰ən drəcrə'xnə daargə'jt, ejc⁰xdər. q'ét. wəbrəi áamtaz'ə áʒɣab azə' lčəáltt, amnəj az də'w, jarg'ə az ixéjtt. áštax'ə jə'.qalazəj, rh⁰án, irə'stalt, axa wax' g⁰ə'da də'.qam, aráx' wə'da də'.qam.

azə' áκ⁰əšə-məšə jaxxánagalaz, ə'.qaməj, jərbə'jt. janə'rba, áčκ⁰əng'ə dəz't⁰ə'z daášətnə dərgə'jt, áʒɣabg'ə dəz't⁰ə'z daáš-təxnə dərgə'jt.

áčκ⁰ən jášc⁰a aájən, i.qaləzar, abrəj hará haŵ⁰nə dəmnéj-c'əzt, axa jax'a htác'a aŵ⁰nə' dəps'ə'zš'a á.qara .qaçanə dah-ç⁰ə'wot, hará daagótə rh⁰əjt. abzə'p jáhg'ə κər ičəjə'ɣ⁰ɣ⁰án, jə'v.q⁰əlaz awaa ejz'ə'jgt, jáləwxəj, axa ah jə'ʒɣab aráx' daar-gwán, na'x'x'ə'nt⁰ dd⁰ə'lganə áčκ⁰ən jə.qnə, rej-dédej, g⁰ə'da, aráx' baahəmgwéj, ha amə'tκ⁰ma jálaçan jər⁰h'wán.

áštax' abzə'p rah ubás' i.qájçə'jt, amnəj áʒɣabəj áčκ⁰ənəj rəx'z g⁰ə'dej wə'dej—g⁰ədawə'ta ha atə'p jax'zərçəjt.

Хишба Кутиа, 68 л., Калдахвара, 1975 г.

* * *

áhκ⁰áz⁰ dejnə'pha áɣbala danc'wáz

hasanbéj κánžala danlə'staz

aaməstc⁰á ejnə'mlazə'rwaz

ašná.qmac⁰a ng⁰á.qwaz

azir imán waŵ⁰ ix⁰ə' anə'çəjxwaz, k'ár anə'jwaz,
mšəən baáž⁰, baáž⁰ə mšəən x'ac'á qačəárah

xó ipa, x⁰éz itác'a dhámanə hčəáahxan hs'aájwaz x⁰əçg[~]ə
də'wg[~]ə ǝ⁰az⁰éx₀ba zšapə' jə'k⁰gəlaz lə'c'ərçəjt,
ž⁰ə'x⁰ ž'a as'ə' awə'jt...

ahák də'.qan. ah jə'.qaz jə'waaž⁰lar agaz'ə'j aq⁰ə'γej ejlə's-
kaap ha dālagəjt. dālagan nas jə'waaž⁰lar ejz'ə'jgəjt.

jášəta.qnə xah⁰ də'wɜɜak tážən. abrə'j áx⁰da xə's⁰ç⁰a ih⁰əjt,
aκ⁰ác'ə ž⁰ž⁰ə' ih⁰əjt, ásasc⁰a sz'aawét, x[~]məɜɜ səš⁰mərgán,
ih⁰əjt, jə'waaž⁰lar ágəmk⁰a ejz'ə'jgəjt. ánt jə'.qarçag⁰ə'sozəj,
axáh⁰ áx⁰da p.qanə jabá.qarçwaz, waž⁰ abár, áwama ják⁰s⁰et.

it⁰an, it⁰an, x⁰léjt. jará daájt, ag[~]z'ə'.qaš⁰əmçazéj, ih⁰án,
čəə'rəmtt iš⁰anə'.

waxa ag[~]anəš⁰z'ə'qamça, waç⁰ə' i.qaš⁰čárowp, š⁰əsšwét,
ih⁰əjt.

ántg[~]ə nə'k⁰lan rəw⁰nə'.qa ic'ə'jt.

nas ášžəmtan jaájt, axa, ejtáx, jə'.qarçwəj, axáh⁰ áx⁰da
abápər.qwa. nas x⁰lə'jt. dərǝ⁰ég[~]x daájt, səš⁰šə'jt, aš⁰ák[~] sg⁰ə'-
dəš⁰çejt, ih⁰əjt, as'.qáamta sə'sasc⁰ag[~] aájərg[~] áx[~]əmɜɜ sš⁰ərg-
wán, ih⁰əjt, waç⁰ə' š⁰ə'x⁰dak⁰a aapə'sə.q.qwoɬ, iaáqaš⁰əmçar,
ih⁰əjt. nas rčəə'narxan, icag⁰ə'set.

anəj thamádaκ phá zaç⁰əκ djə'man, pha x⁰čəκ djə'man.

— iš⁰ə'x[~]zej, š⁰ənzərxázəj lh⁰an, wəs' lh⁰ə'jt

— hanzərxázəj, dad, waž⁰ haájt, axa waç⁰ə' hz'aazwóm,
házent⁰əκg[~]ə háx⁰dak⁰a xə'jç⁰ç⁰wot, ih⁰əjt lab.

— jə'x[~]əj—lh⁰an,

— abás', xah⁰ də'wɜɜak jášəta itážəwp, áx⁰da pə's⁰.qa ha
ih⁰ə'ft, jabápah.qwa, axáh⁰ xah⁰ə'wp, ih⁰əjt. áκər-κərha dəččét
jəphá.—š⁰ə'zent⁰əκg[~]ə ag[~]š⁰əzdə'rwamə, lh⁰əjt.

— ma wará ih⁰ə', ma az⁰ə' jərh⁰ə':—dad, sə'waaž⁰lar
š⁰maçəwrá š⁰apə'mxáajt ha h⁰ə'lh⁰əjt, sarg[~]ə' sə'sasaajra pκə'm-
zaajt, sə'sas lax[~] tbaázaajt ha abás' h⁰anə' áx⁰da aap.qanə'
jaaháwtar, hará ac⁰á laxharç⁰ə'rə'r jaráznak jaaž⁰wejt aκ⁰ác' ha
abás' jáh⁰ə lh⁰əjt.

danaáj, nas abans' ih⁰əjt jara láb.

— š⁰ə'zent⁰əκg[~]ə š⁰ə'k⁰çnə š⁰c'á, wará waagə'l,—ih⁰əjt.
daagə'lt ab.

— abrəj éjpšə jə'.qow wázh⁰ada, ih⁰əjt.

— žγábš⁰a az⁰ dháman, lə'k⁰lac⁰a daarə'lamgəlaat, isálh⁰t
ih⁰an wəs' ih⁰ə'jt. dəmš⁰éj, jəpha lz'ə.

— uc'an wə'ɜɜab daagéjh⁰an, wəs' ih⁰ə'jt

— daazwom aráx[˘] səphá—ih⁰əjt.

— wə's' aḵ⁰zar, ih⁰əjt, g⁰əbláaḵ ázna aḵ⁰táγ[˘] jə'jtet,—abrəj wəxa ixəxnə', aḵ⁰čarak⁰a aazanə' jəs'z'aagá ha abás' ilə't ha wəs' ih⁰ə'jt. daájən:

— bara bə'k⁰lac⁰a brə'lamgə'laat, abás'owp jə'jh⁰a, šta aḵ⁰táγ[˘]k⁰a wəxá jəzláxəbxwazəj,—ih⁰əjt.

— wəj ówma lh⁰an.

— aaj, ih⁰əjt

aḵ⁰táγ[˘]k⁰a ntálpsan, jaalž⁰ə'n, jə'fə lh⁰an, larg[˘]ə' jəlfét, jarg[˘]ə' ičəálčəjt. nas lčəáalxan, čavráḵ ázna abyánčəs's'a aalə.q⁰š⁰ét.

— abrə'j nágan jə'tə—lh⁰an,—wəbrə'j pútḵəj bžəaḵə'j ažáža álxnə jəs'z'ə'laganə jaagə', aḵ⁰čárk⁰a xə'lxt, izamánax⁰xa jə'.qowp ha abás wəxnəjwa jah⁰ə lh⁰an, wəs'ə lh⁰əjt. dnəjəjt. anəj jənjəjh⁰əjt. wə'j wa daa.q⁰ə'čt. nas las'a by[˘]ə'ck⁰aḵ jə'jtet, abrə'j ganə' aḵ⁰məzc⁰álxnə i.qalčáatə ih⁰əjt, sə'zən mat⁰a áləlxáat, ih⁰əjt

daájə:—abás', abás' jə'jh⁰az. wəž⁰štá álas'a zlá.qalčózəj, janbá.qalčoj ih⁰án, wəs ih⁰əjt.

— wəj marjówpə lh⁰əjt, ámca inák⁰ləpsan, jaalbbə'jt. nas ášžəmtan wə's jálh⁰əjt:

— uc'anə' ažə' r jálxnə ácej apšə'cəj .qačanə' jəs'z'aagə', lh⁰əjt—jəlxáxəjt, jəlhájt, as'ráda wəs lə'mam ha abas jáh⁰ə lh⁰əjt. ičə'nejxan qnéjən, abasə lh⁰ə'jt, ih⁰əjt.

— wəphá daagə'—ih⁰an,

— wə'j daazwóm ih⁰əjt.

nas jará dc'éjt. anə'j ah ph⁰ə's's dəjgə'jt, d.q⁰ə'γamzə'j?!

nas adəwnəj awaa ejnəlráalwo dálaga'jt, lara l.qanə' jaawá jálaga'jt.

— bara sáhra bgəjt, bc'a, bəstaxə'm, ih⁰əjt.

— jəbzə'jowp, lh⁰əjt.

— jə'btaxəw bə'stwót, ih⁰əjt.

— ázamana, jə'staxəw sə'wtwozarə, sc'wótə

— lh⁰əjt.

awə'xa .q⁰arə'lḵə lšə'jt, nas ix⁰ə' .qalčə'jt, larg[˘]ə' dnajə'd-t⁰alt:—sará awátḵowp jə'zž⁰wa, aṵ⁰ə' zž⁰wám lh⁰an, lará ažə' lž⁰wa, jará aṵ⁰ə' ilə'rž⁰wa, aṵ⁰ə' daləršə'jt. današə', dəlgán, dlərjət lab ik⁰ác⁰ a.qnə. daxlərjáz, ášžəmtan daapšə'jt.

— sabá.qow, ih⁰an,

— wabá.qow, aṵ⁰nə' waasəmgə'j, jə'btaxəw bəstwowt ha uh⁰án, jə'staxəw wa wáḵ⁰ən, wará waazgétə lh⁰an, usə lh⁰əjt.

— wáha sará ag^hbásh⁰wam ih⁰əjt, bejaájt, ih⁰əjt, jəw⁰nə'.qa dəjgə't.

nas az⁰ ič⁰án x^hét, álaš⁰a zt⁰əz—sa sč⁰ówp ix^ház, ih⁰əjt. hajnraál ha jaxáajəz,—áh dabác'a—rh⁰an,

— áh dabác'a, amš⁰ə'n itáz aps'əzk⁰a tə'čən, awaa irə'la-lan, irə'lgan amš⁰ə'n itéjcaraz'ən dc'et lh⁰an, wəšə lh⁰et.

— ə'ə, aps'ə'z azə' itə'čər jəps'wán, jəs'pác'wáz—rh⁰án, us'ə rh⁰əjt.

— jəs'pác'waz, álaš⁰a x^hwo ubax^házma, lh⁰əjt.

nas álaš⁰a zt⁰əz ináganə inajə'tan dd⁰ə'k⁰əlčəjt, ač⁰án zt⁰ə'zg^hə apá nadkə'lanə inágan inajə'ltan, dd⁰ə'k⁰əlčəjt.

ž⁰an damrə'j-ipa dana.qə'j ilák⁰

bəžw⁰ éjšč⁰á .qan dará, ž⁰yab x⁰čəx a.q⁰raán ds'ámaz rbə'jt, ixə's'ər ážyab dəps'ə'r ha jəš⁰wan, ax⁰čə' drəz'swáməzt, jará dkanárš⁰waməzt

áštax^h is'ə'.qaz ák⁰əm⁰anə jə'rəwlag^h, jə'rh⁰alag^h, amnəj ásabi dāmər⁰xəjt.

dāmər⁰xən, draazét, dxazə'naxa də'.qan. anə'j č⁰na⁰x az⁰ dəlz'aájt. wəj wə's.qan, nas, aláh idə'rp, dəps'ə'zaarən jará, axa xə'lč⁰x djówran ds'ə'.qaz dəps'ə'jt. č⁰na⁰x daájən, nas, áms⁰ə lə'lajgəjt lará.

— bará, axš⁰aaá dbówot, ih⁰əjt, bášč⁰a es'wót, áznəxaz'ə, xaa⁰jmét rz'aájbac'wot, axa bará abás'owp iráb⁰h⁰aš⁰a:

— sara abás' az⁰ daájən jəsz'ə'jwəjt, apá dbówot, ž⁰an damrə'j-ipa dana.qə'j jə'x^hzt⁰ ha ubás séh⁰t ha rah⁰ ih⁰əjt.

— háj, haabə'k⁰əxš⁰owp, bara bč⁰ála iháb⁰h⁰azaajt,—rh⁰əjt lášč⁰a dzaazáz—ájah⁰šapa anc⁰á dhájtazar, hara dəhaazwotə rh⁰əjt, nas darg^hə' ejbašə'r rtaxə'z žə'bšwa.

apá dlówt, ž⁰an damrə'j-ipa dana.qə'j jə'x^hzərt⁰əjt. abánt is'ejba⁰xə'w ábžw⁰əx rč⁰án abnə'j jəgwó d.qalə'jt. až⁰ə't⁰ jag^ha rh⁰awét, jə'.qalazg^hə aláh idə'rp.

Гулариа Верчка, 76 л., Аацы, 1974 г.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абазинско-русский словарь. Под редакцией В. Б. Тугова, Москва, 1967.
2. Адыгабзэтизэкэф Гушылалъ. (Толковый словарь адыгейского языка), Майкоп, 1960.
3. Аристави Ш. К. Деепричастия в абхазском языке. Сухуми, 1960.
4. Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка, Тбилиси, 1964.
5. Бгажба Х. С. Бзыбские тексты (Первые текстовые записи бзыбского диалекта абхазского языка). Труды абхазского института, т. XXXIII—XXXIV. Сухуми, 1963.
6. Генко А. Н. Фонетические взаимоотношения абхазского и абазинского языков. Труды Абхазского института..., т. XXVIII, Сухуми, 1957.
7. Генко А. Н. Абазинский язык. Грамматический очерк наречия тапанта. Москва, 1955.
8. Гликина А. Е. Опыт экспериментального изучения элементов динамического ударения (на материале английского языка. ВЯ, 1958, № 5).
9. Жинкин И. И. Восприятие ударения в словах русского языка. Известия Академии педагогических наук РСФСР, вып. 54. Москва, 1954.
10. Жирмунский В. М. Общие тенденции фонетического развития германских языков. Вопросы языкознания, 1965, № 1.
11. Кацнельсон С. Д. Сравнительная акцентология германских языков. Москва—Ленинград, 1966.
12. Ломтатидзе К. В. Относительные местоимения в глагольных формах абхазского языка. Сообщения АН Груз. ССР, т. III(4), Тбилиси, 1942.
13. Марр Н. Я. Абхазско-русский словарь (Пособие к лекциям и исследовательской работе), Ленинград, 1926.
14. Марр Н. Я. О языке и истории абхазов, М.-Л., 1938.
15. Мейе А. Введение в сравнительную грамматику индоевропейских языков. Москва, 1914.
16. Пирогова А. О нормах и колебаниях в ударении (на материале глагола). Журнал «Филологические науки», № 3(39), Москва, 1967.
17. Русско-абазинский словарь. Ответственные редакторы: Х. Д. Жиров и Н. Б. Экба, Москва, 1956.
18. Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Я. Марра...) под ред. К. Дондуа, ТЯС, т. III. Ленинград, 1928.
19. Русско-абхазский словарь. Главный редактор Х. С. Бгажба. Сухуми, 1964.
20. Русско-адыгейский словарь. Под редакцией Х. Д. Водождокова. Москва, 1960.

21. Сердюченко Г. П. Язык абазин, Москва, 1955.
 22. Табулов Т. Об абазинских диалектах. Труды чекресского научно-исследовательского института, выпуск II, Черкесск, 1954.
 23. Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. Тифлис, 1887.
 24. Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим, МЯЯ₁, т. IV, СПб., 1912.
 25. Чкадуа Л. П. Образование условного наклонения в абхазском языке. Труды АБНИИ, т. XXIX, Сухуми, 1958.
 26. Шакрыл К. С. Фонетические особенности бзыбского наречия по сравнению с абжуйским наречием. Сб. «Материалы по абхазскому языку и фольклору», вып. XI, Сухуми, 1939.
 27. Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке, Сухуми, 1961.
 28. Шакрыл К. С. Некоторые лексические и звуковые соответствия в абхазско-адыгских языках. Сухуми, 1968.
 29. Шинкуба Б. В. Именные основы превербы в абхазском глаголе. Труды АБНИИ, т. XXV, Сухуми, 1954.
 30. Шинкуба Б. В. Удвоение в абхазском языке. Сухуми, 1956.
-
31. ახვლედიანი გ. ზოგადი ფონეტიკის საფუძვლები, თბილისი, 1949.
 32. თოფური ა. გ. რედუქციისათვის ქართველურ ენებში. იკე, ტ. I, თბილისი, 1946.
 33. ლომთათიძე ქ. ანგარიში საზაფხულო მივლინებისა აფხაზური ენის შესახებ ლიხნში, ენიშკის მოამბე, ტ. II (3), ტფილისი, 1937.
 34. ლომთათიძე ქ. ძირითად დროთა წარმოებისათვის აფხაზურში. ენიშკის მოამბე, ტ. II (2), თბილისი, 1938.
 35. ლომთათიძე ქ. საანგარიშო მოხსენება აფხაზური ენის ბზიფური კილოზე მუშაობის შესახებ (ს. უათპარაში, გუდაუთის რ. 17.1-28. II. 1938 წ.). ენიშკის მოამბე, ტ. IV (3), ტფილისი, 1939.
 36. ლომთათიძე ქ. აშხარული დიალექტი და მისი ადგილი სხვა აფხაზურ-აბაზურ დიალექტთა შორის. ტექსტებითურთ. თბილისი, 1954.
 37. ლომთათიძე ქ. ქცევის კატეგორიისათვის აფხაზურ ზმნაში. თსუ, შრ. ტ. XXX-XXXI (6), 1947.
 38. ლომთათიძე ქ. აფხაზური ენის ტაპანთური დიალექტი. ტექსტებითურთ. თბილისი, 1944.
 39. ლომთათიძე ქ. სტატიკური და დინამიკური ზმნები აფხაზურში (აფხაზურ და აბაზურ დიალექტთა მონაცემების მიხედვით) იკე, ტ. VI, თბილისი, 1954.
 40. ლომთათიძე ქ. რთულფუძიან ზმნათა აგებულება აფხაზურში. იკე, ტ. IV, თბილისი, 1953.
 41. ლომთათიძე ქ. რედუპლიკაციის ფუნქციისათვის აფხაზურში, ენიშკის მოამბე, ტ. V (6), თბილისი, 1940.
 42. ლომთათიძე ქ. პოტენციისა (შესაძლებლობისა) და უნებურობის კატეგორია აფხაზურ-აბაზურ ზმნაში. სმამ, ტ. XVI (3), თბილისი, 1955.
 43. ლომთათიძე ქ. კაუზატივის კატეგორია აფხაზურში. სმამ, ტ. VI, თბილისი, 1945.
 44. ლომთათიძე ქ. ზოგი ზმნისართის აგებულებისათვის აფხაზურ-აბაზურ დიალექტებში. იკე, ტ. VI, თბილისი, 1954.
 45. ლომთათიძე ქ. ზმნის უარყოფით ფორმათა წარმოება აფხაზურ-აბაზურ დიალექტებში. იკე, ტ. V, თბილისი, 1953.

46. ლომთათიძე ქ. ეგრეთწოდებული „მიზანპირობითი“ კილოს წარმოებისათვის აფხაზურ დიალექტებში. იკე, ტ. II, თბილისი, 1948.
47. ლომთათიძე ქ. ერთეულის კატეგორია და მისი მაწარმოებლები აფხაზურში. ენიმკის მოამბე, ტ. X, თბილისი, 1941.
48. ლომთათიძე ქ. გვარის კატეგორიის საკითხისათვის აფხაზურში. იკე, ტ. VIII, თბილისი, 1956.
49. ლომთათიძე ქ. აფხაზური ზმნის ძირთადი დროთა სისტემა. იკე, ტ. VII, თბილისი, 1955.
50. ლომთათიძე ქ. აფხაზური აფსაა-აფსაატი („ფრინველი“) სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის. სმამ, ტ. VI (4), თბილისი, 1945.
51. ლომთათიძე ქ. „ადამიანის“ აღმნიშვნელი აოვზ სიტყვა აფხაზურში. სმამ, ტ. IV, თბილისი, 1943.
52. ლომთათიძე ქ. ნაცვალსახელთა და ადგილის ზმნისართთა ისტორიული ერთიანობის შესახებ აფხაზურში, აფხ. ენის, ლიტ. და ისტ. ინსტ. შრ., ტ. 25, სოხუმი, 1954.
53. ლომთათიძე ქ. ხელისა და ფეხის აღმნიშვნელი ფუძეების უძველესი სახეობებისათვის აფხაზურ-ადიღეურ ენებში და ზოგი ქართველური ფუძის ანალიზის საკითხი. იკე, ტ. X, თბილისი, 1966.
54. ლომთათიძე ქ. აფხაზური გარდამავალი ზმნის უსუბიექტო ფორმები. იკე, ტ. II, თბილისი.
55. ლომთათიძე ქ. К вопросу о слово-и формо-различительных функциях ударения в абхазском и абазинском языках. «Ежегодник ибер.-кавказ. языкознания», т. I, Тбилиси, 1974.
56. ლომთათიძე ქ. აფხაზური და აბაზური ენების ისტორიულ-შედარებითი ანალიზი, თბილისი, I, 1977.
57. როგავა გ. მახვილის საკითხისათვის ქართულში. ქართველურ ენათა სტრუქტურის საკითხები, ტ. III, 1963.
58. ჩიქობავა არნ. მახვილის საკითხისათვის ძველ ქართულში. სმამ, ტ. III 3), თბილისი, 1942.
59. ჩიქობავა არნ. ერგატიული კონსტრუქციის პრობლემისათვის კავკასიურ ენებში. ამ კონსტრუქციის სტაბილური და ლაბილური ვარიანტები. ენიმკის მოამბე, ტ. XII, თბილისი, 1948.
60. ციკოლია მ. აფხაზური ენის აბჟუური დიალექტი. აფხ. ენის, ლიტ. და ისტ. ინსტ. შრომები, ტ. XXVII, 1956.
61. ჯანაშია ბ. აფხაზურ-ქართული ლექსიკონი. თბილისი, 1954.
62. ჯანაშია ს. შრომები. ტ. IV თბილისი, 1968.
63. W. Ailen. Structure and Sysmem in the Abaza. Verbal Complex—TPHS, Hertford, 1956.
64. Ф. Bork. Zur Lautlehre des Abchasischen. Beiträge zur sprachwissenschaft, Königsberg, 1909.
65. K. Bouda. Das Abasinische eine unbekannte abchasische Mundart. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Band 94, Heft 2, Berlin-Leipzig, 1940.
66. G. Deeters. Der Abchasische Sprachbau, Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Göttingen, 1931.
67. G. Dumezil. Documents anatolyens sur les langues et les traditions du caucase, V. Etudes Abkhaz, Paris, VI-e, 1967.
68. G. Rosen. Ossetische Sprachlehre nebst einer Abhandlung über das Mingrelische, Suanische und Abchasische, Berlin, 1846, c. 70-82.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава I. Общие для абхазских и абазинских диалектов чередования гласных звуков а/э/о (нуль звука) в разных позициях слова.	
1. Переход гласного а в гласный э	13
2. Полная редукция безударного гласного а	28
Глава II. Особенности чередований гласных а/э/о по отдельным абхазским и абазинским диалектам.	
1. Чередования гласных а/э/о в абхазских диалектах	47
2. Чередования гласных а/э/о в быбском диалекте	55
3. Чередования гласных а/э/о в абазинских диалектах	72
4. Редукция гласных а, э в лексике тапантского диалекта	76
5. Полногласие в лексике ашхарского диалекта	79
6. Место ударения и редукция гласных	85
7. Редукция гласных и фонетические процессы согласных абхазского языка	94
Выводы	98
Абжуйские тексты	101
Бзыбские тексты	122
Использованная литература	138

ნელი ვლადიმერის ასული არშბა
დინამიკური მახვილი და ხმოვნების რედუქცია
აფხაზურ ენაში

Нелли Владимир-иџха Арыш-џха
Адинамикатџ куыџуџуарей абжыџакуа рредукцией
аџсуа бызшџаџы

ЭИ 01157. Сдано в набор 19.II.1979 г. Подписано к печати 12.VII.1979 г.
Формат бумаги 60x90¹/₁₆. Бумага № 2. Печ. л. 9,0. Уч.-издат. л. 6,7.
Тираж 1000. Заказ 286. Цена 75 коп.

გამომცემლობა „მეცნიერება“, თბილისი, 380060, კუტუზოვის ქ. 19
Издательство „Мецниереба“, Тбилиси, 380060, ул. Кутузова, 19

Сухумская типография им. Ленина Главполиграфпрома
Госкомитета Совета Министров Грузинской ССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли.
г. Сухуми, ул. Ленина 6.

Цена 75 коп.